CHORGESANGSCHULE

von

AUGUST FERD. HÄSER

für

Schul- und Theaterchöre

und

ANGEHENDE SINGVEREINE

MÉTHODE

pour apprendre

à Chanter en Chœur

à l'usage

des écoles, des théâtres, et des académies de chant

par

A. F. HÄSER

traduit par

J. Jelensperger

Propriété des Editeurs.

MAYENCE, PARIS ET ANVERS,
chez les fils de B. Schott.
Enregistré aux Archives de Paris.

Rara

Sächsische
MB 4°
60 R
Landesbibliothek

Sächsische Landesbibliothek –
Staats- und Universitätsbibliothek Dresden

Sächsische Landesbibliothek –
Staats- und Universitätsbibliothek Dresden

CHORGESANGSCHULE

von

AUGUST FERD. HÄSER

für

Schul- und Theaterchöre

UND

ANGEHENDE SINGVEREINE

MÉTHODE

pour apprendre

à Chanter en Chœur

à l'usage

des écoles, des théâtres, et des academies de chant

PAR

A. F. HAESER

traduit par

J. Jelensperger

№ 3132. — Propriété des Editeurs. — Pr. 4 fl.

MAYENCE, PARIS ET ANVERS,
chez les fils de B. SCHOTT.
Enregistré aux Archives de l'union.

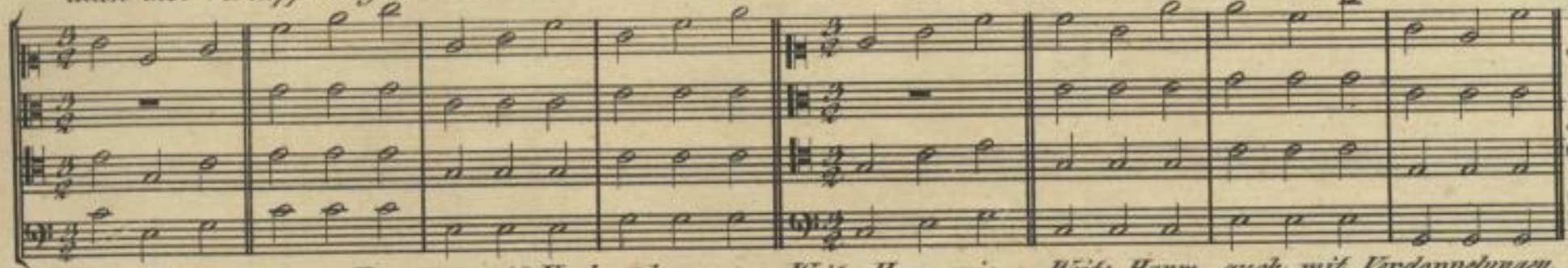
MB 4° 60 Rara

[ca. 1828]

Sächsische Landesbibliothek –
Staats- und Universitätsbibliothek Dresden

I. Der harte und weiche Dreiklang.
I. A. Der harte Dreiklang in enger und weiter Harmonie, auch mit Verdoppelungen.

I. Accord de trois sons, majeur et mineur.
I. A. Accord de 3 sons majeur, en harmonie large et en harmonie serrée, avec des notes doublées.

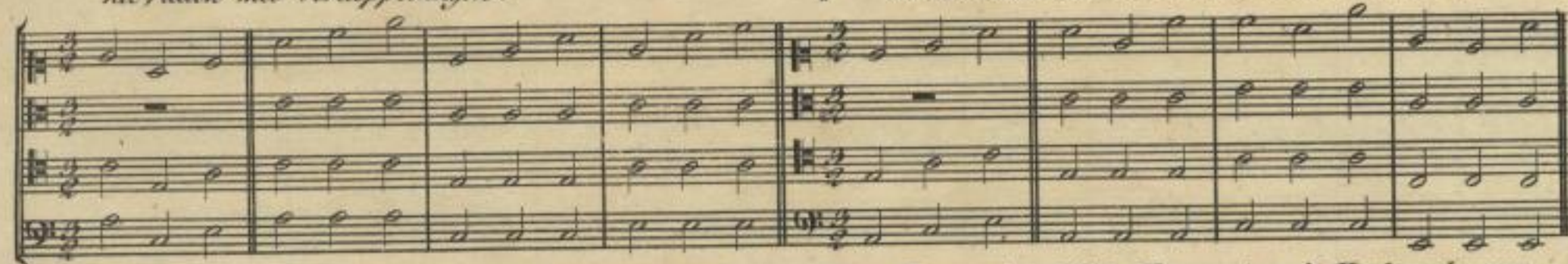


Enge Harmonie. harmonie serrée. | Enge Harmonie mit Verdoppelungen. harm: serrée avec des notes doublées. | Weite Harmonie. harmonie large. | Weite Harm:, auch mit Verdoppelungen. harm: large avec des notes doublées.

In B, H, Des, D dur zu transp: à transp: en Si ♭, Si, Ré ♭, Ré majeurs.

I. B. Der weiche Dreiklang in enger und weiter Harmonie, auch mit Verdoppelungen.

I. B. Accord de 3 sons mineur, en harmonie large et en harmonie serrée, avec des notes doublées.

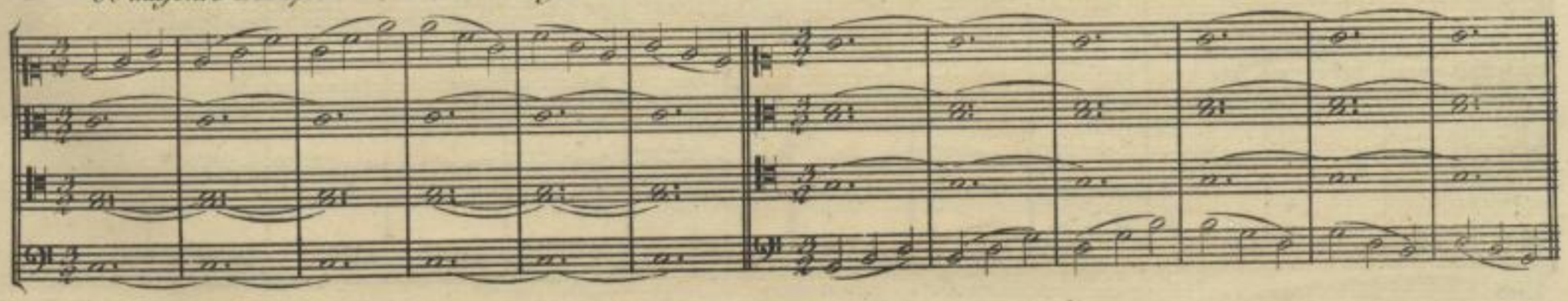


Enge Harmon: harm: serrée. | Enge Harmonie mit Verdoppelungen. harm: serrée avec des notes doublées. | Weite Harmonie. harmonie large. | Weite Harmonie mit Verdoppelungen. harmonie large avec des notes doublées.

In B, H, C, Cis moll zu transp: à transp: dans les tons mineurs de Si ♭, Si, Ut, Ut ♯.

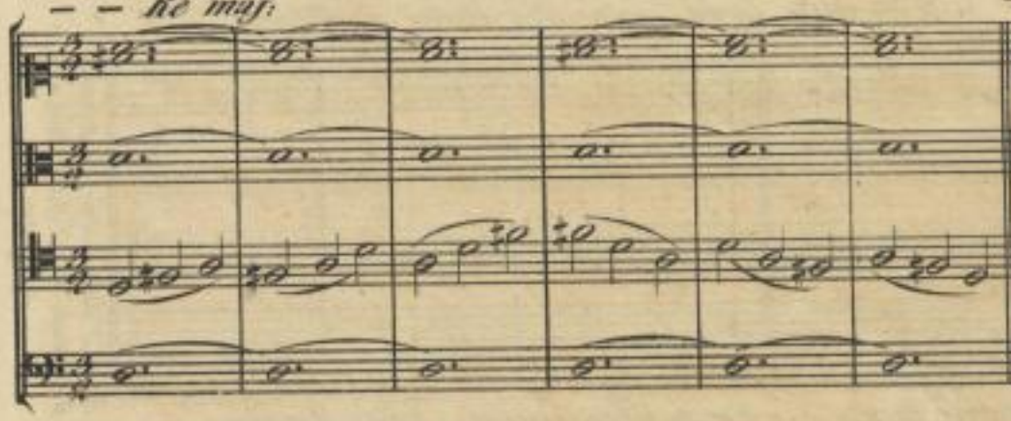
II. Uebungen des harten und weichen Dreiklangs.
– Exercice sur l'accord de 3 sons, majeur et mineur.
II. A. C dur. Auch in E, Des, Es dur zu transponiren.
– – Ut majeurs transp: en mi, re ♭, mi ♭ majeurs.

II. B. G dur: Auch in Fis oder Ges, F dur zu transponiren.
– – Sol maj: à transp: en Fa ♯ ou sol ♭ maj: et en Fa maj:

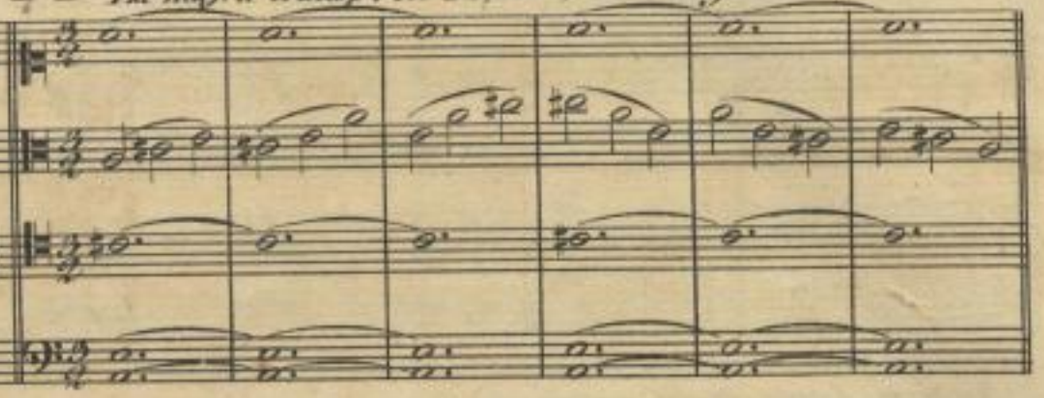


Sächsische Landesbibliothek –
Staats- und Universitätsbibliothek Dresden

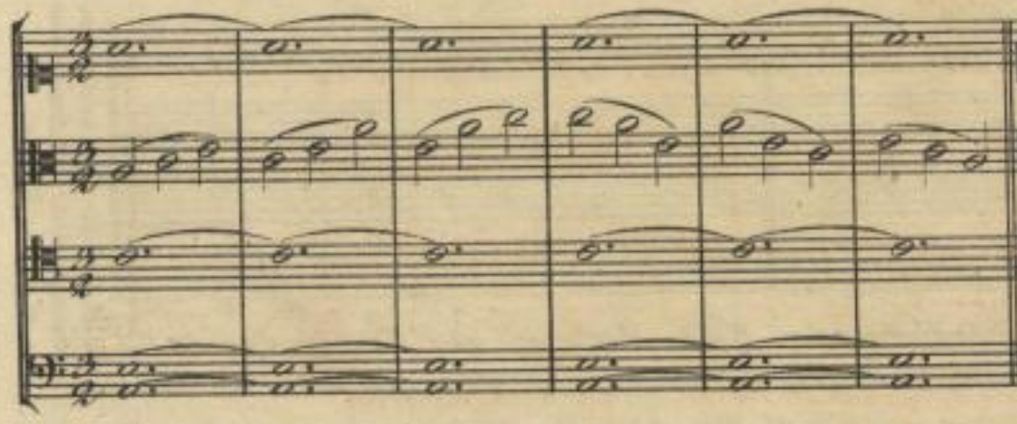
II. C. D dur.
– – Ré maj:



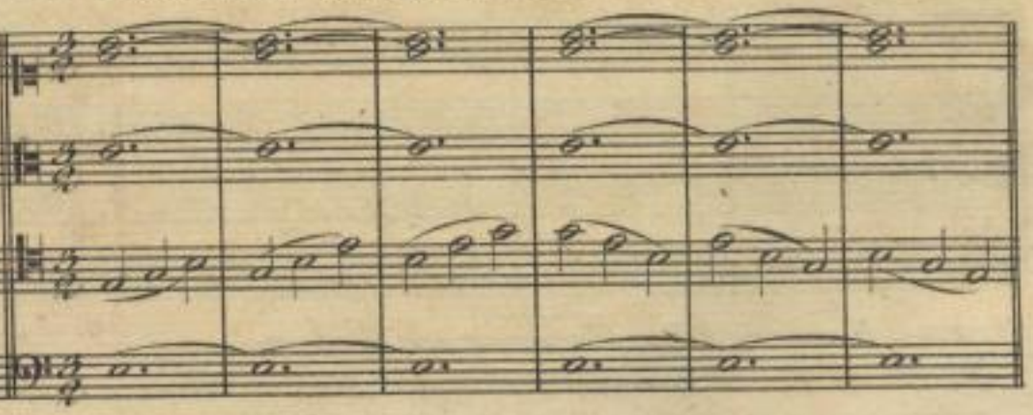
II. D. A dur. Auch in H, As, B dur zu transponiren.
– – La maj: à transp: en Si, La ♭, Si ♭ majeurs.



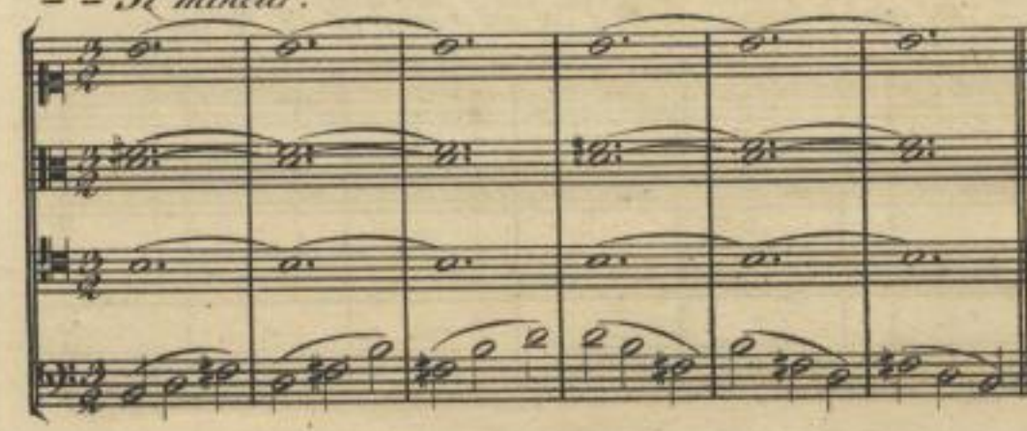
II. E. A moll. Auch in Gis, B, G moll zu transponiren.
– – La min: à transp: en Sol ♯, Si ♭, Sol mineurs.



II. F. E moll. Auch in Dis oder Es, D moll zu transponiren.
– – Mi mineur, à transp: en Ré ♯, Mi ♭, Ré mineurs.



II. G. H moll.
– – Si mineur.

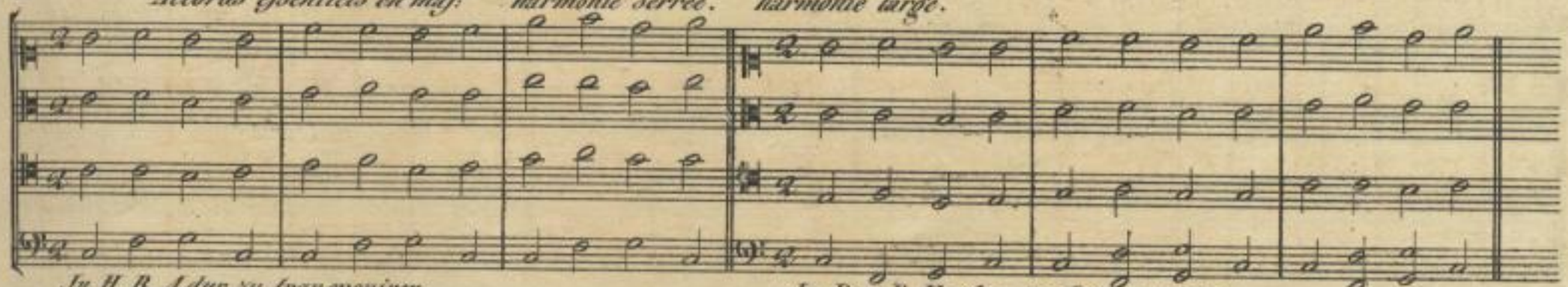


II. H. Fis moll. Auch in Cis, F, C moll zu transponiren.
– – Fa ♯ min, à transp: en Ut ♯, Fa, Ut mineurs.

Sächsische Landesbibliothek –
Staats- und Universitätsbibliothek Dresden

III. Wesentliche Akkorde der Dur und Molltonart. | Accords essentiels ou caractéristiques des tons majeurs et mineurs.

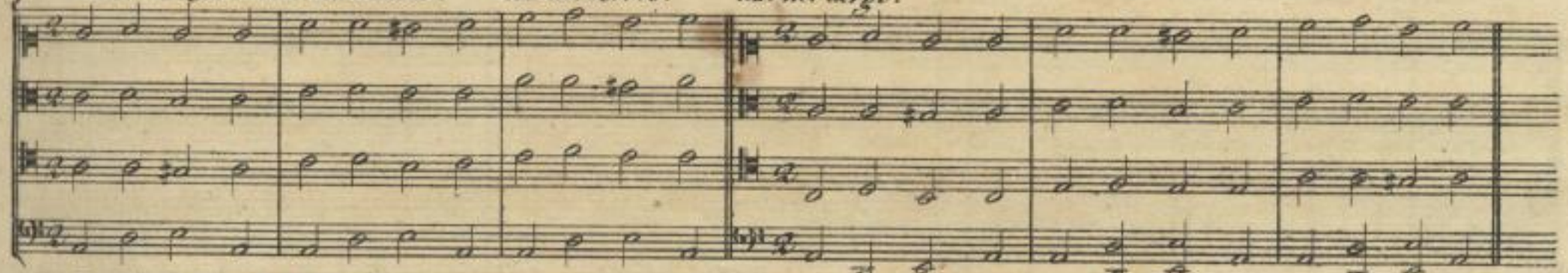
III. A dur. Wesentliche Akkorde. — Accords essentiels en maj: | Enge Harmonie. harmonie serrée. | Weite Harmonie. harmonie large.



In H, B, A dur zu transponiren. à transporter en Si, Si ♭, La majeurs.

In Des, D, Es dur zu transponiren. à transp: en Ré ♭, Ré, Mi ♭ majeurs.

III. B. moll. Wesentliche Akkorde. — Accords essentiels en mineur. | Enge Harmonie. harm: serrée. | Weite Harmonie. harm: large.

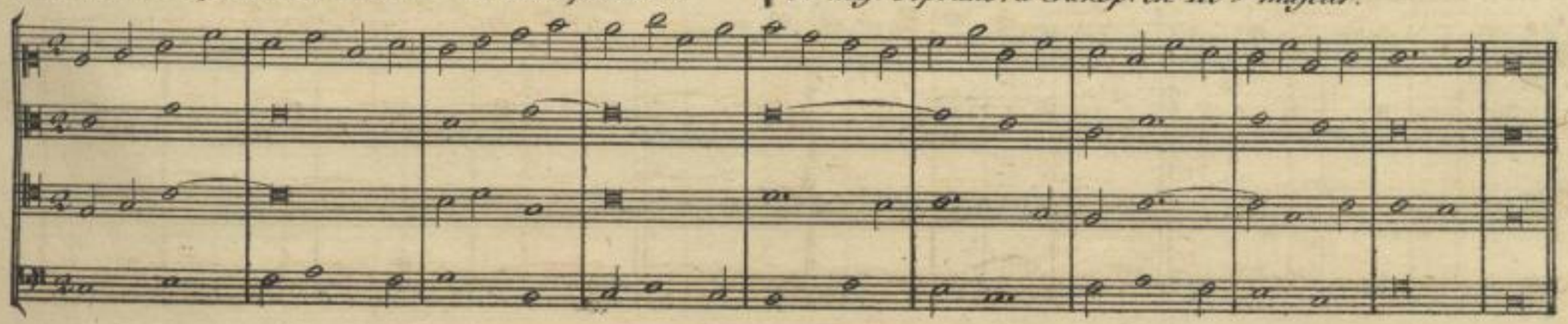


In Cis, C, Fis – B, H, C moll zu transponiren. à transp: en Sol ♯, Sol, Fa ♯ – Si ♭, Si, Ut mineurs.

In B, H, C, – Cis D, Es moll zu transponiren. à transp: en Si ♭, Si, Ut, – Ut ♯, Ré, Mi ♭ mineurs.

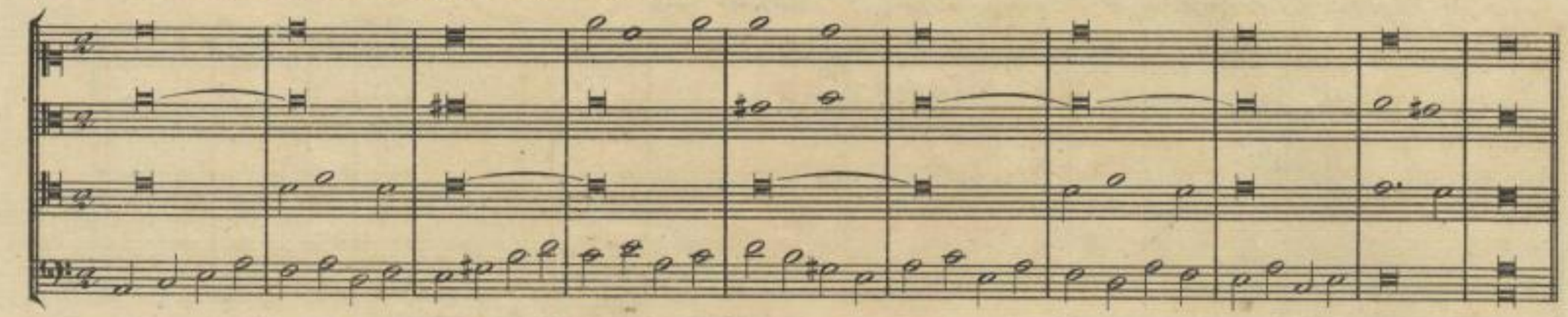
IV. Akkorde des Grundtons, der Quarte und der Quinte. | Accords de la tonique de la tierce, et de la quinte.

IV. A. C dur. Sopran. In Des dur zu transponiren. | Ut maj: Soprano. à transp: en Ré ♭ majeur.

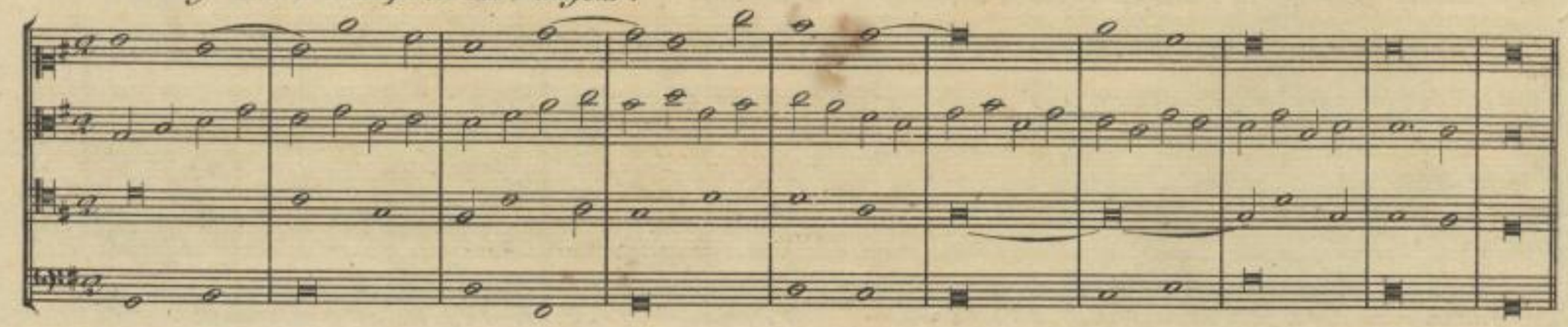


Sächsische Landesbibliothek – Staats- und Universitätsbibliothek Dresden

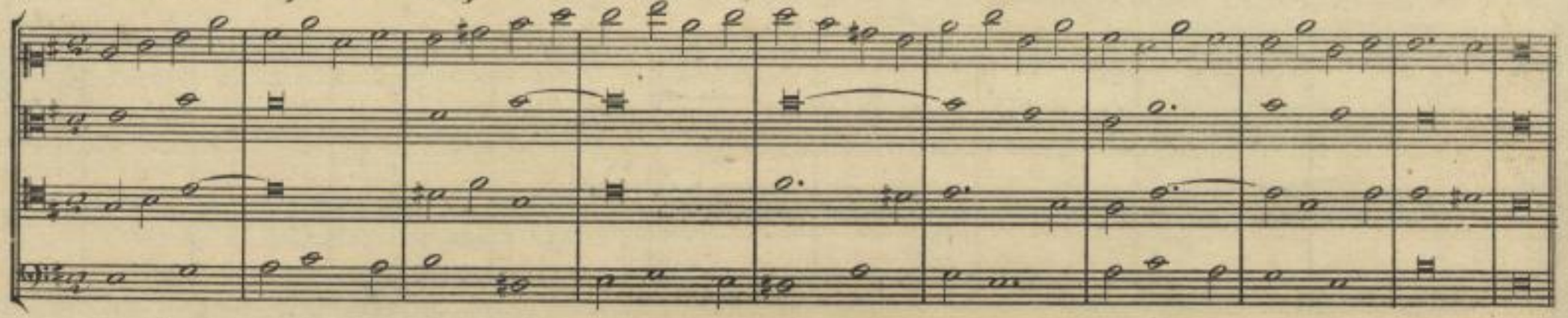
W. B. A moll. Baſs. In G moll zu transponiren.
— — La min: Basse. à transp: en Sol mineur.



W. C. G dur. Alt. In As dur zu transponiren.
— — Sol maj: Alto. à transp: en La ♭ majeur.

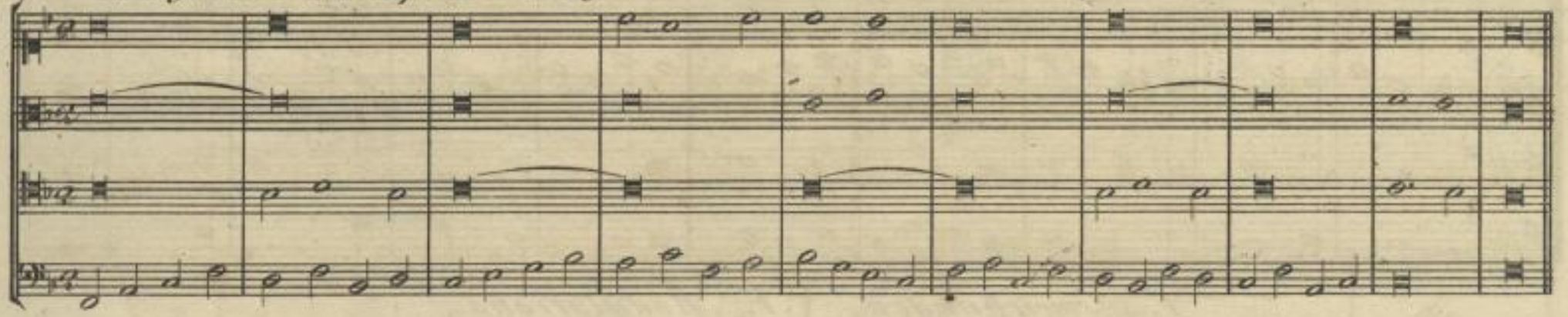


W. D. E moll. Sopran. In D moll zu transponiren.
— — Mi mineur. Soprano. à transp: en Ré mineur.

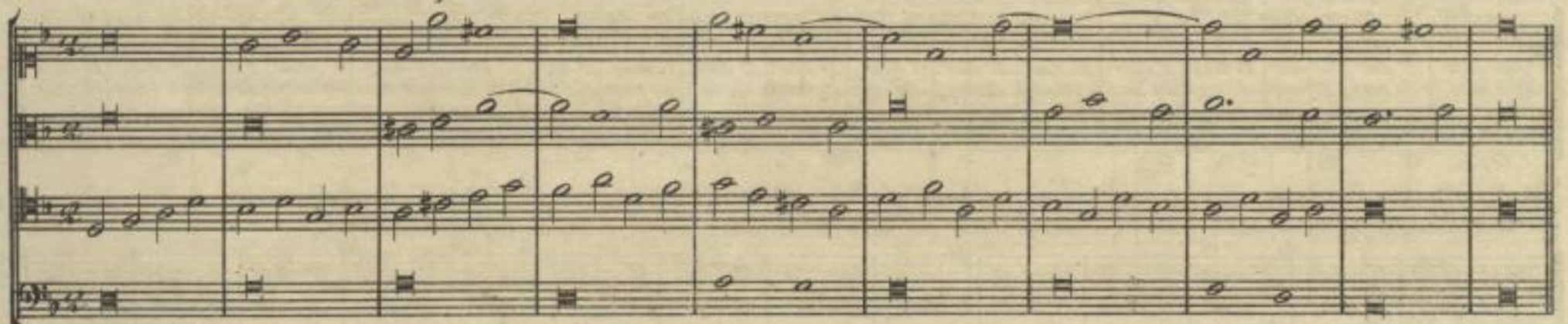


Sächsische Landesbibliothek –
Staats- und Universitätsbibliothek Dresden

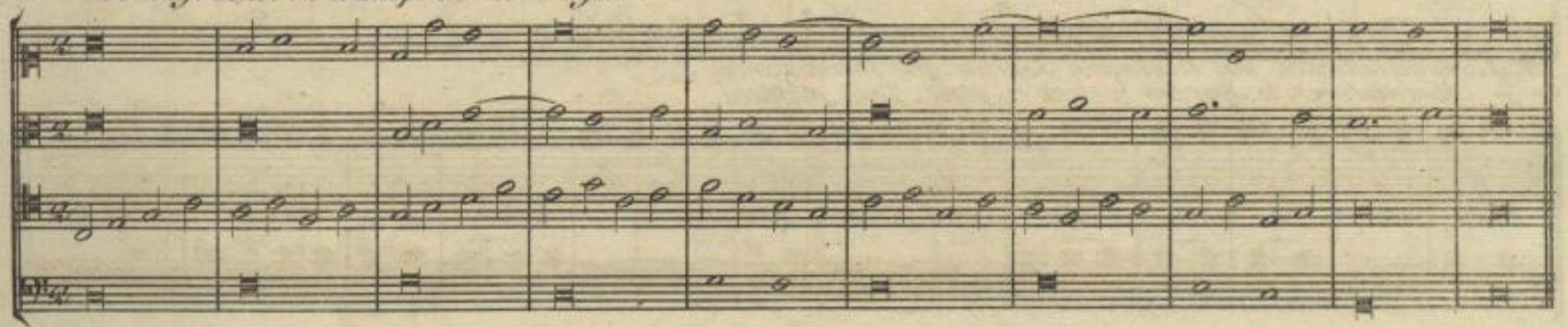
W. E. F dur. Bass. In Fis dur zu transponiren.
— — Fa maj: Basso. à transp: en Fa ♯ majeur.



W. F. D moll. Tenor. In C moll zu transponiren.
— — Ré mineur. Tenor. à transp: en Ut mineur.

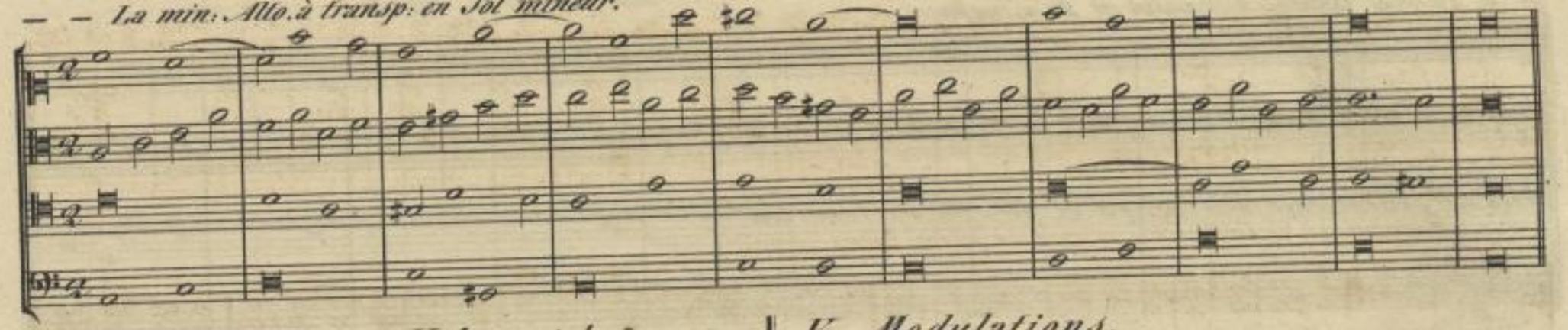


W. G. C dur. Tenor. In Des dur zu transponiren.
— — Ut maj: Tenor. à transp: en Ré♭ majeur.



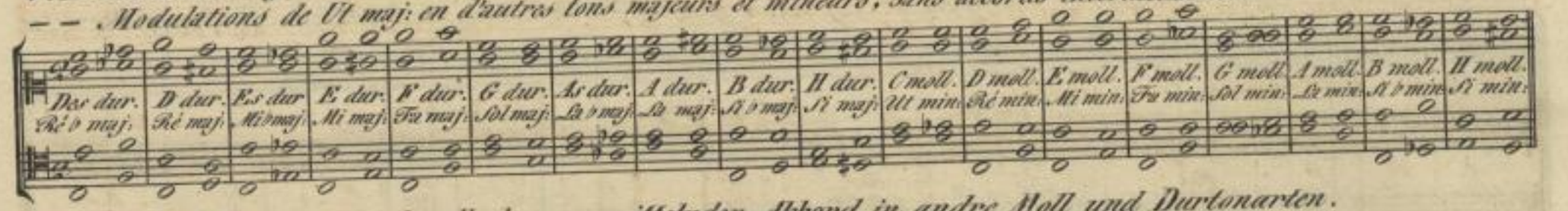
Sächsische Landesbibliothek –
Staats- und Universitätsbibliothek Dresden

IV. H. A moll. All. In G moll zu transponiren.
— — La min: Allo. à transp: en Sol mineur.

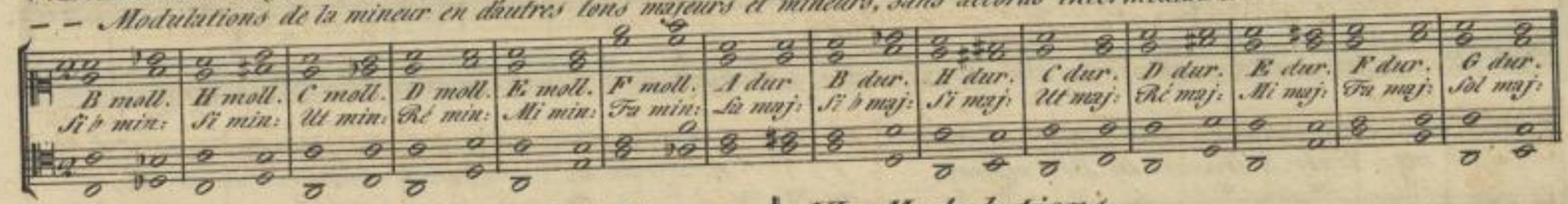


V. Ausweichungen. | V. Modulations.

V. A. Ausweichungen aus C dur ohne vermittelnden Akkord in andere Dur und Molltonarten.
— — Modulations de Ut maj: en d'autres tons majeurs et mineurs, sans accords intermédiaires.

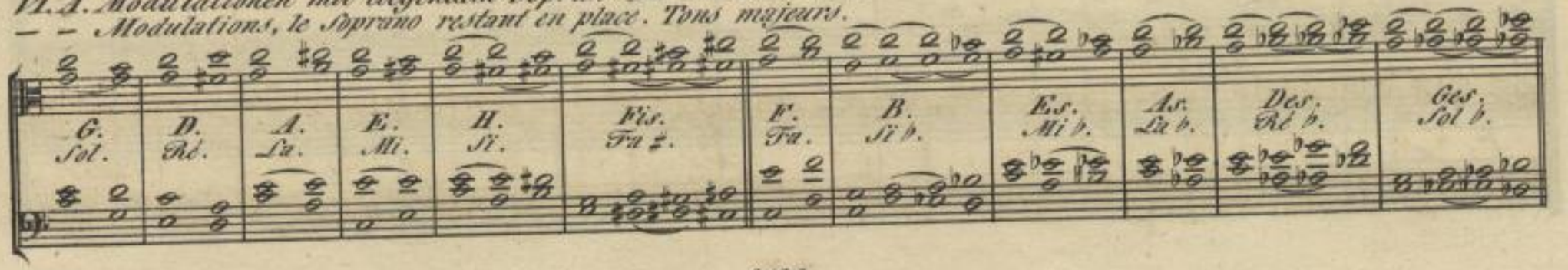


V. B. Ausweichungen aus A moll ohne vermittelnden Akkord in andre Moll und Durtonarten.
— — Modulations de la mineur en d'autres tons majeurs et mineurs, sans accords intermédiaires.



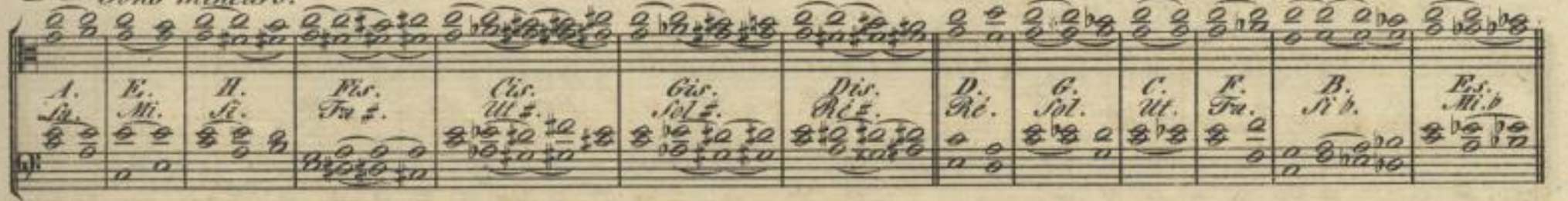
VI. Modulationen. | VI. Modulations.

VI. A. Modulationen mit liegendem Sopran. Die Durtonarten.
— — Modulations, le Soprano restant en place. Tons majeurs.

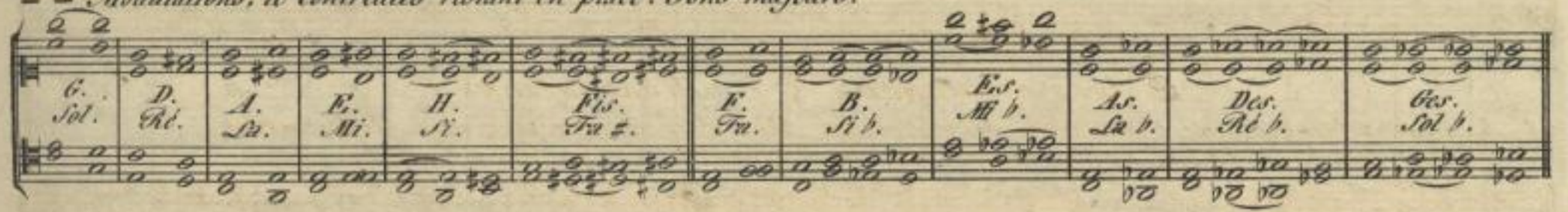


Sächsische Landesbibliothek –
Staats- und Universitätsbibliothek Dresden

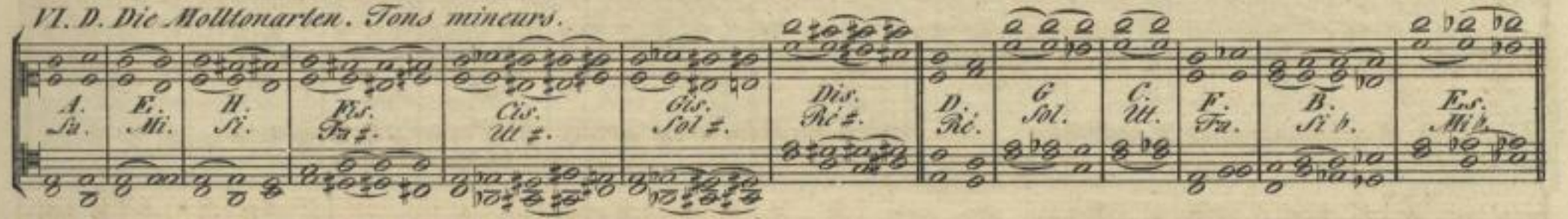
VI. B. Die Molltonarten.
– – Tons mineurs.



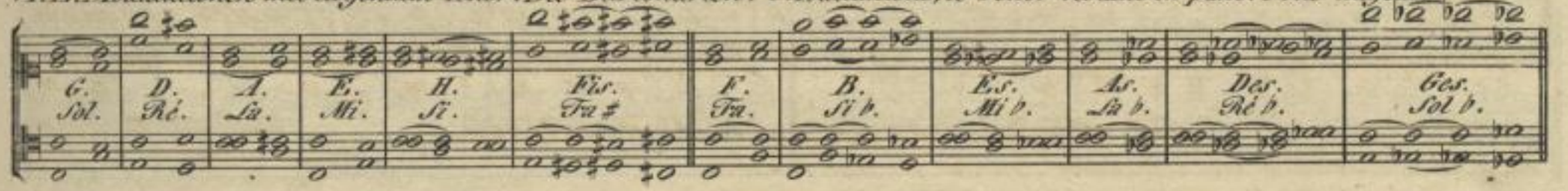
VI. C. Modulationen mit liegendem Alt. Die Durtonarten.
– – Modulations, le Contralto restant en place. Tons majeurs.



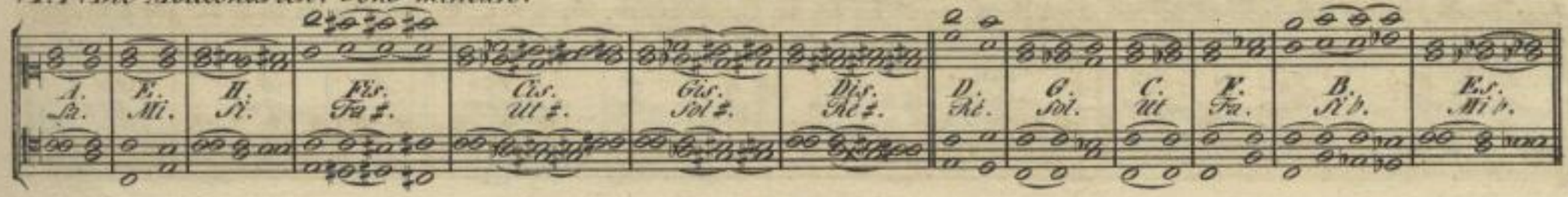
VI. D. Die Molltonarten. Tons mineurs.



VI. E. Modulationen mit liegendem Tenor. Die Durtonarten. – Modulations, le Tenor restant en place. Tons majeurs.

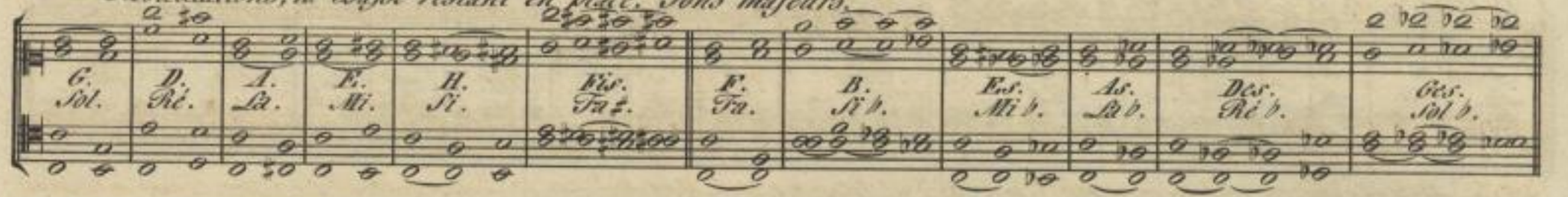


VI. F. Die Molltonarten. Tons mineurs.

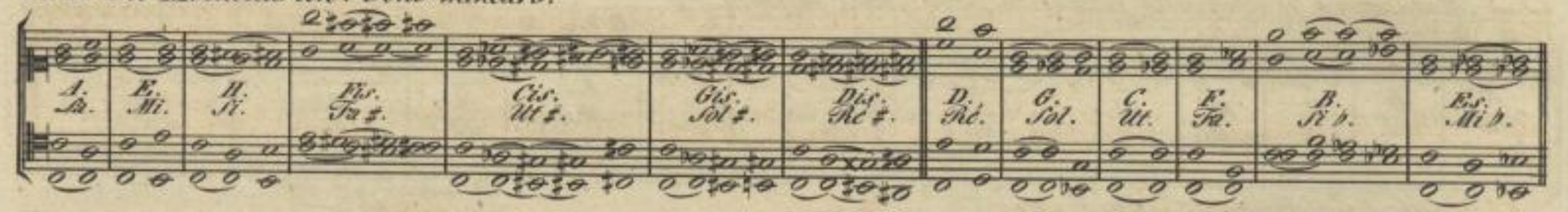


Sächsische Landesbibliothek –
Staats- und Universitätsbibliothek Dresden

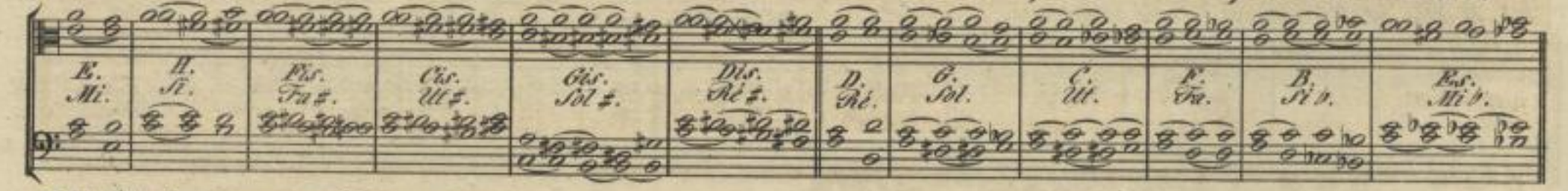
VI.G. Modulationen mit liegendem Baſs. Die Durtonarten.
— — Modulations, la Baſse restant en place. Tons majeurs.



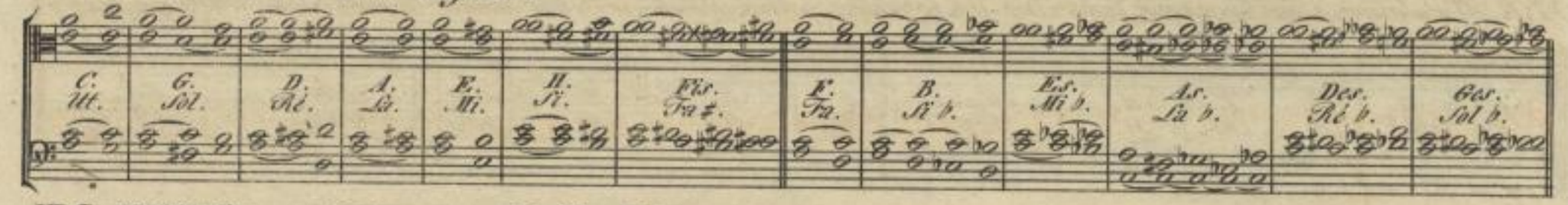
VI.H. Die Molltonarten. Tons mineurs.



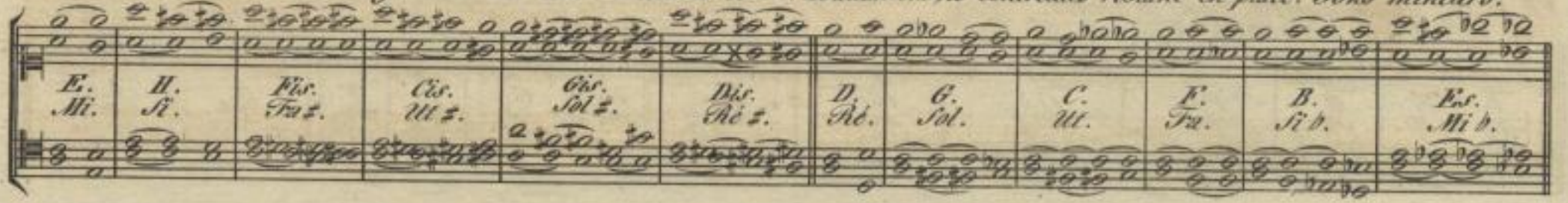
VI.J. Modulationen mit liegendem Sopran. Die Molltonarten. Modulations, le Soprano restant en place. Tons mineurs.



VI.K. Die Durtonarten. Tons majeurs.

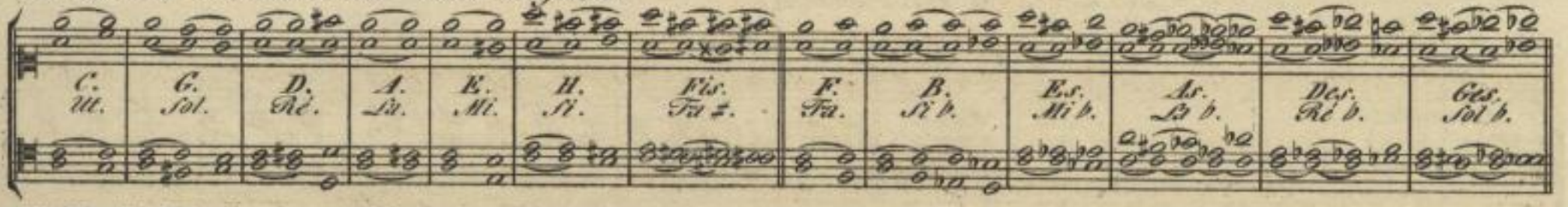


VI.L. Modulationen mit liegendem Alt. Die Molltonarten. Modulations, le Contralto restant en place. Tons mineurs.

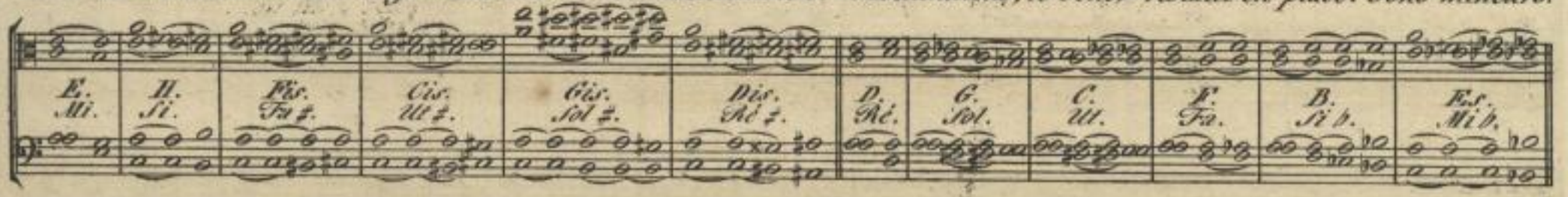


Sächsische Landesbibliothek –
Staats- und Universitätsbibliothek Dresden

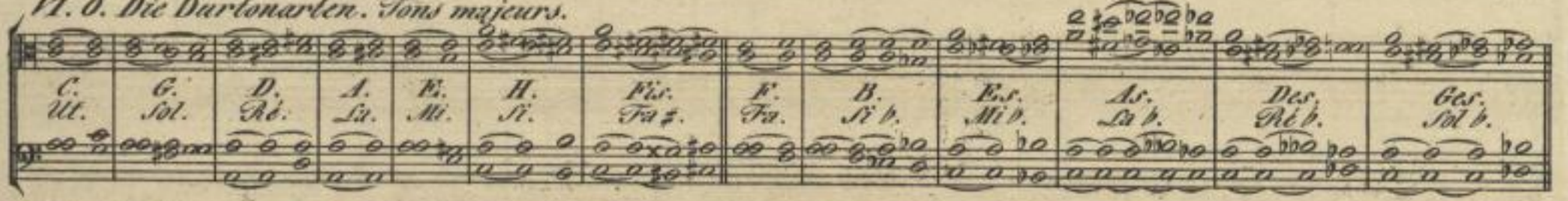
VI. M. Die Durtonarten. Tons majeurs.



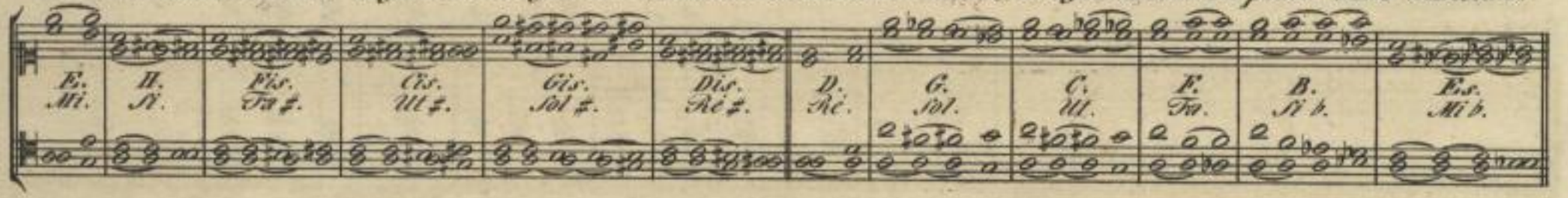
VI. N. Modulationen mit liegendem Tenor. Die Molltonarten. – Modulations, le Tenor restant en place. Tons mineurs.



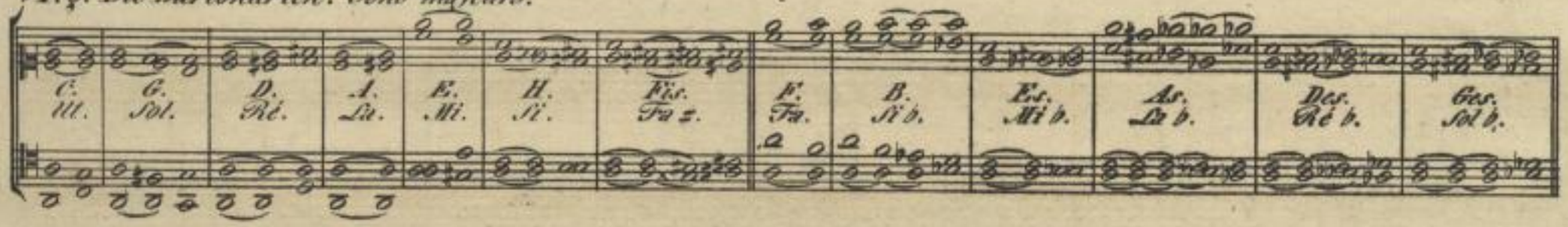
VI. O. Die Durtonarten. Tons majeurs.



VI. P. Modulationen mit liegendem Baß. Die Molltonarten. – Modulations, la basse restant en place. Tons mineurs.



VI. Q. Die Durtonarten. Tons majeurs.



Sächsische Landesbibliothek –
Staats- und Universitätsbibliothek Dresden

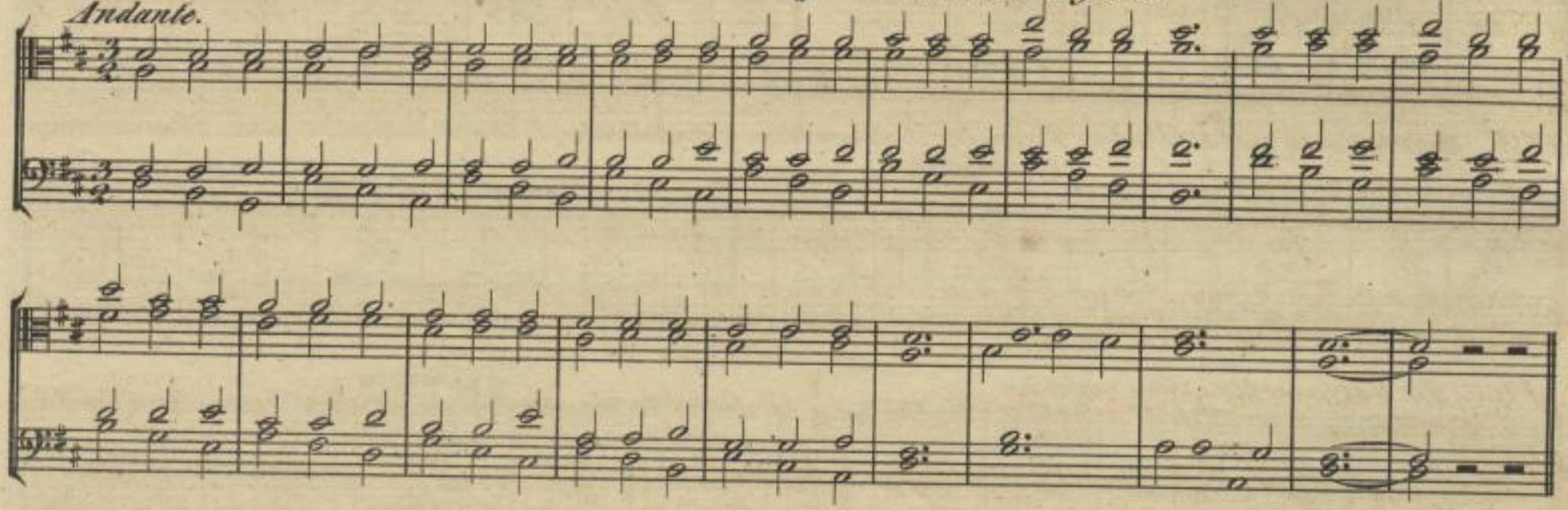
VII. Die leitereignen Dreiklänge und Septimenakkorde der Dur und Mollscala.

VII. A. Die 3 leitereignen Dreiklänge jedes Tons der Durscala.

VII. Accords de 3 et de 4 sons propres à chaque mode.

VII. A. Les 3 accords de 3 sons propres à chaque ton du mode majeurs.

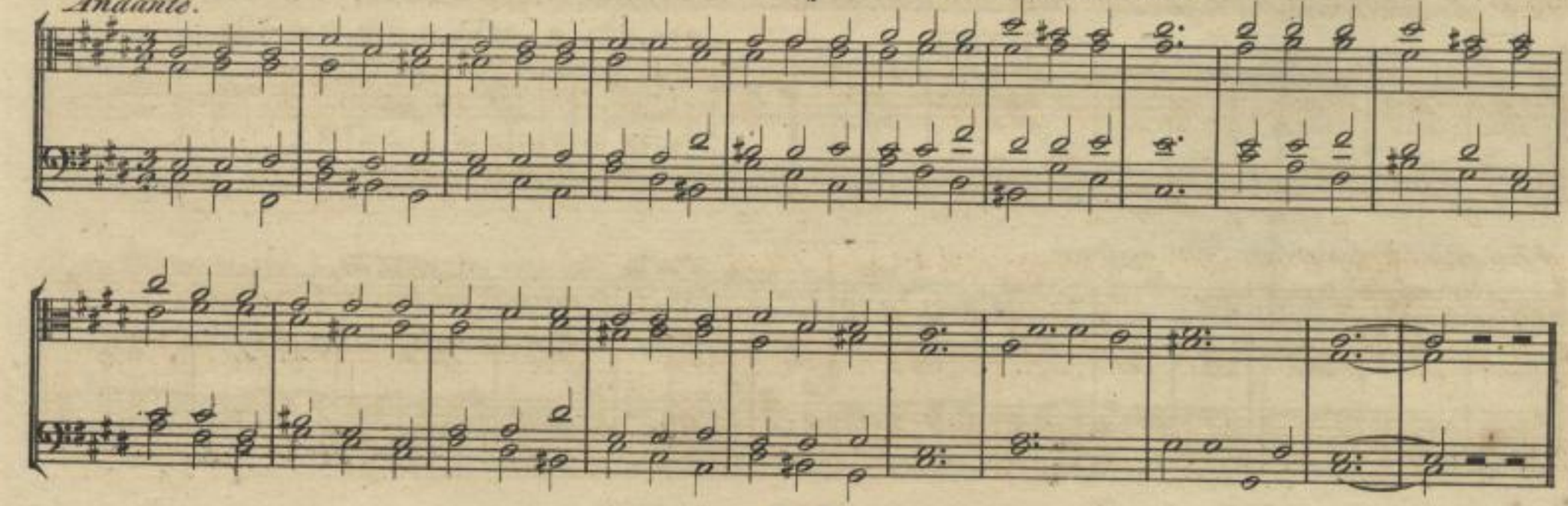
Andante.



VII. B. Die 3 leitereignen Dreiklänge jedes Tons der Mollscala.

VII. B. Les 3 accords de 3 sons propres à chacun des tons mineurs.

Andante.

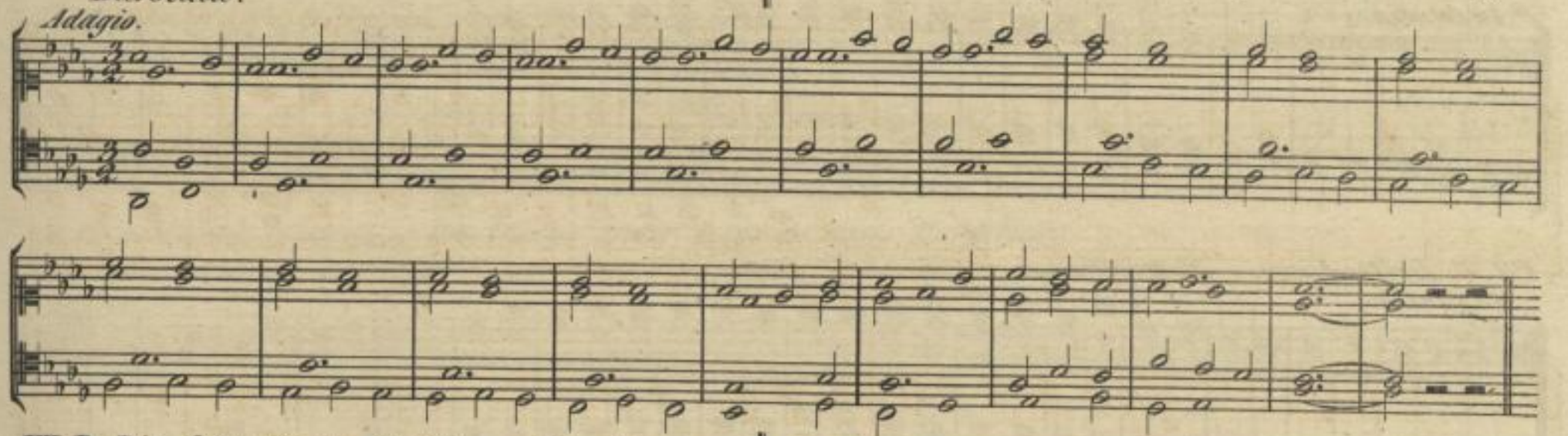


Sächsische Landesbibliothek –
Staats- und Universitätsbibliothek Dresden

VII. C. Die leitereignen Septimen Akkorde der Durscala.

VII. C. Accords de 4 sons propres aux tons maj:

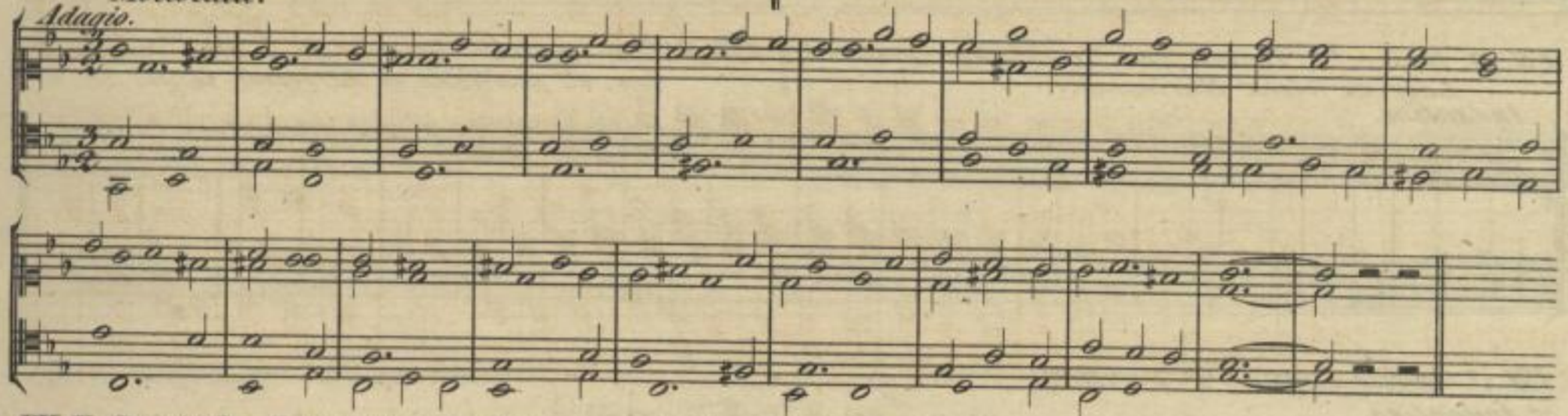
Adagio.



VII. D. Die leitereignen Septimen Akkorde der Mollscala.

VII. D. Accords de 4 sons propres aux tons mineurs.

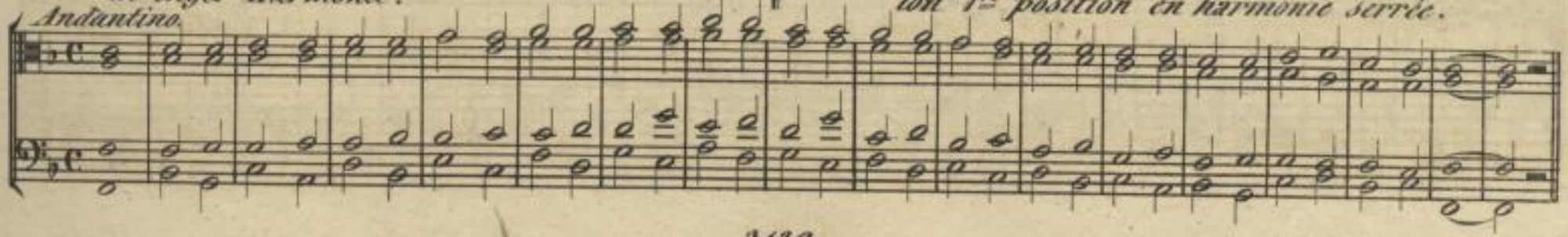
Adagio.



VII. E. Durscala. Leitereigne Dreiklänge erster Lage in enger Harmonie.

VII. E. Mode Majeurs. Accords de 3 sons propres au ton 1re position en harmonie serrée.

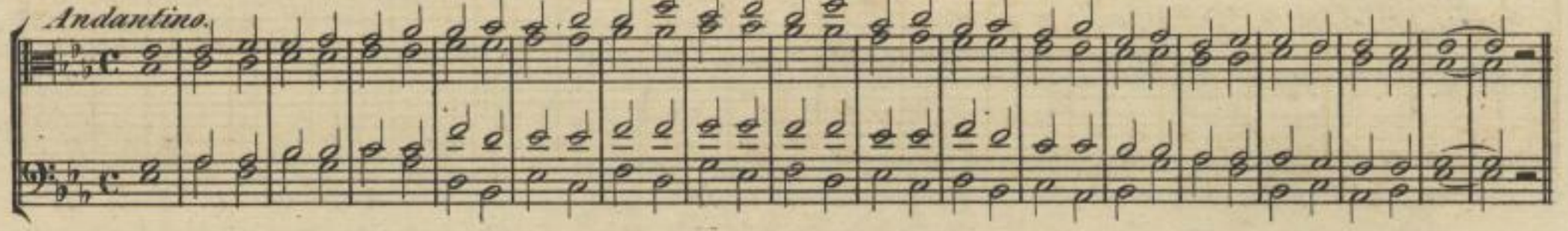
Andantino.



Sächsische Landesbibliothek – Staats- und Universitätsbibliothek Dresden

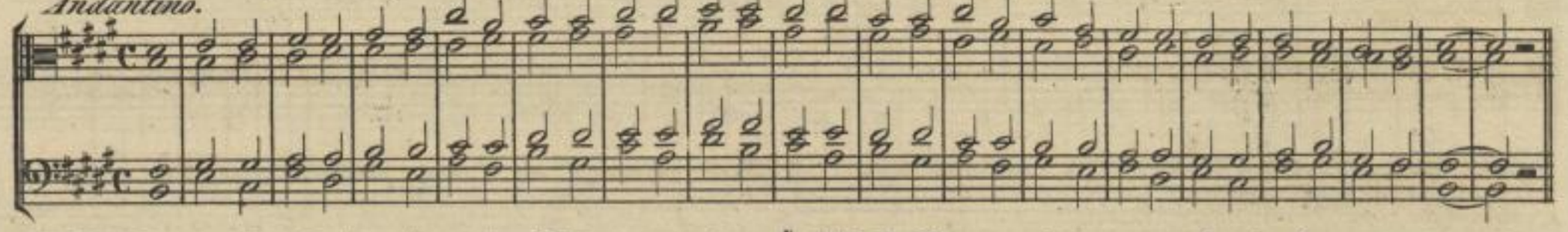
VII. F. Zweite Lage. – 2e position.

Andantino.



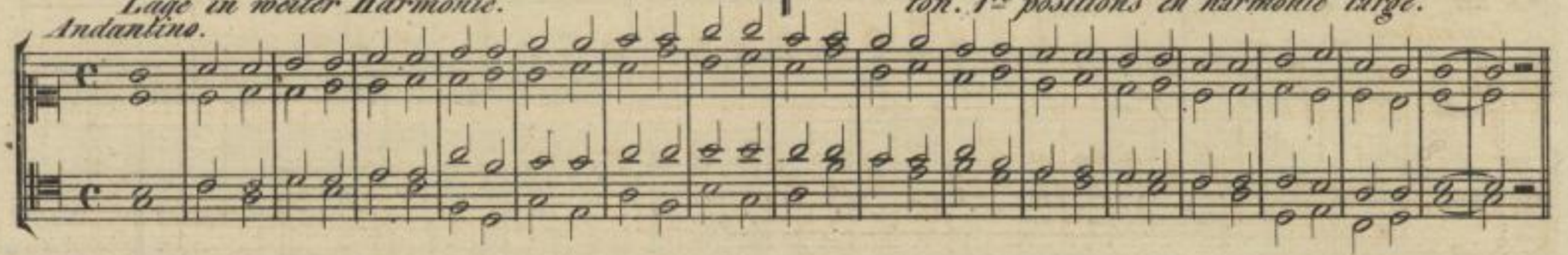
VII. G. Dritte Lage. – 3e position.

Andantino.



VII. H. Durscala. Leitereigne Dreiklänge erster Lage in weiter Harmonie.

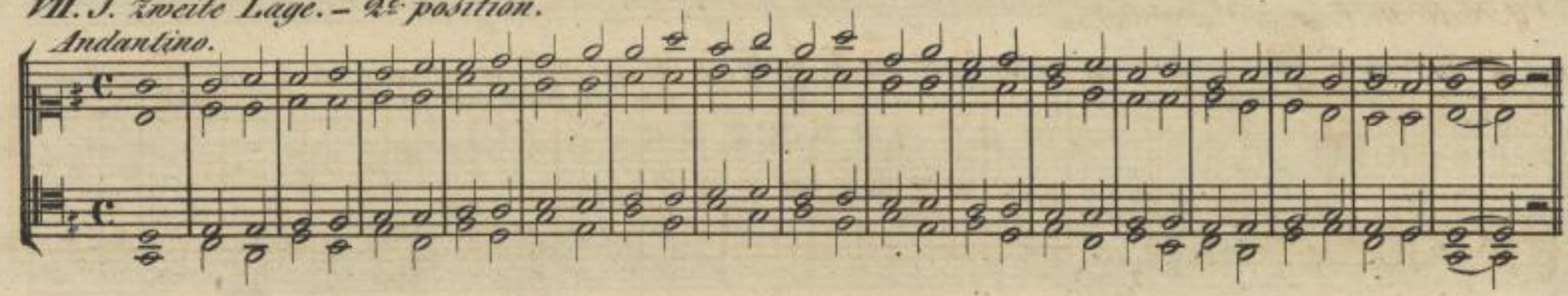
Andantino.



VII. H. Ton majeur accords de 3 sons propres au ton. 1re positions en harmonie large.

VII. J. Zweite Lage. – 2e position.

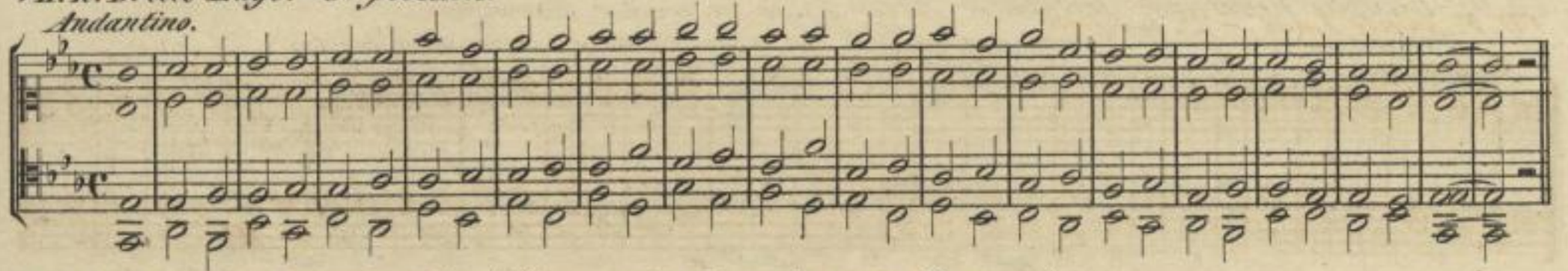
Andantino.



Sächsische Landesbibliothek –
Staats- und Universitätsbibliothek Dresden

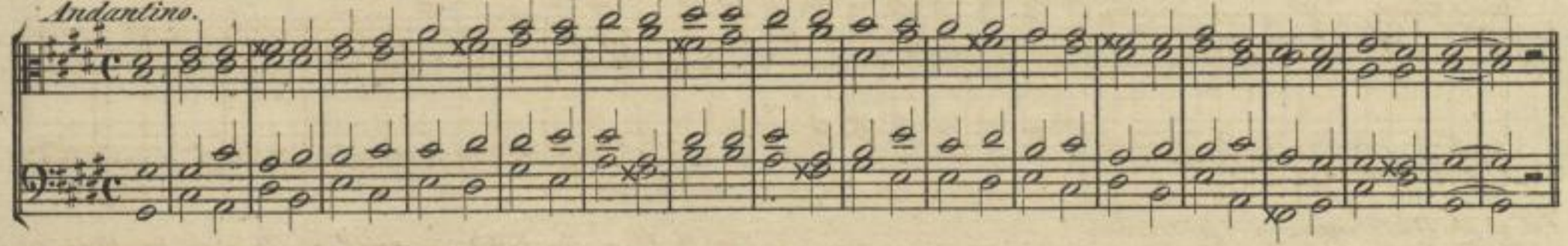
VII. K. Dritte Lage. – 3e position.

Andantino.



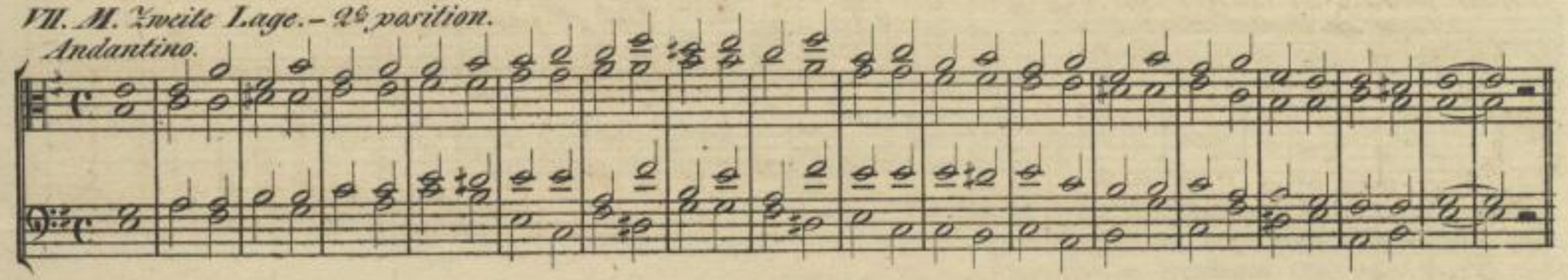
VII. L. Mollscala. Leitereigne Dreiklänge erster Lage in enger Harmonie.
– – Ton mineur. Accord de 3 sons propre au ton. 1re Position harmonie serrée.

Andantino.



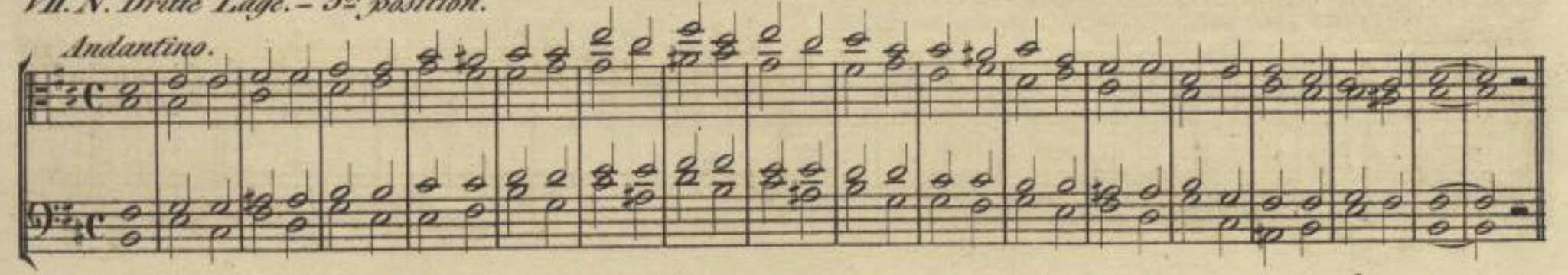
VII. M. Zweite Lage. – 2e position.

Andantino.



VII. N. Dritte Lage. – 3e position.

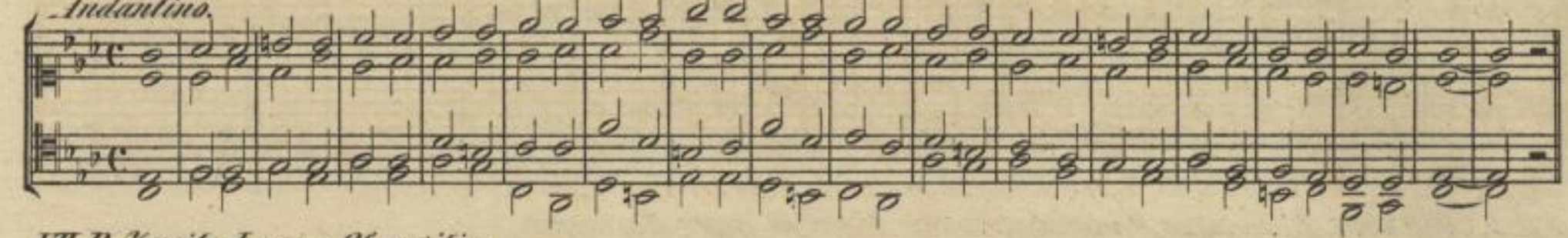
Andantino.



Sächsische Landesbibliothek –
Staats- und Universitätsbibliothek Dresden

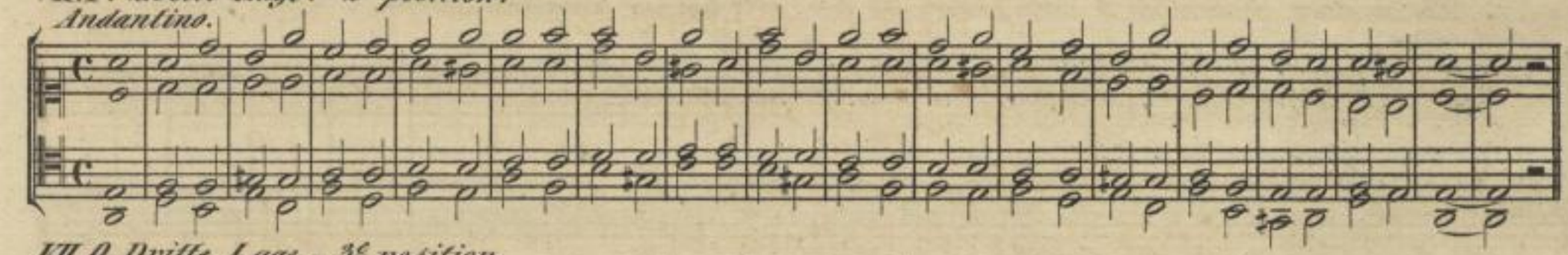
VII. O. Mollscala. Leitereigne Dreiklänge erster Lage in weiter Harmonie.
— — Ton min: Accords de 3 sons propres au ton 1re position en harmonie large.

Andantino.



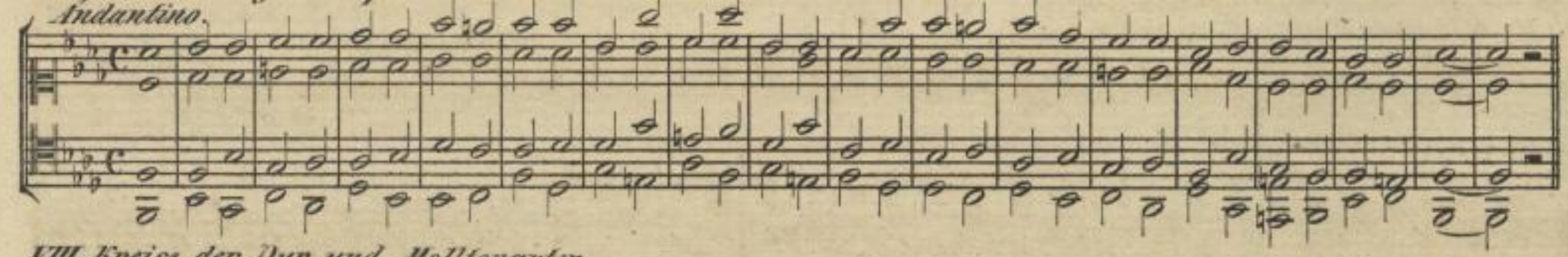
VII. P. Zweite Lage. – 2e position.

Andantino.



VII. Q. Dritte Lage. – 3e position.

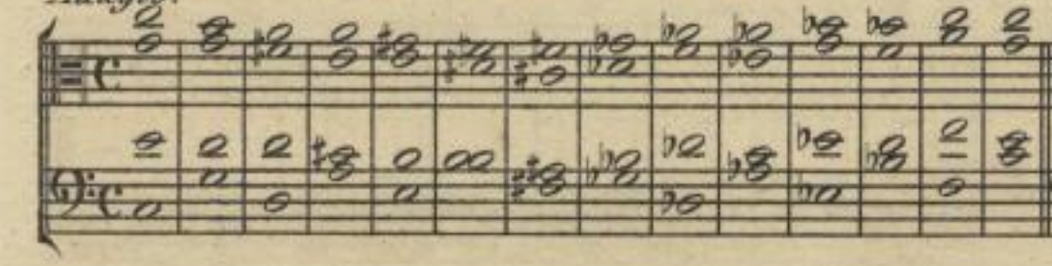
Andantino.



VIII. Kreise der Dur und Molltonarten.
— Cercle des tons majeurs et mineurs.

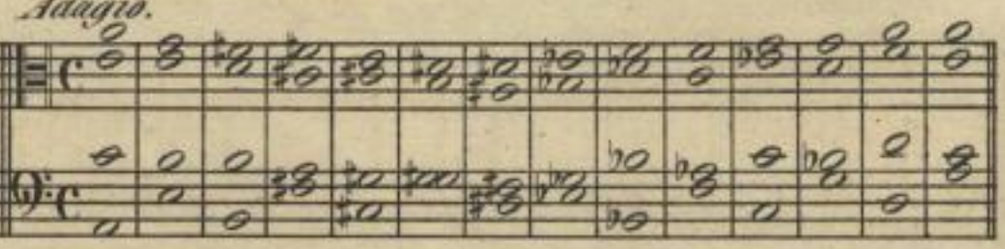
VIII. A. Quinten-zirkel steigend, die Durtonarten.
— — Montans par quintes. Tons majeurs.

Adagio.



VIII. B. Die Molltonarten.
— — Tons mineurs.

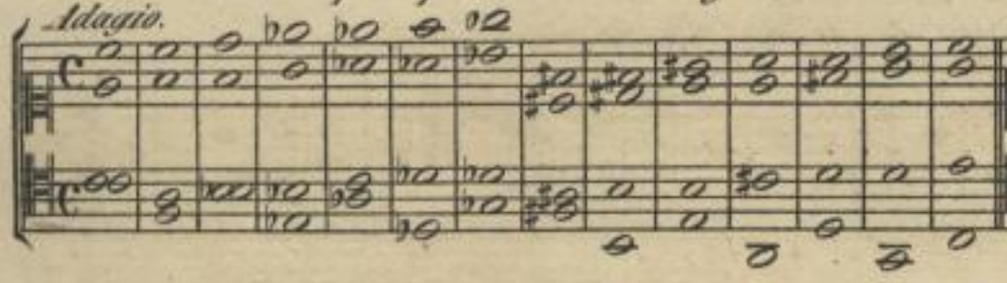
Adagio.



Sächsische Landesbibliothek –
Staats- und Universitätsbibliothek Dresden

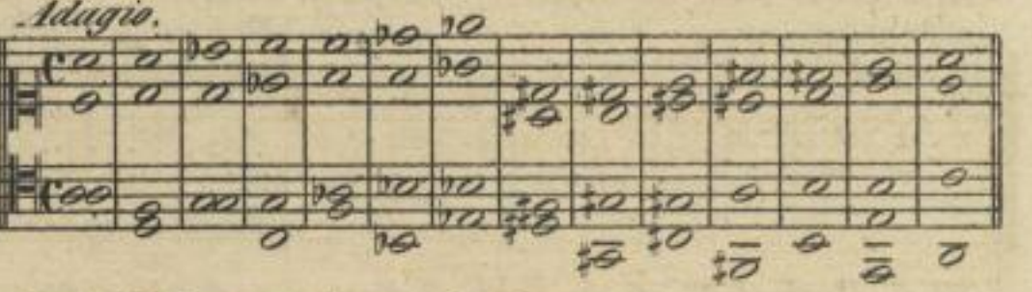
VIII. C. Quinten-zirkel absteigend, die Durtonarten.
– – Descendant par quintes. Tons majeurs.

Adagio.



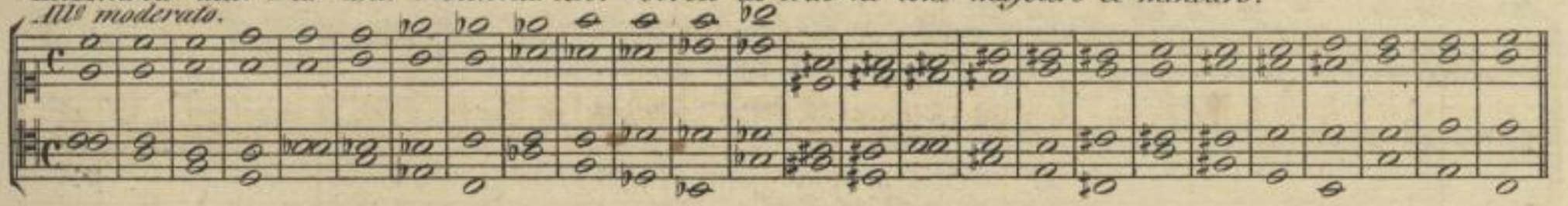
VIII. D. Die Molltonarten: – Tons mineurs.

Adagio.



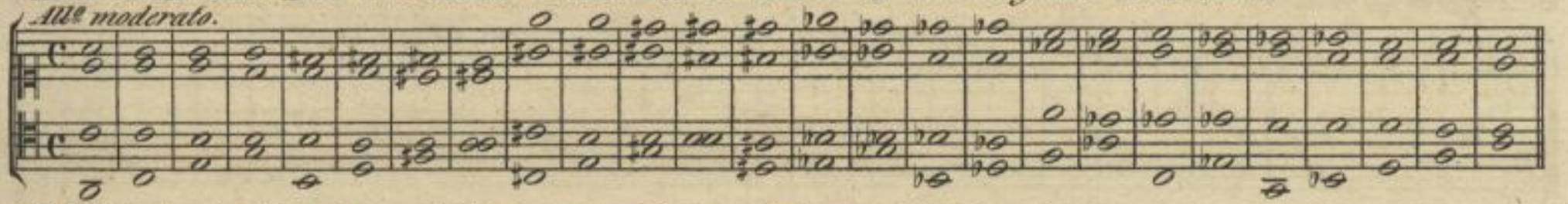
VIII. E. Kreis aller Dur und Molltonarten. – Cercle de tous les tons majeurs et mineurs.

Allo moderato.



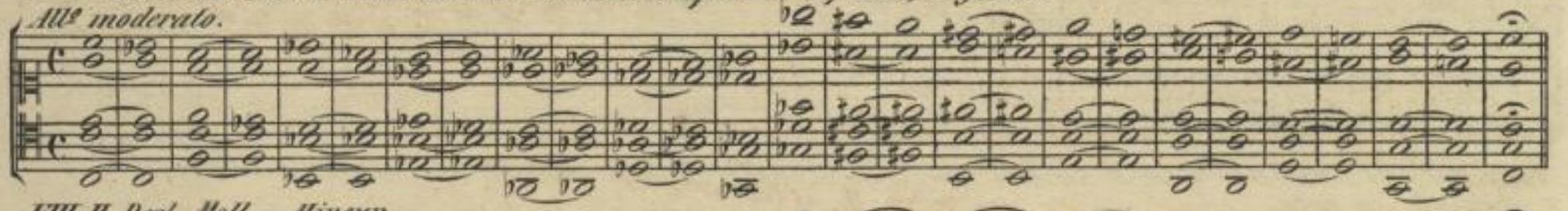
VIII. F. Kreis aller Dur und Molltonarten. – Cercle de tous les tons majeurs et mineurs.

Allo moderato.



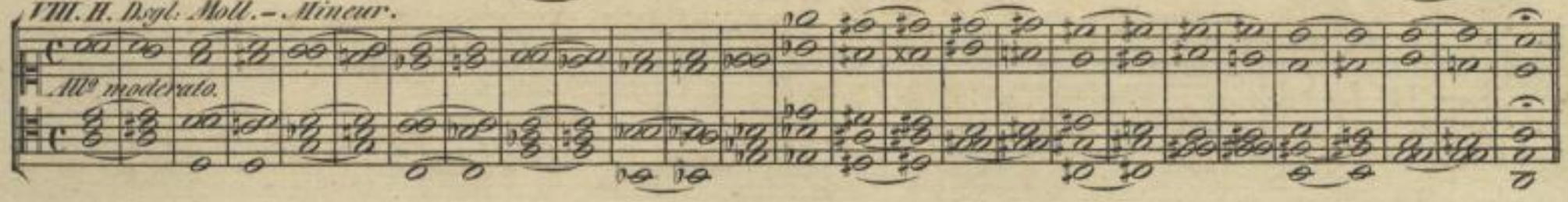
VIII. G. Kreis der Tonarten mit ihren wesentlichen Septimen Akkorden. Dur.
– – Cercle des tons avec les accords caractéristiques de Septime, majeurs.

Allo moderato.



VIII. H. Dsgl. Moll. – Mineur.

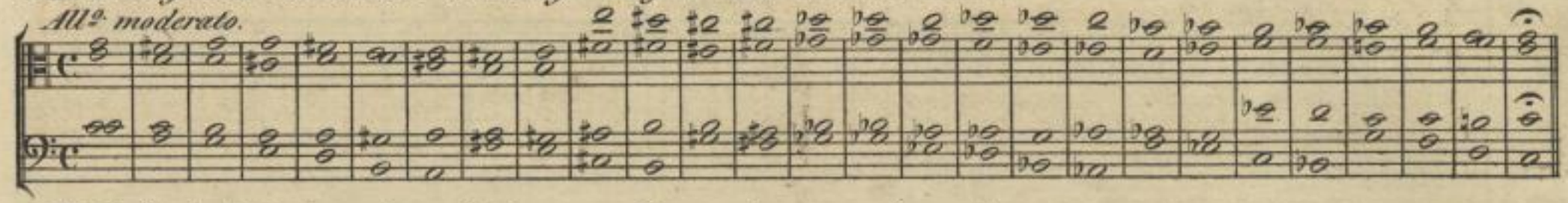
Allo moderato.



Sächsische Landesbibliothek –
Staats- und Universitätsbibliothek Dresden

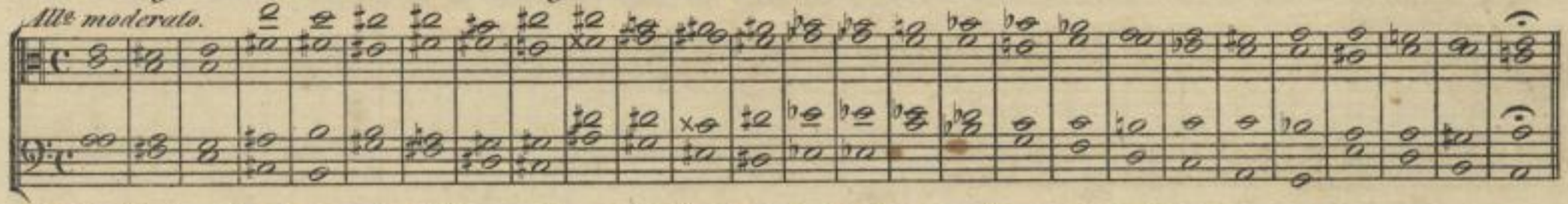
VIII. J. Dsgl. Dur in anderer Ordnung. – Majeur dans un autre ordre.

All^o moderato.



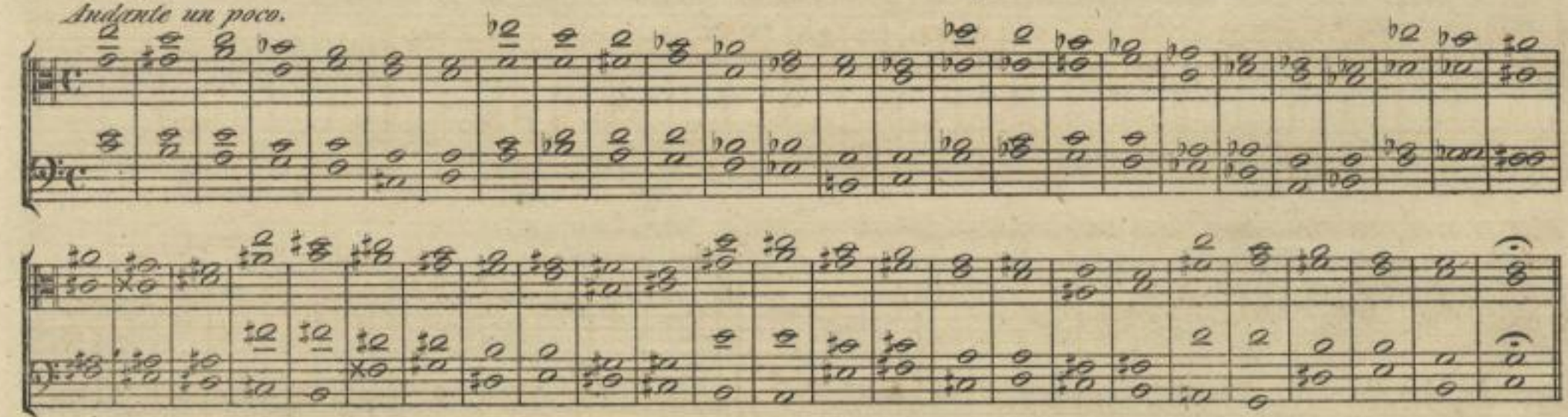
VIII. K. Dsgl. Moll in anderer Ordnung. – Mineur dans un autre ordre.

All^o moderato.



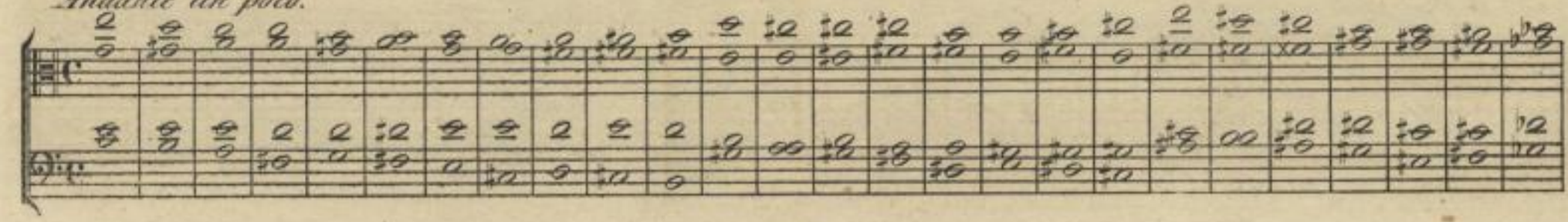
VIII. L. Kreis aller Dur und Molltonarten. – Cercle de tous les tons majeurs et mineurs.

Andante un poco.

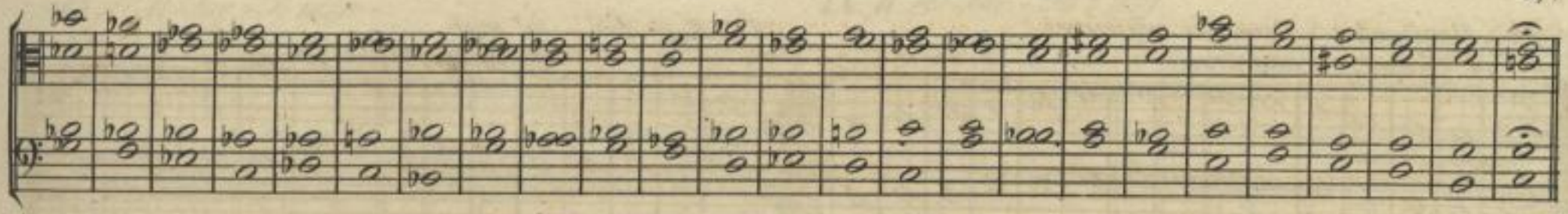


VIII. M. Kreis aller Dur und Molltonarten. – Cercle de tous les tons majeurs et mineurs.

Andante un poco.

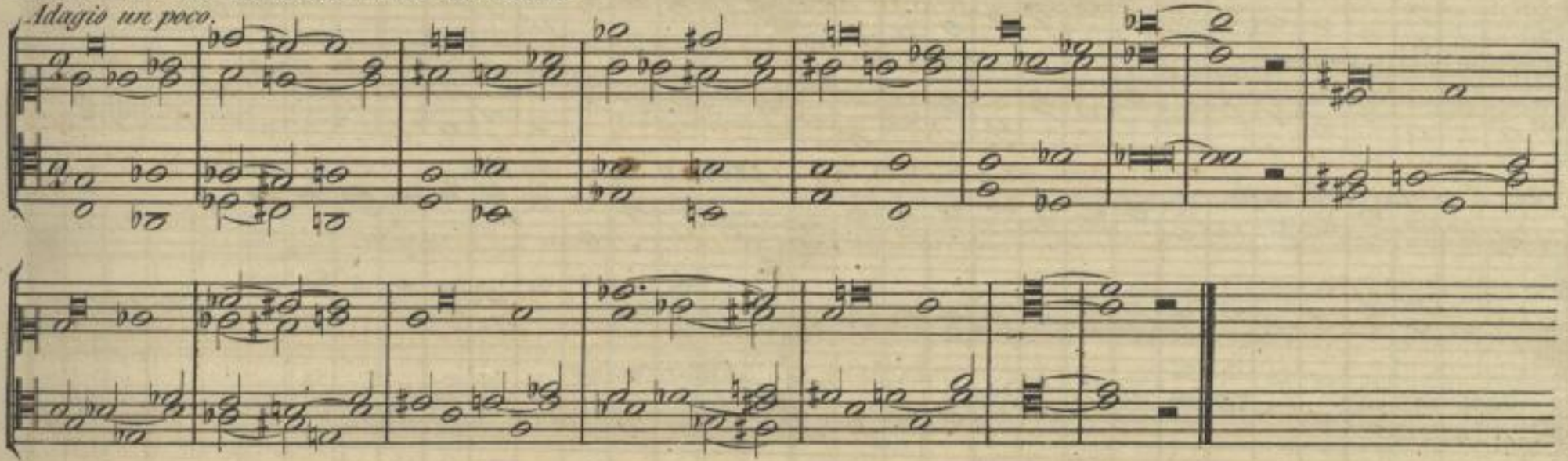


Sächsische Landesbibliothek –
Staats- und Universitätsbibliothek Dresden



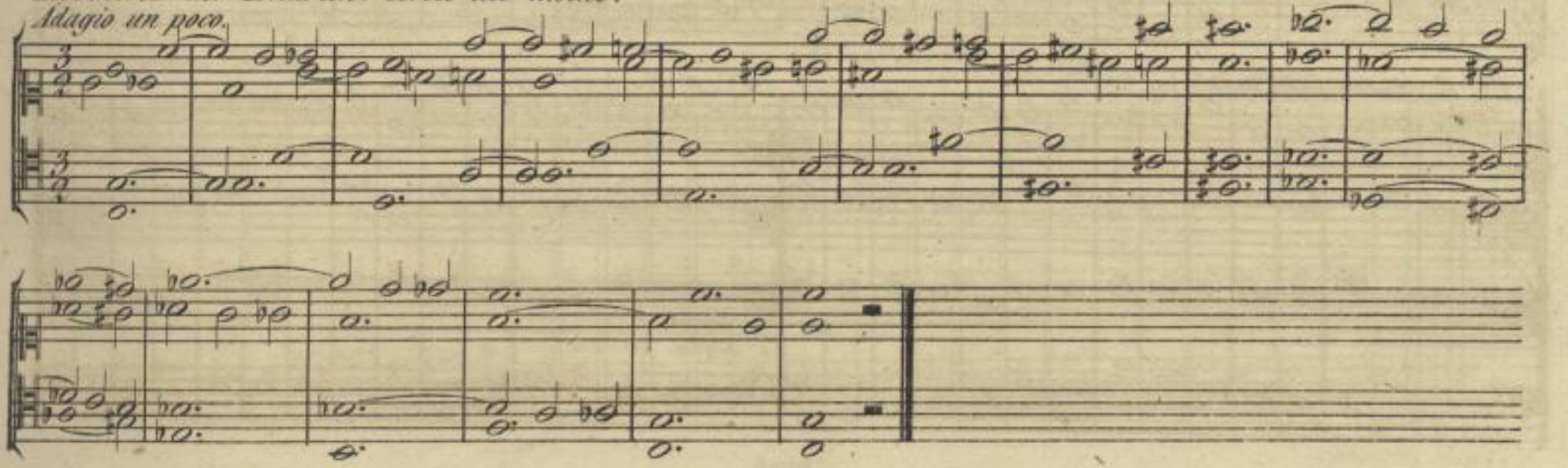
VIII. N. Kreis der Tonarten. Cercle des modes.

Adagio un poco.



VIII. O. Kreis der Tonarten. Cercle des modes.

Adagio un poco.

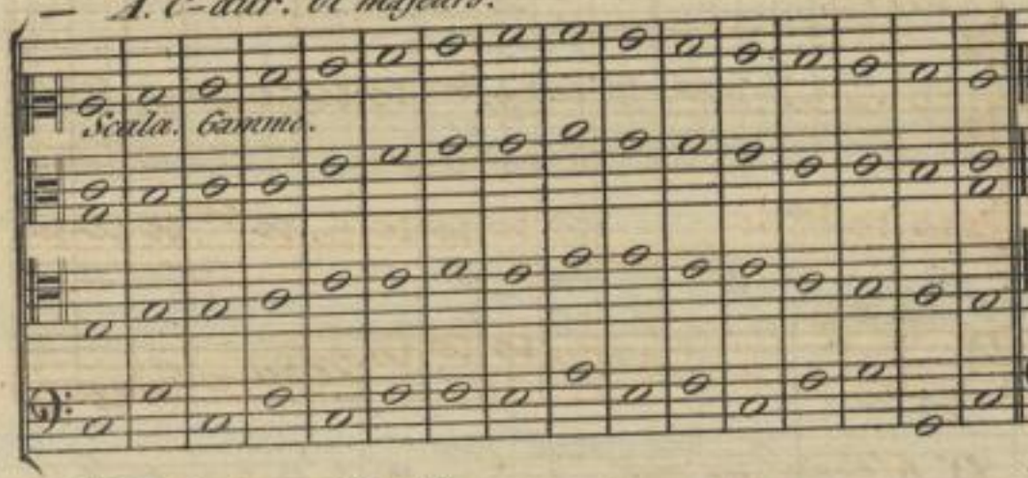


Sächsische Landesbibliothek –
Staats- und Universitätsbibliothek Dresden

IX. Durscalen. – Gammes majeures.

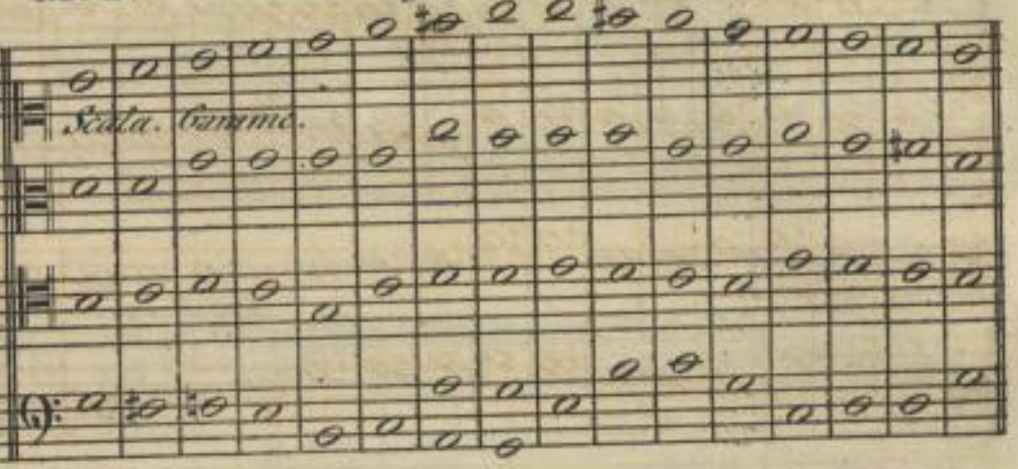
– A. C-dur. Ut majeurs.

Scala. Gamme.



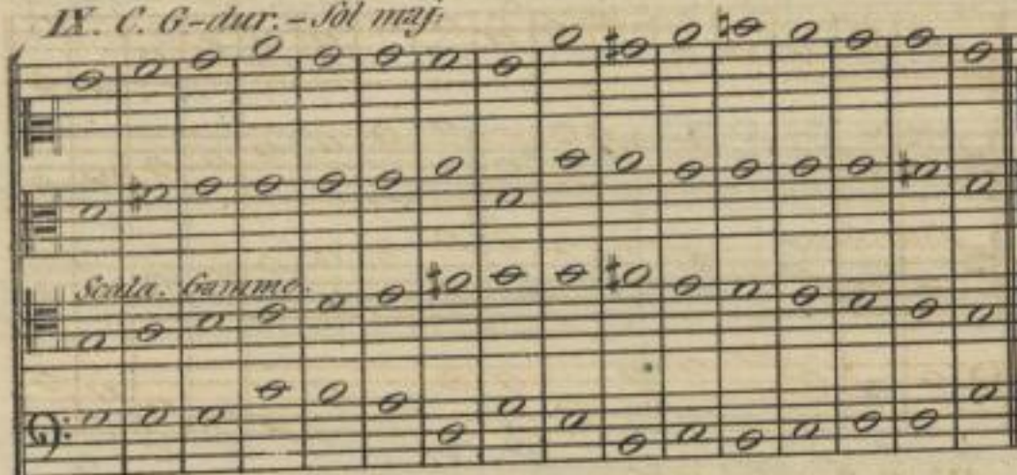
IX. B. G-dur. – Sol maj:

Scala. Gamme.



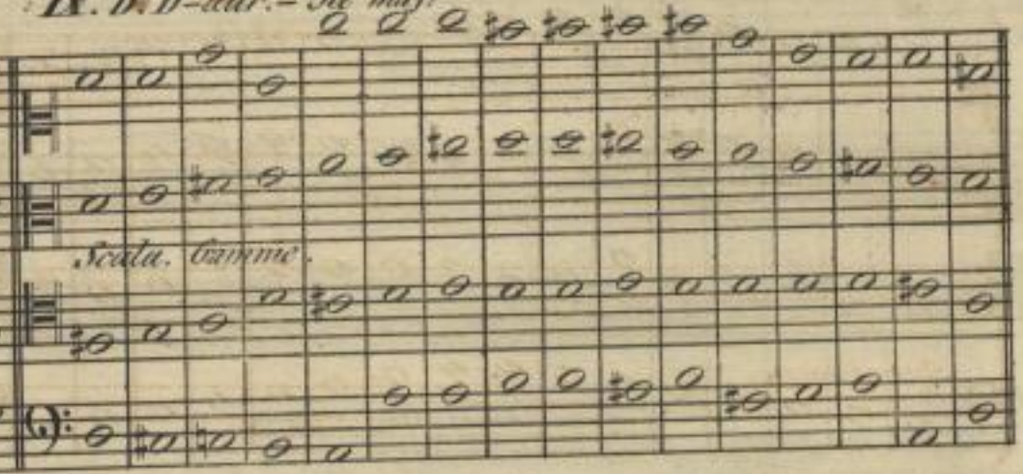
IX. C. G-dur. – Sol maj:

Scala. Gamme.



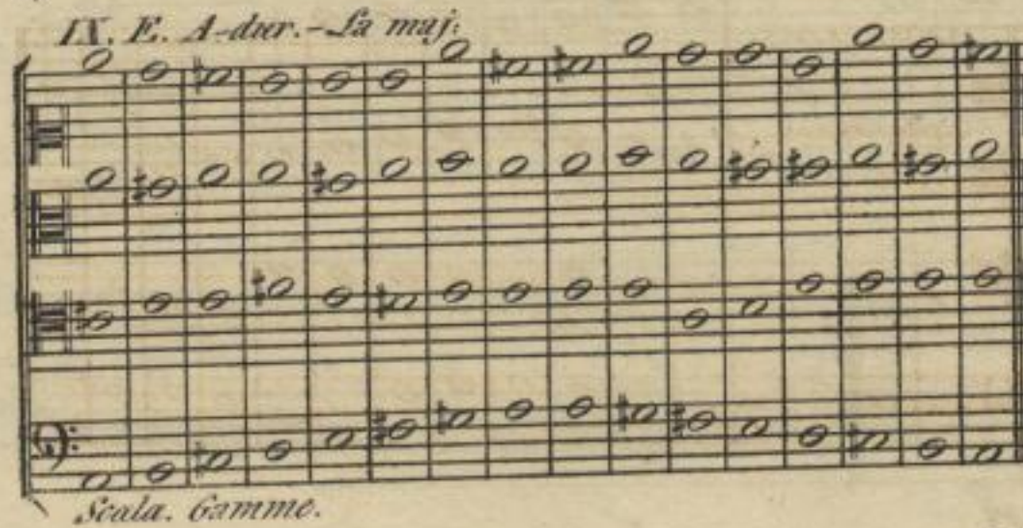
IX. D. D-dur. – Ré maj:

Scala. Gamme.



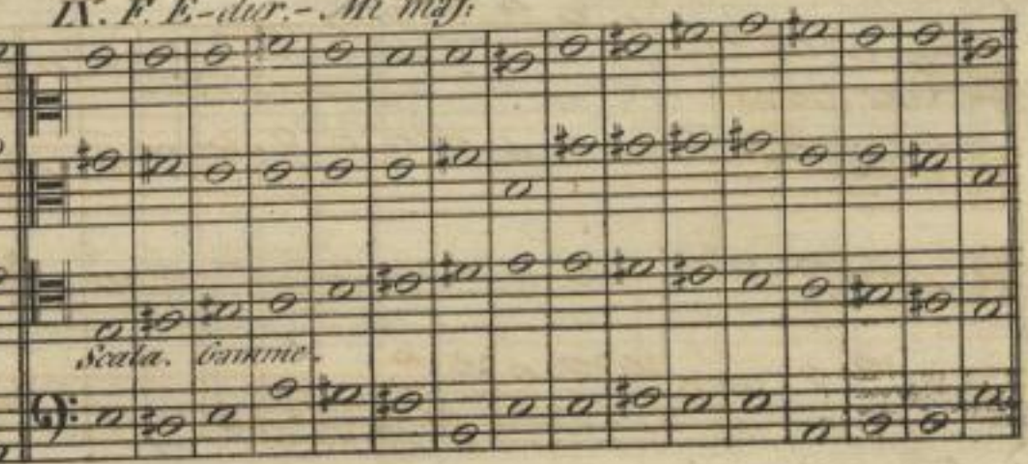
IX. E. A-dur. – La maj:

Scala. Gamme.



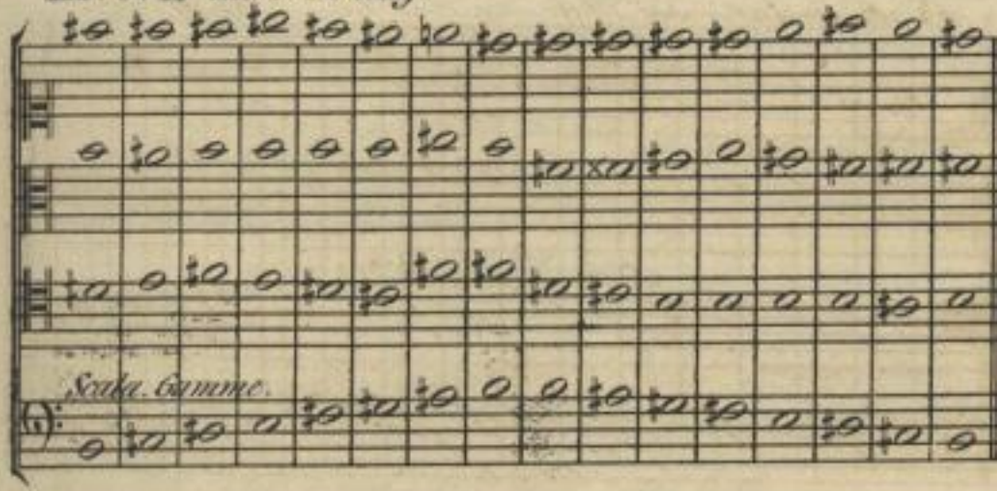
IX. F. E-dur. – Mi maj:

Scala. Gamme.

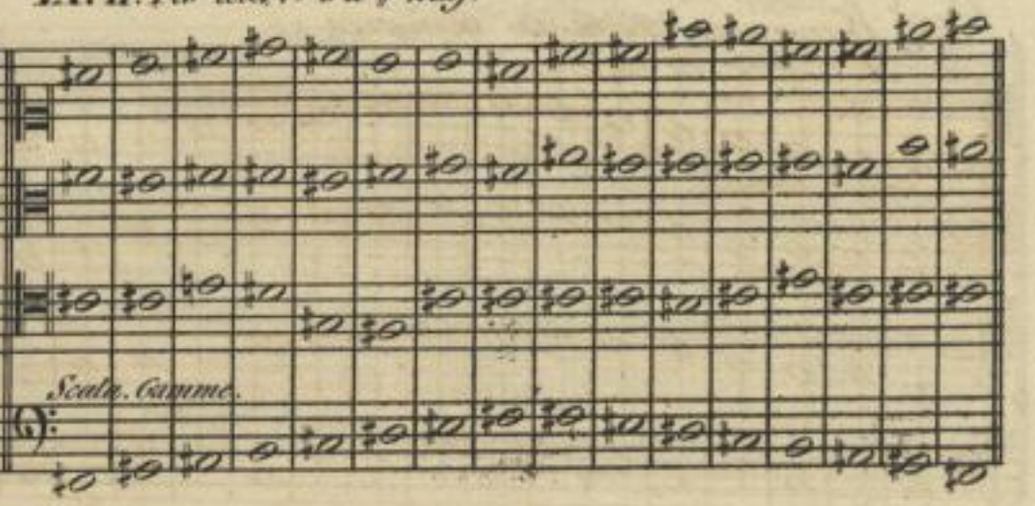


Sächsische Landesbibliothek –
Staats- und Universitätsbibliothek Dresden

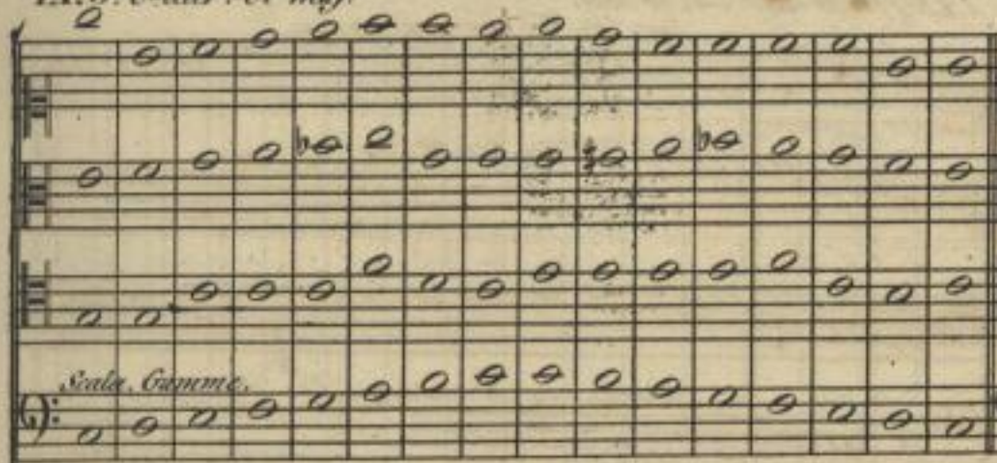
IX. G. H-dur. - Si maj.



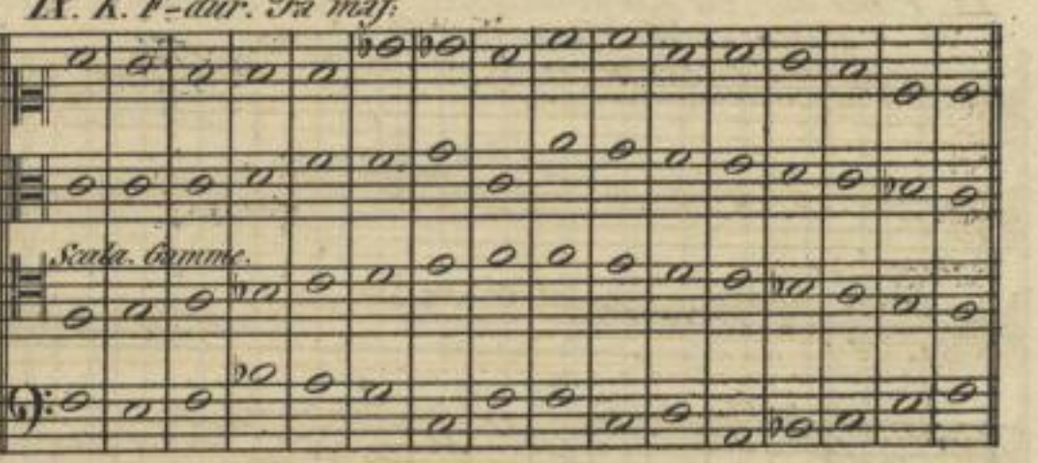
IX. H. Fis-dur. - Fa ♯ maj.



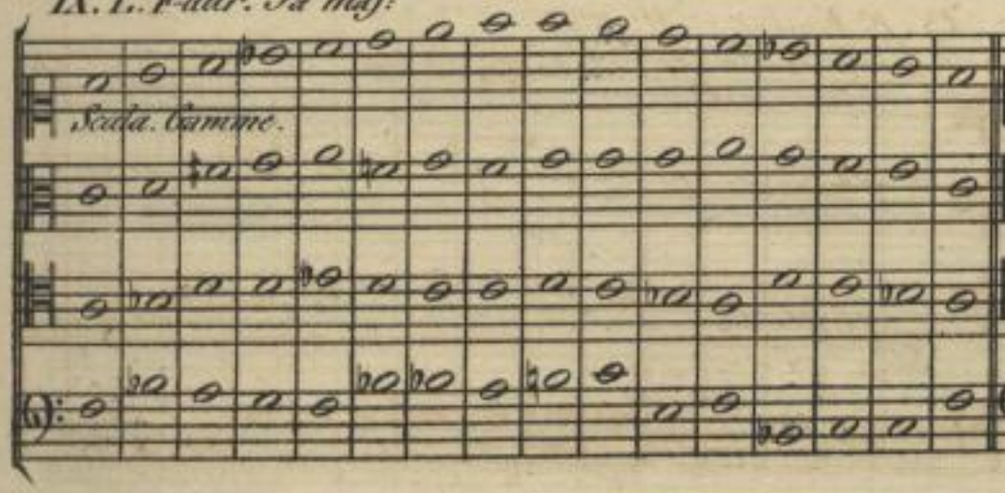
IX. J. C-dur. - Ut maj.



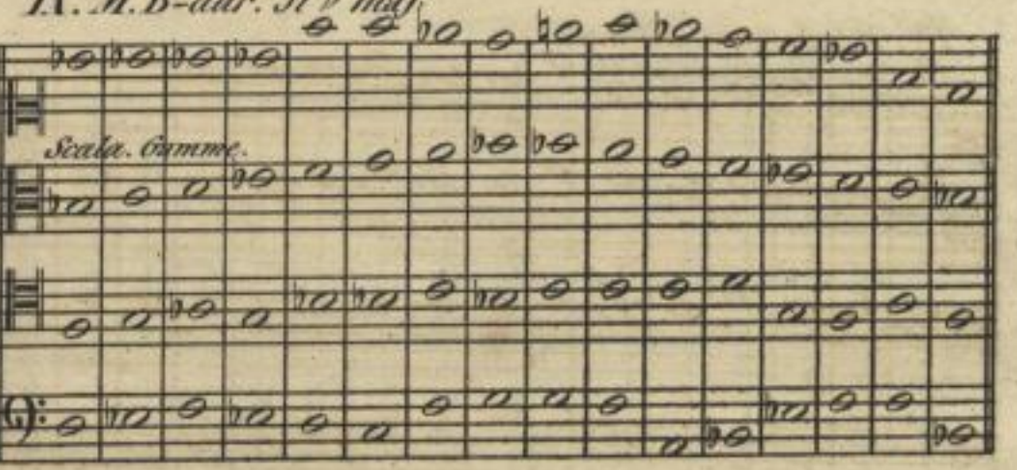
IX. K. F-dur. Fa maj.



IX. L. F-dur. Fa maj.

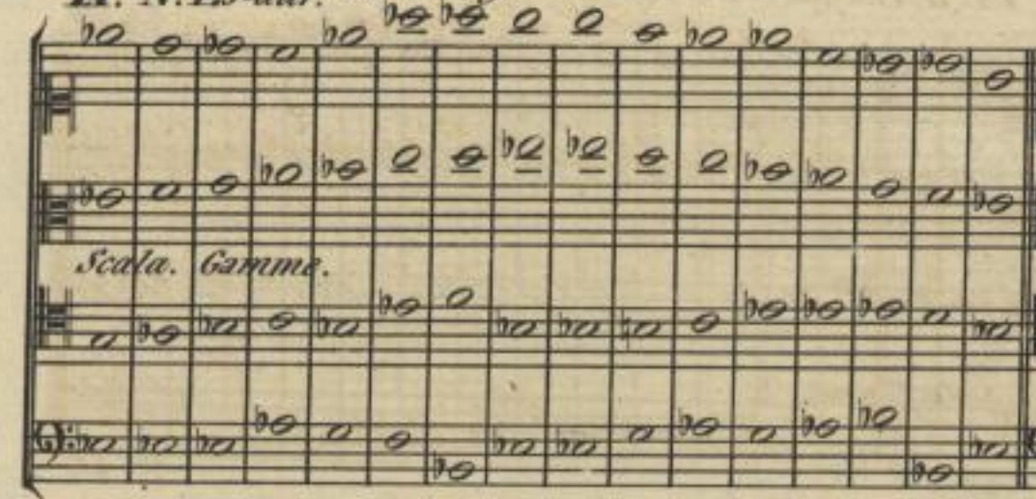


IX. M. B-dur. Si ♭ maj.

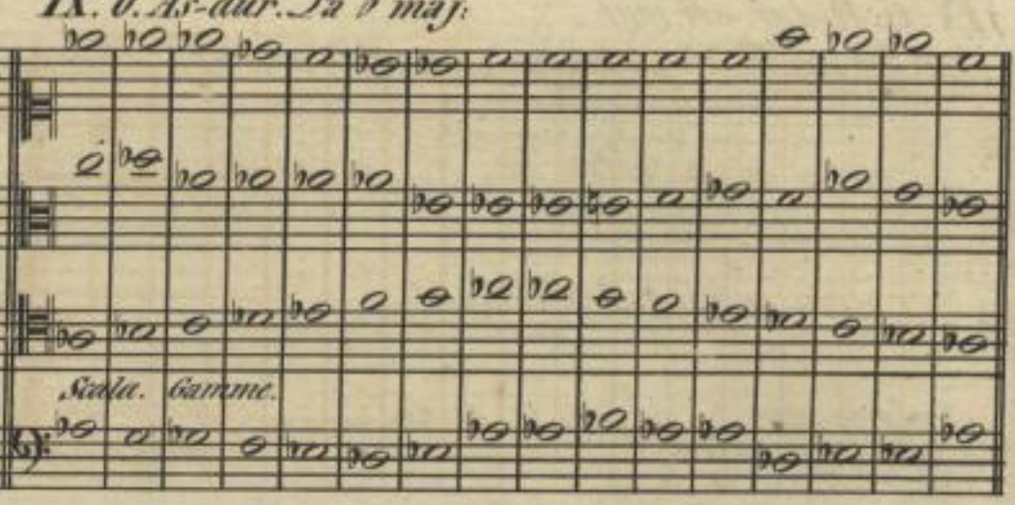


Sächsische Landesbibliothek –
Staats- und Universitätsbibliothek Dresden

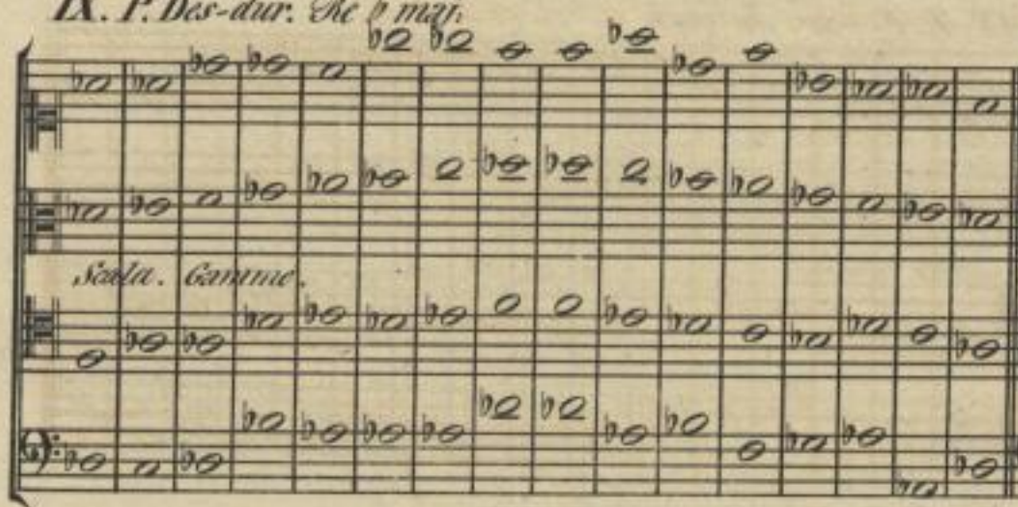
IX. N. Es-dur. Mi ♭ maj.



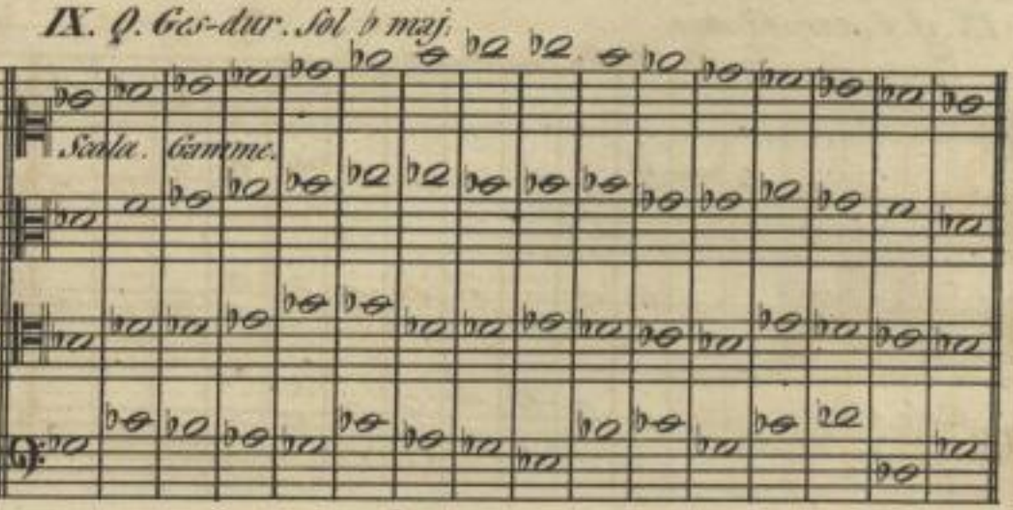
IX. O. As-dur. La ♭ maj.



IX. P. Des-dur. Ré ♭ maj.

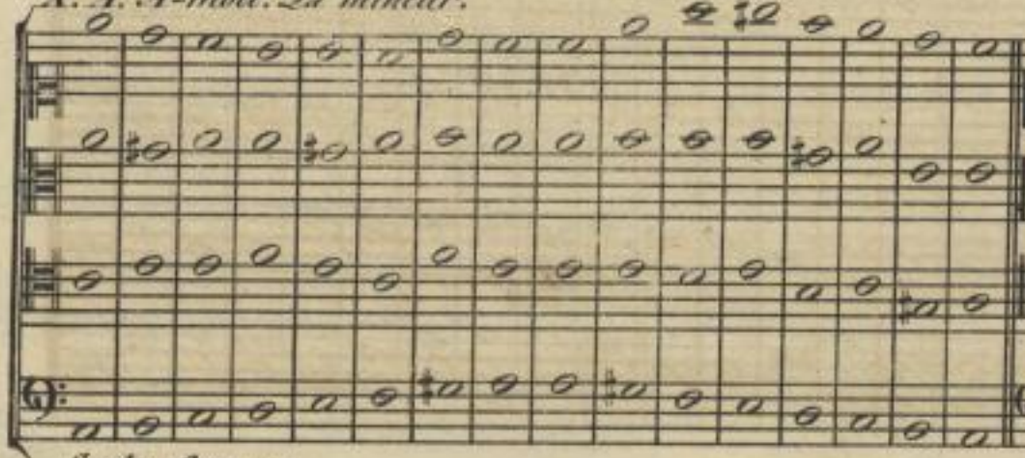


IX. Q. Ges-dur. Sol ♭ maj.

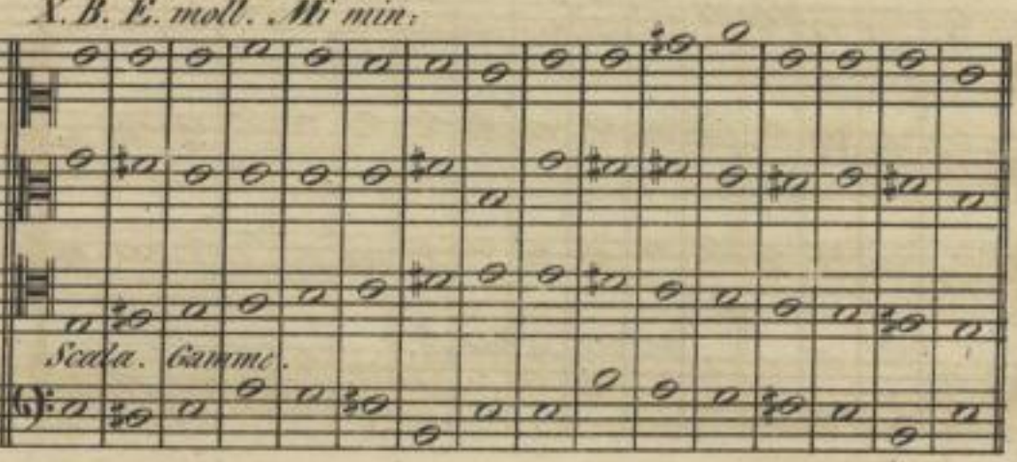


X. Mollscalen. – Gammes mineures.

X. A. A-moll. La mineur.



X. B. E. moll. Mi min.



Sächsische Landesbibliothek –
Staats- und Universitätsbibliothek Dresden

X.C. H-moll. Si min.

Scala. Gamme.

X.D. Fis-moll. Fa ♯ min.

Scala. Gamme.

X.E. A-moll. Grosse 6 und 7 auf, kleine 7 und 6 ab.
– – La min. Sixte maj. et 7e en montant, 7e min. et 6te en descendant.

Scala. Gamme.

X.F. D-moll. Wie X.E. Ré min. Comme X.E.

Scala. Gamme.

X.G. G-moll. wie X.E. Sol min. comme X.E.

Scala. Gamme.

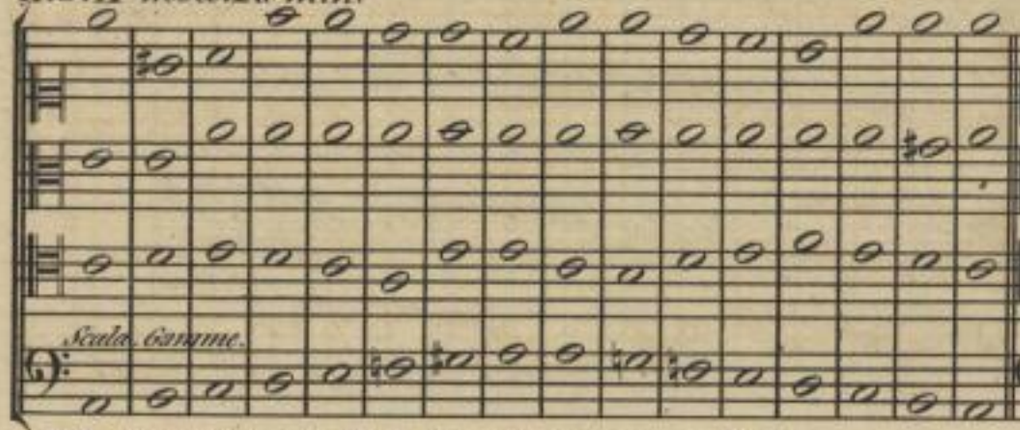
X.H. C-moll. wie X.E. Ut min. comme X.E.

Scala. Gamme.

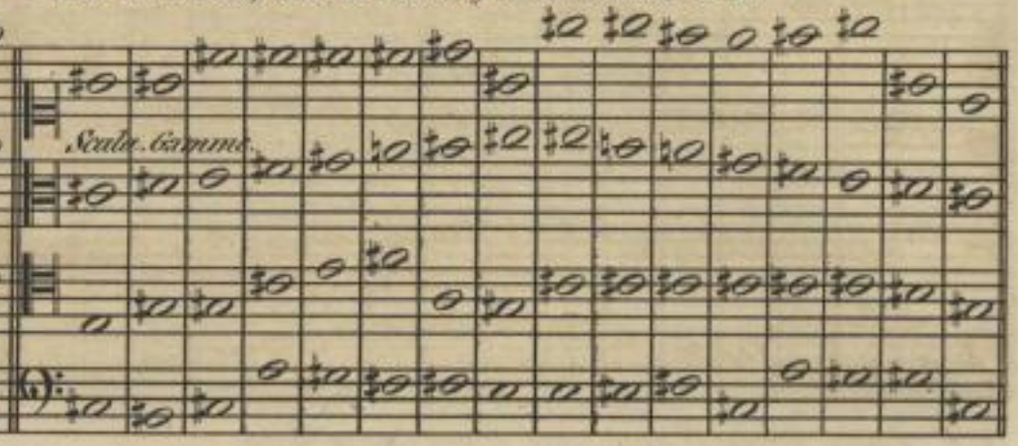
Sächsische Landesbibliothek –
Staats- und Universitätsbibliothek Dresden

Kleine 6 und grosse 7 auf, kleine 7 und 6 ab.
6te mineure et 7me maj: en montant, 7me min: et 6te en decendant.

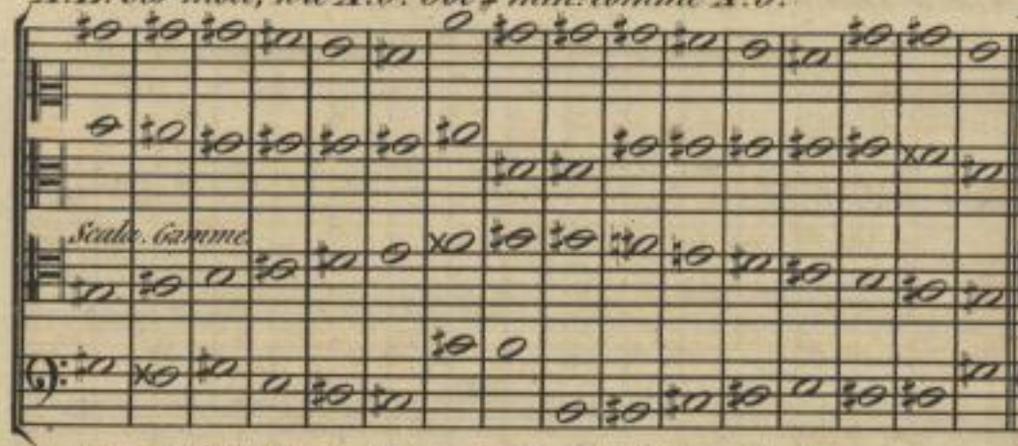
X.J. A-moll. La min:



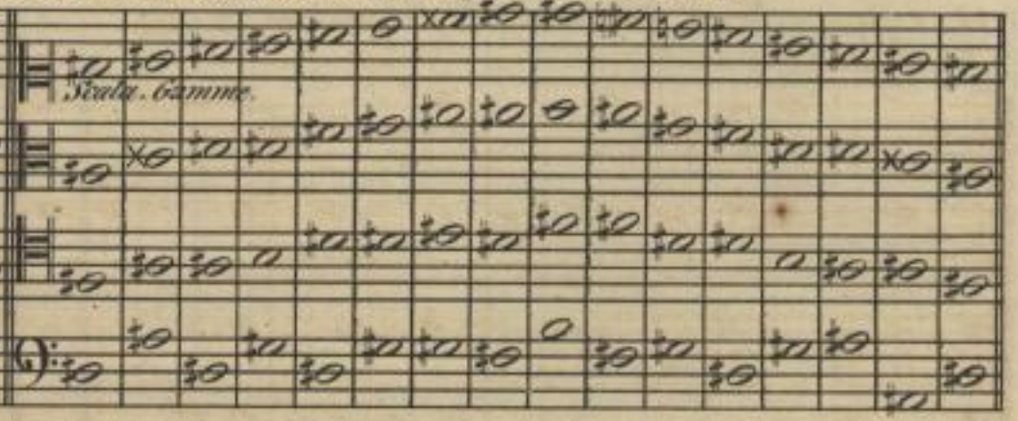
X.K. Cis-moll, wie X.J. Ut ♯ min: comme X.J.



X.L. Cis-moll, wie X.J. Sol ♯ min: comme X.J.

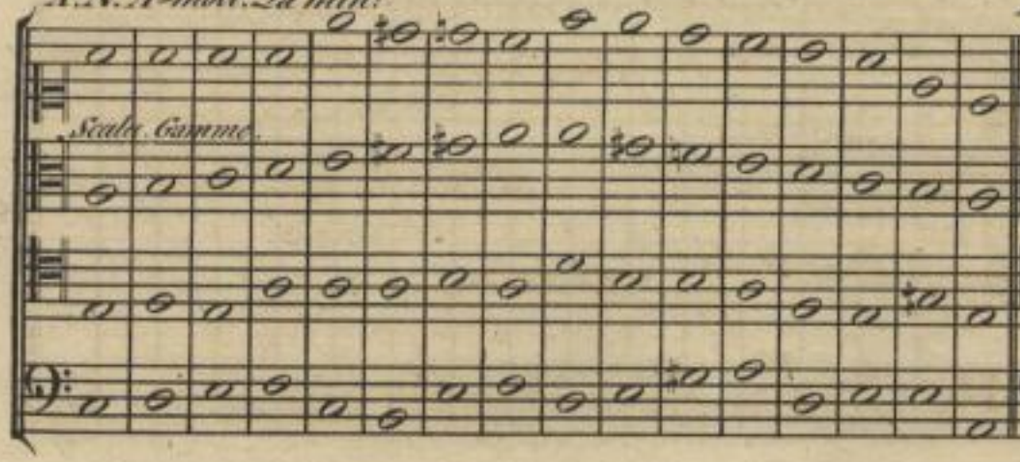


X.M. Dis-moll, wie X.J. Ré ♯ min: comme X.J.

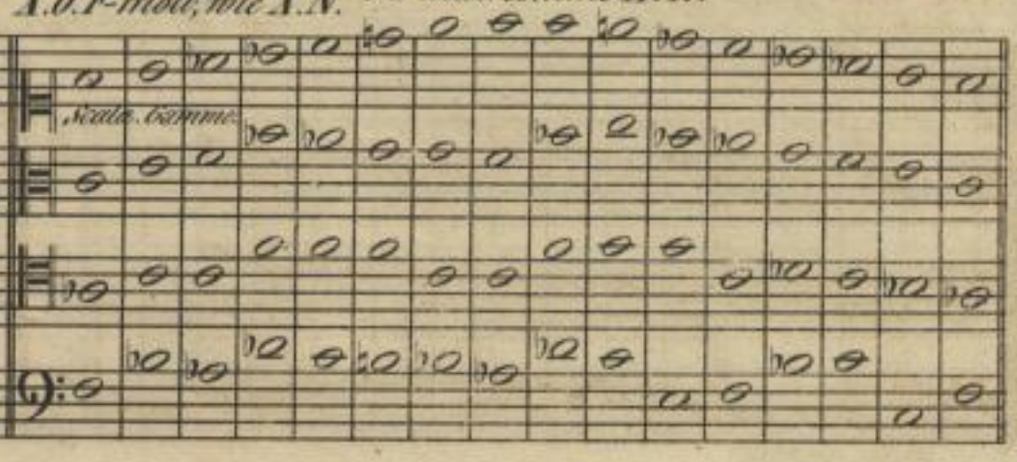


Grosse 6 und 7 auf, grosse 7 und kleine 6 ab.
Grande sixte et grande 7e en montant, grande 7e et petite 6e en descendant.

X.N. A-moll. La min:



X.O. F-moll, wie X.N. Fa min: comme X.N.



Sächsische Landesbibliothek –
Staats- und Universitätsbibliothek Dresden

X. P. B-moll, wie X. N. Si ♭ min: comme X. N.

X. Q. Es-moll, wie X. N. Mi ♭ min: comme X. N.

Scala. Gamme.

Scala. Gamme.

XI. Chromatische Tonreihen. – Gammes chromatiques.

XI. A. Baſs, steigend, C-dur. Baſse, en montant, Ut maj.

Larghetto.

XI. B. Baſs, absteigend, C-dur. Baſse, en descendant, Ut maj.

Larghetto.

XI. C. Tenor, steigend, G-dur. Tenor, en montant, Sol maj.

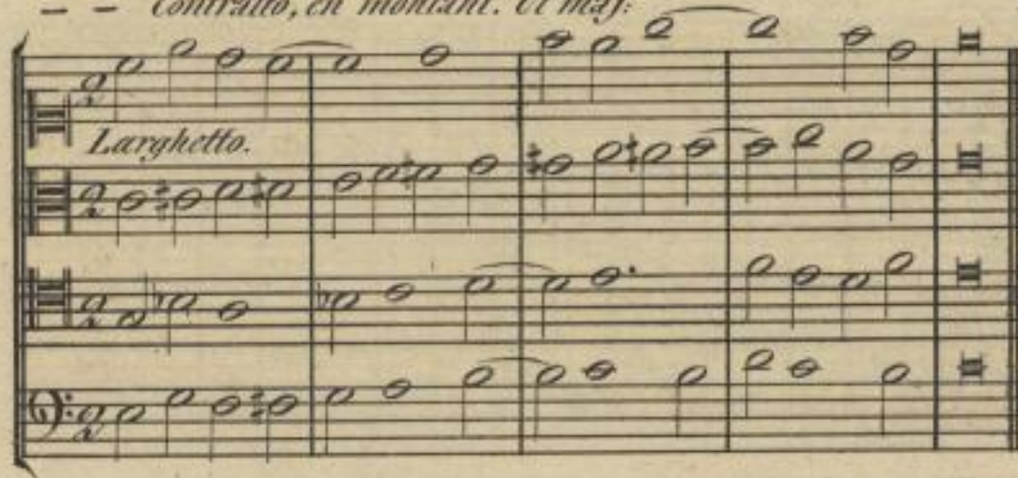
Larghetto.

XI. D. Tenor, absteigend, G-dur. Tenor, en descendant, Sol maj.

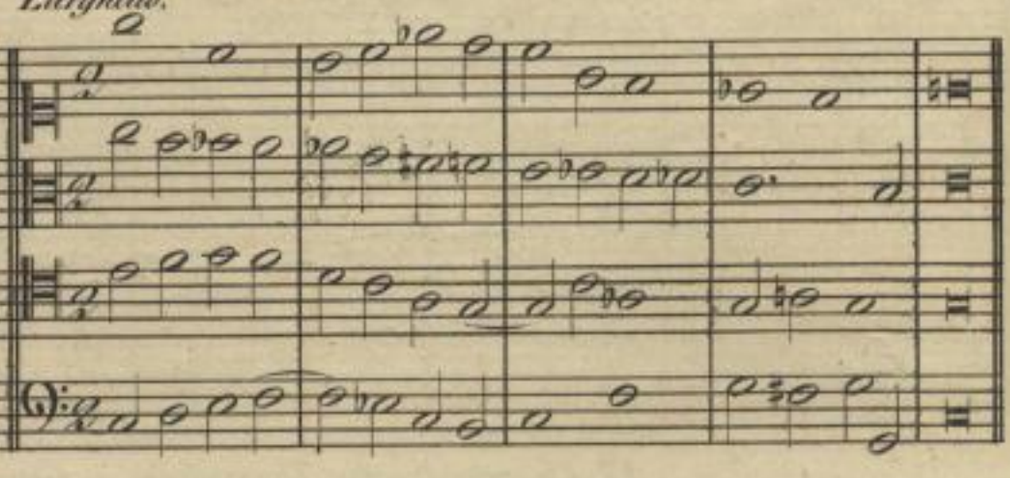
Larghetto.

Sächsische Landesbibliothek –
Staats- und Universitätsbibliothek Dresden

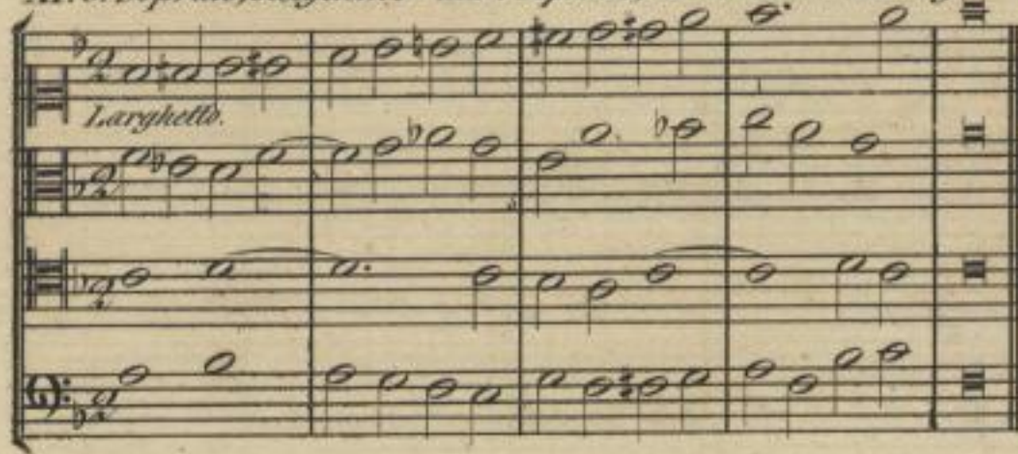
XI. E. Alt, steigend. C-dur.
– – Contralto, en montant. Ut maj.



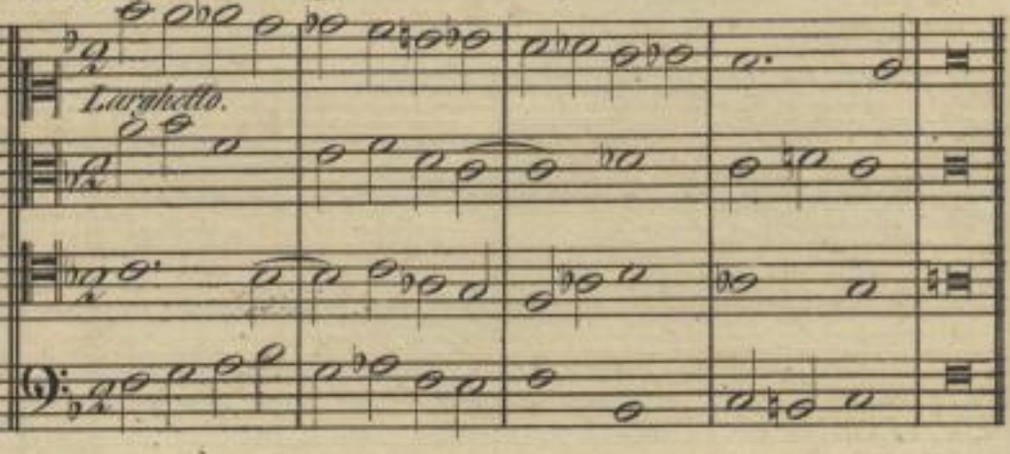
XI. F. Alt, absteigend. C-dur. Contralto, en descendant. Ut maj.



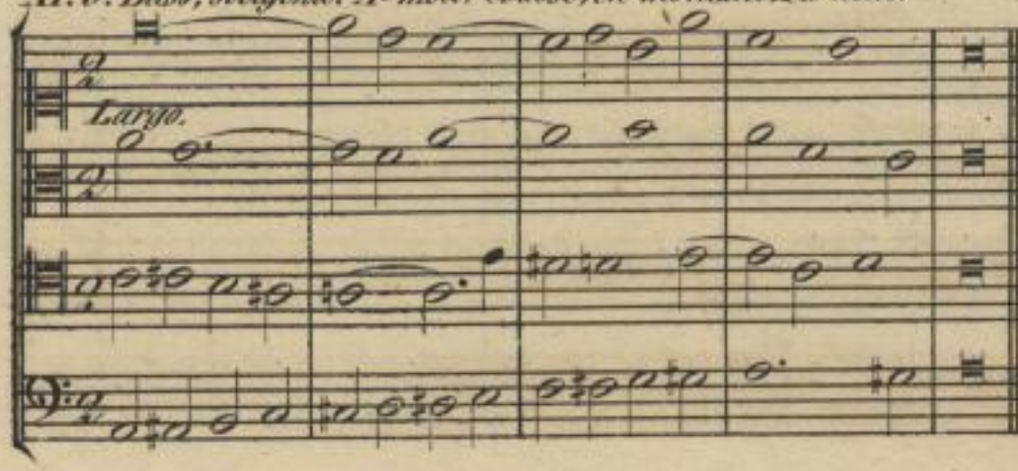
XI. G. Sopran, steigend. F-dur. Soprano, en montant. Fa maj.



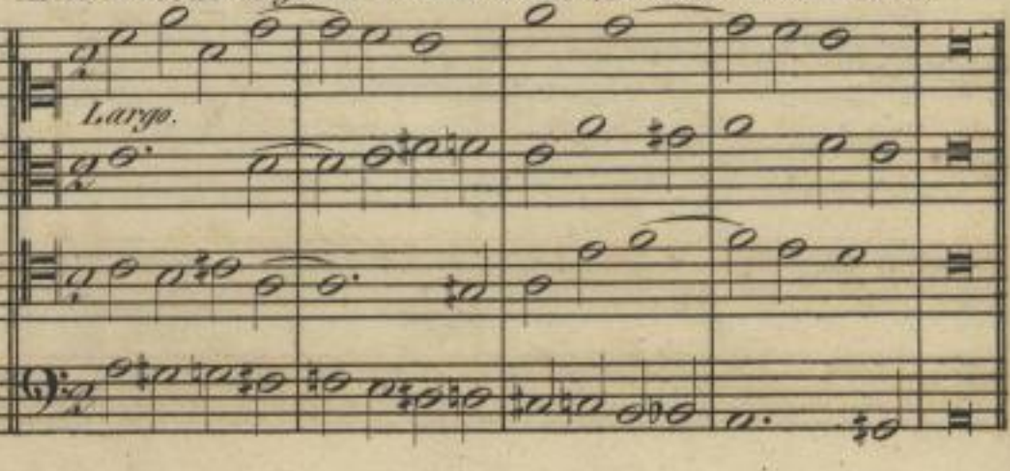
XI. H. Sopran, absteigend. F-dur. Soprano, en descendant. Fa maj.



XI. J. Bass, steigend. A-moll. Basse, en montant. La min.

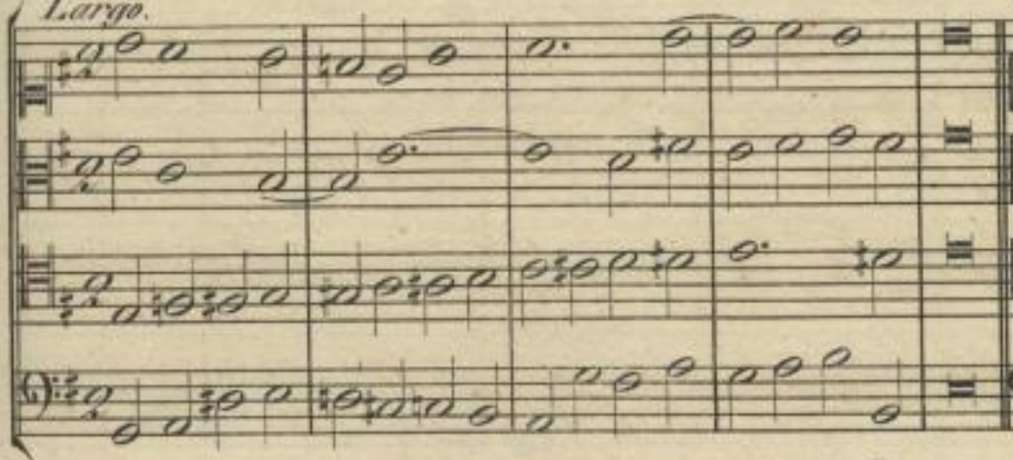


XI. K. Bass, absteigend. A-moll. Basse, en descendant. La min.

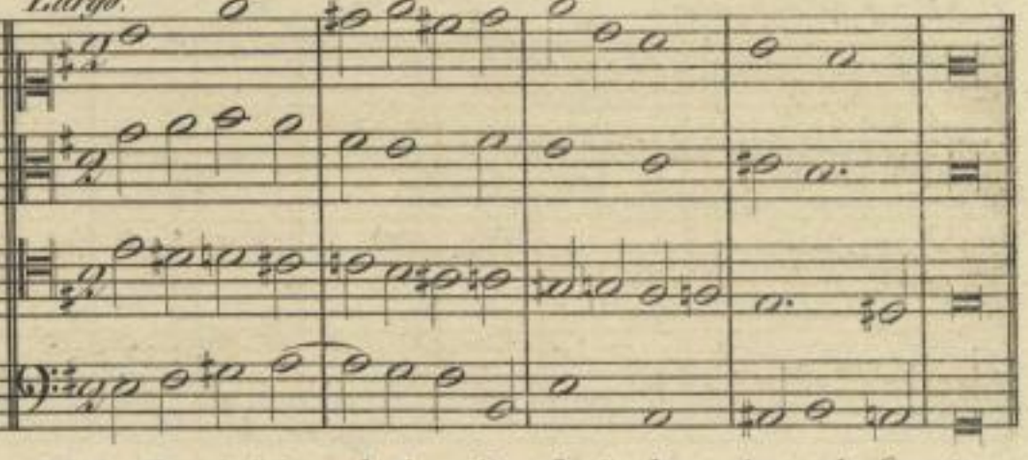


Sächsische Landesbibliothek –
Staats- und Universitätsbibliothek Dresden

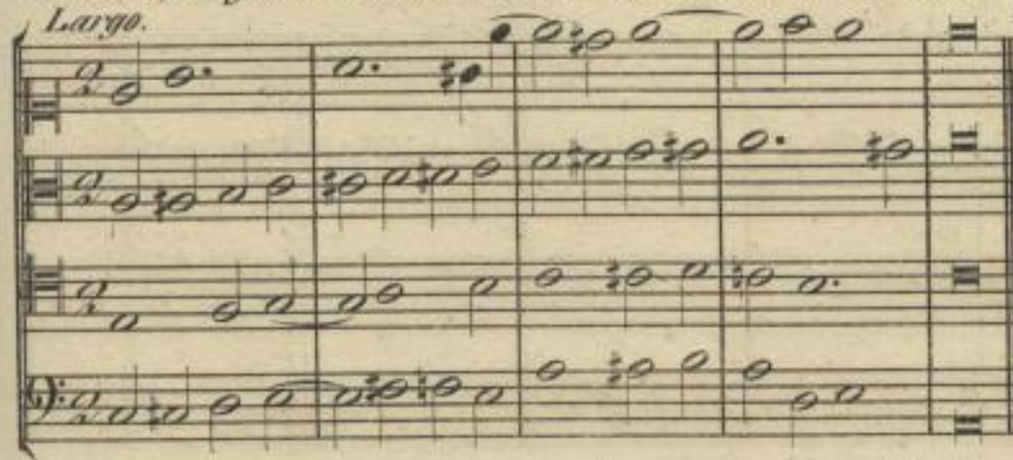
XI. I. Tenor, steigend, E-moll. – Tenor, en montant, Mi min.



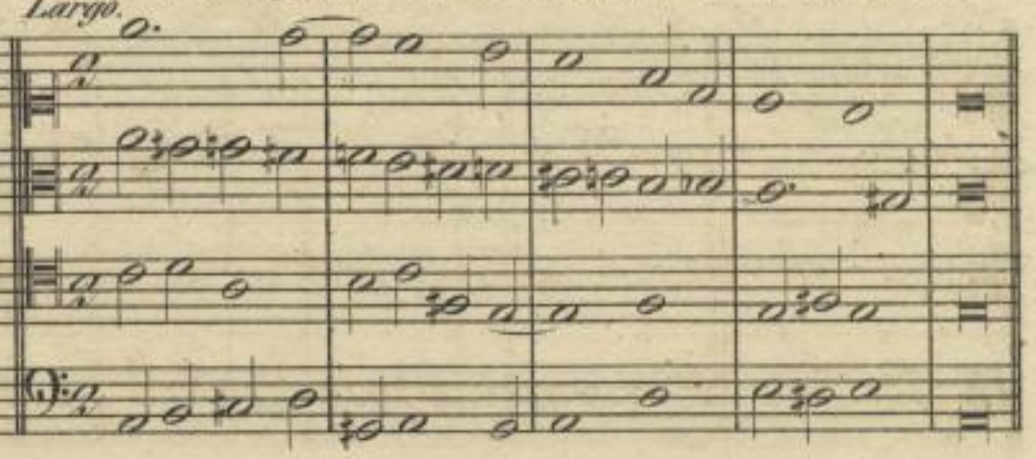
XI. H. Tenor, absteigend, E-moll. – Tenor, en descend. Mi min.



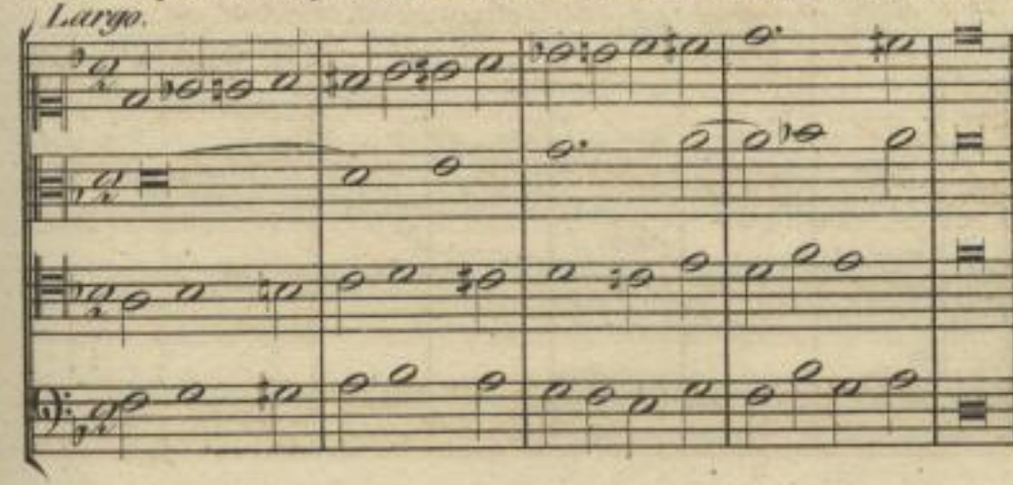
XI. N. Alt, steigend, A-moll. – Contralto, en montant, La min.



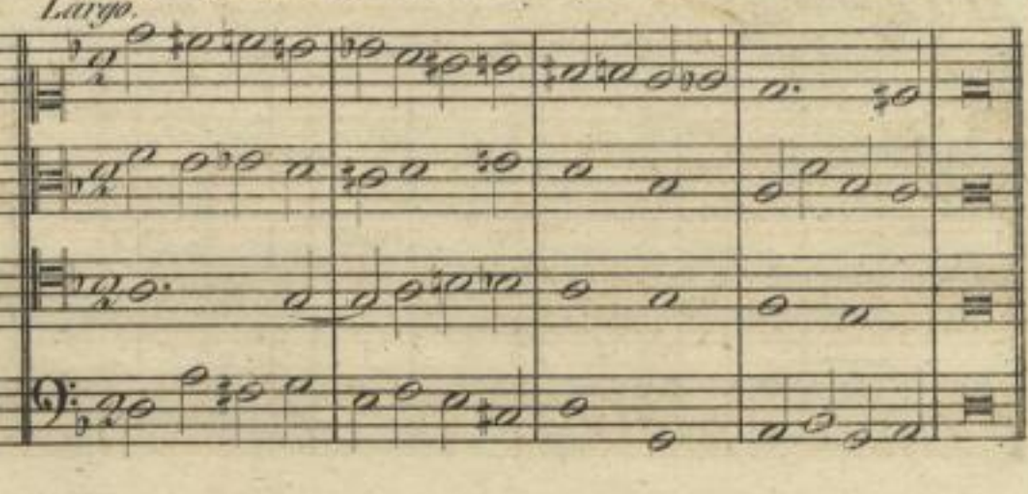
XI. O. Alt, absteigend, A-moll. – Contralto, en descend. La min.



XI. P. Sopran, steigend, D-moll. – Soprano, en mont. Ré min.



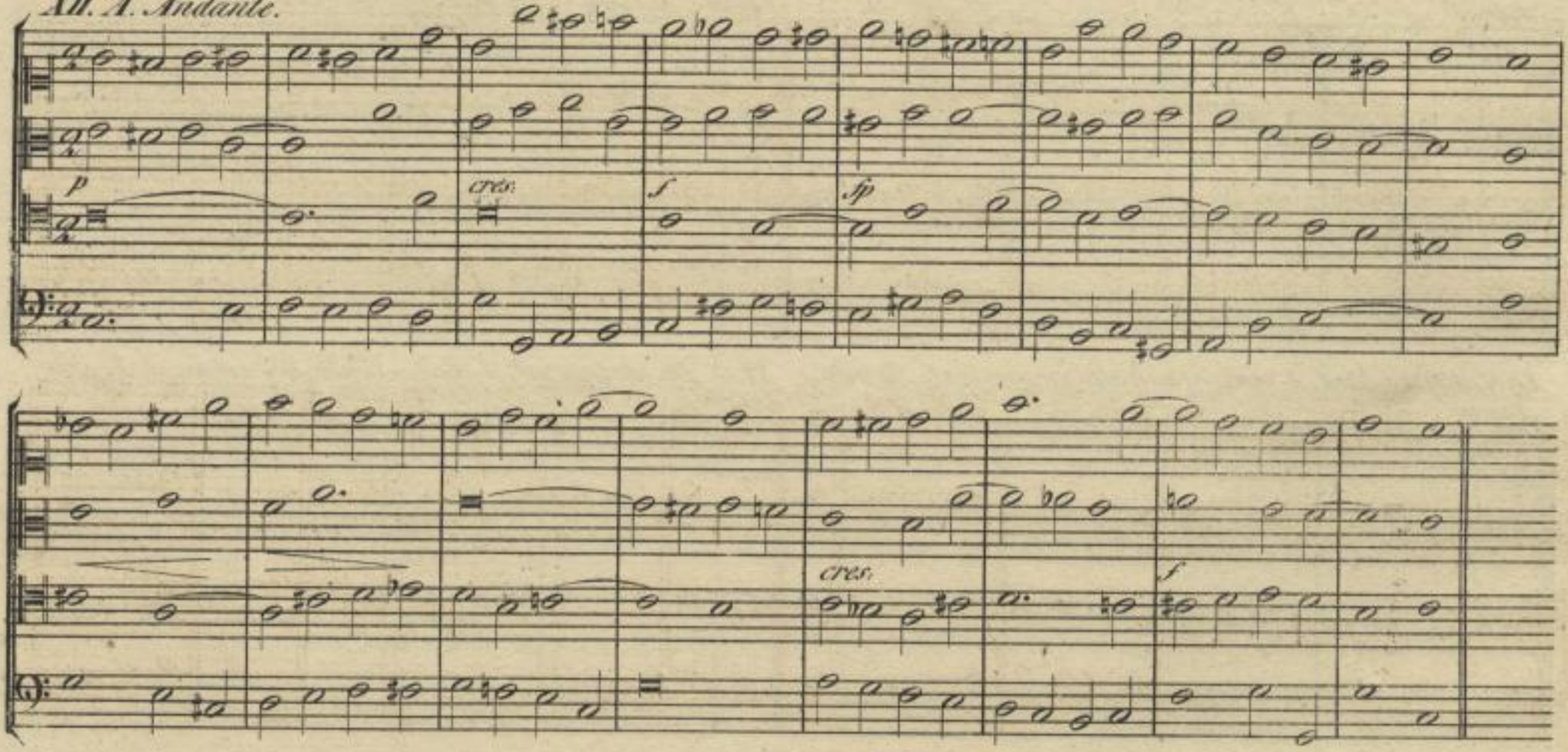
XI. Q. Sopran, absteigend, D-moll. Soprano, en descend. Ré min.



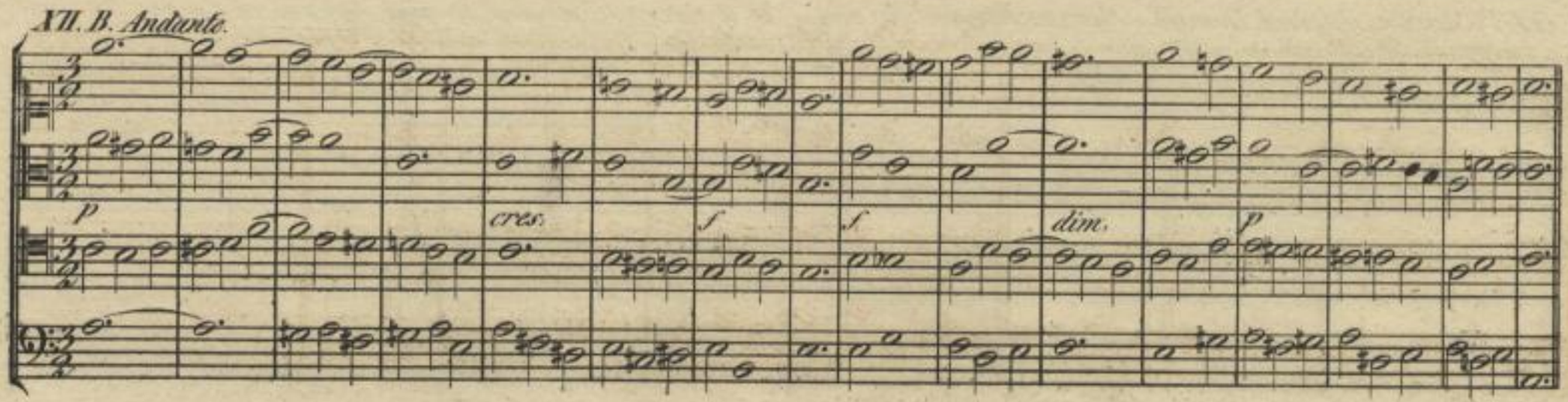
Sächsische Landesbibliothek –
Staats- und Universitätsbibliothek Dresden

XII. Uebungen für halbe Töne. – Exercices sur les demi tons.

XII. A. Andante.

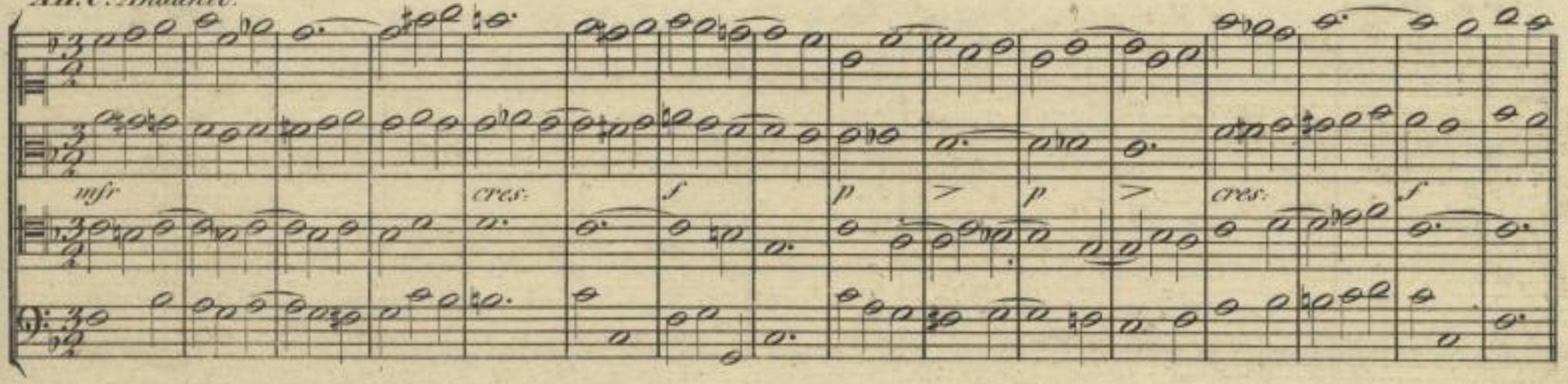


XII. B. Andante.

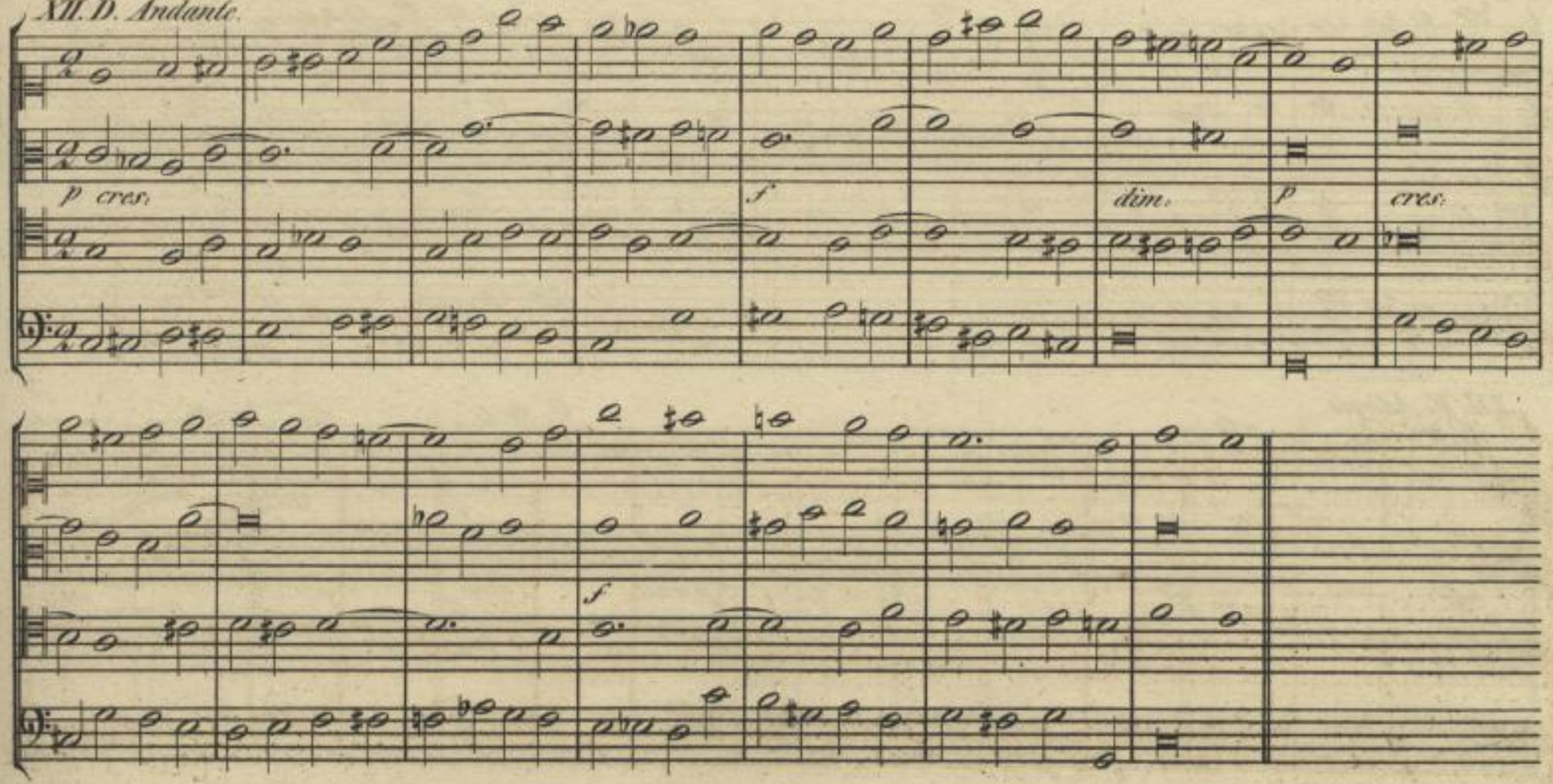


Sächsische Landesbibliothek –
Staats- und Universitätsbibliothek Dresden

XII. C. Andante.

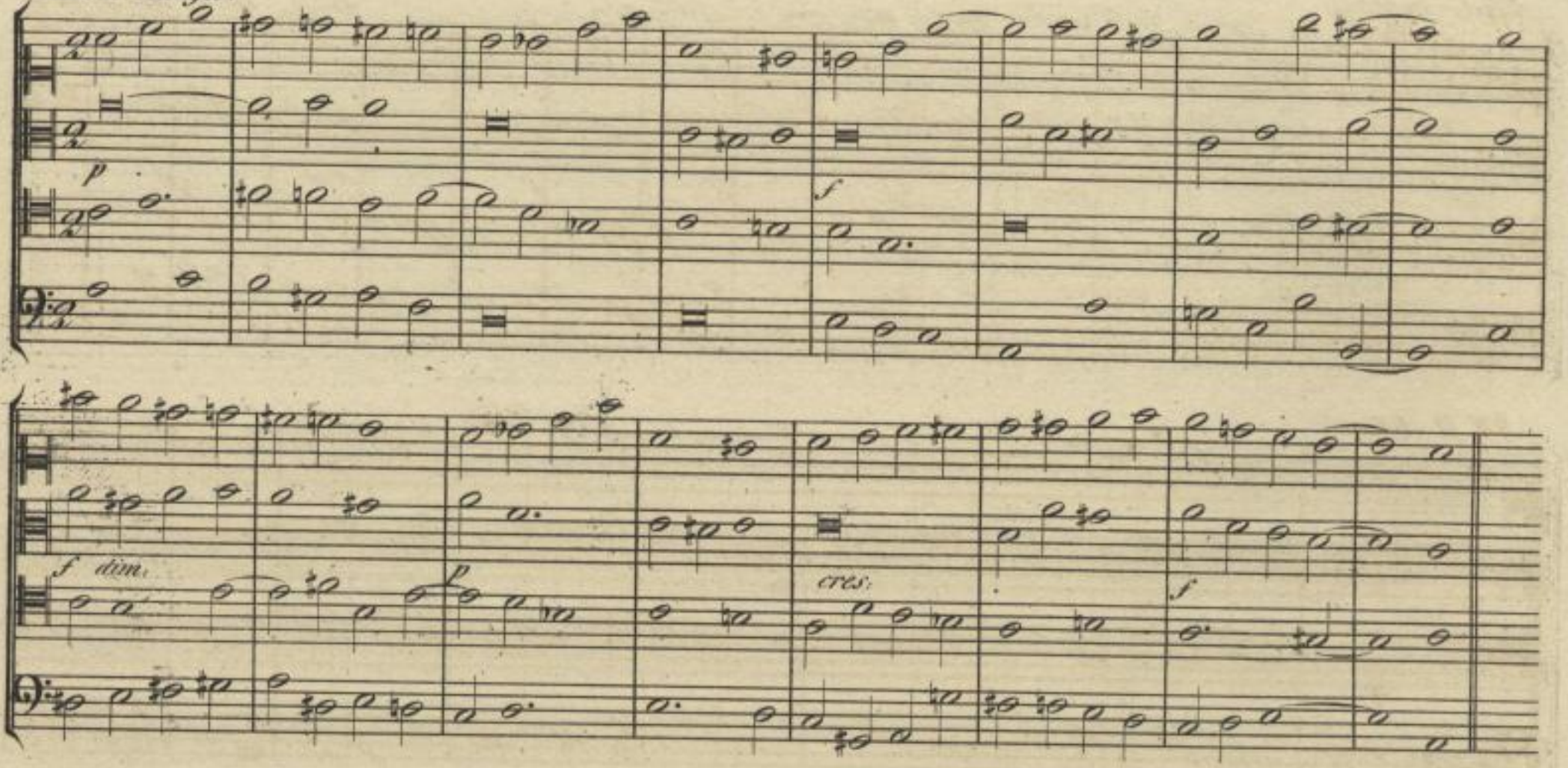


XII. D. Andante.

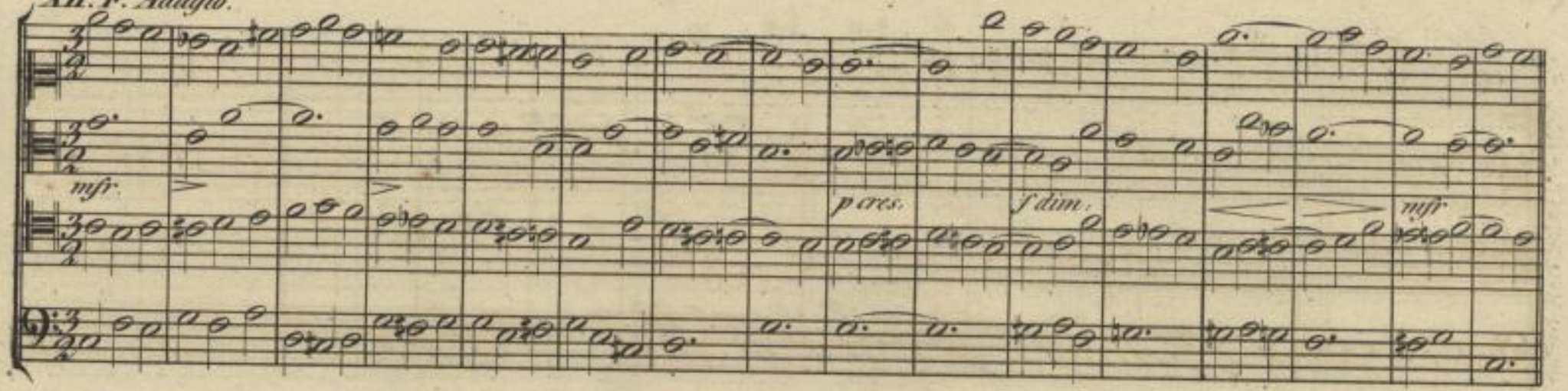


Sächsische Landesbibliothek –
Staats- und Universitätsbibliothek Dresden

XII. E. Adagio.

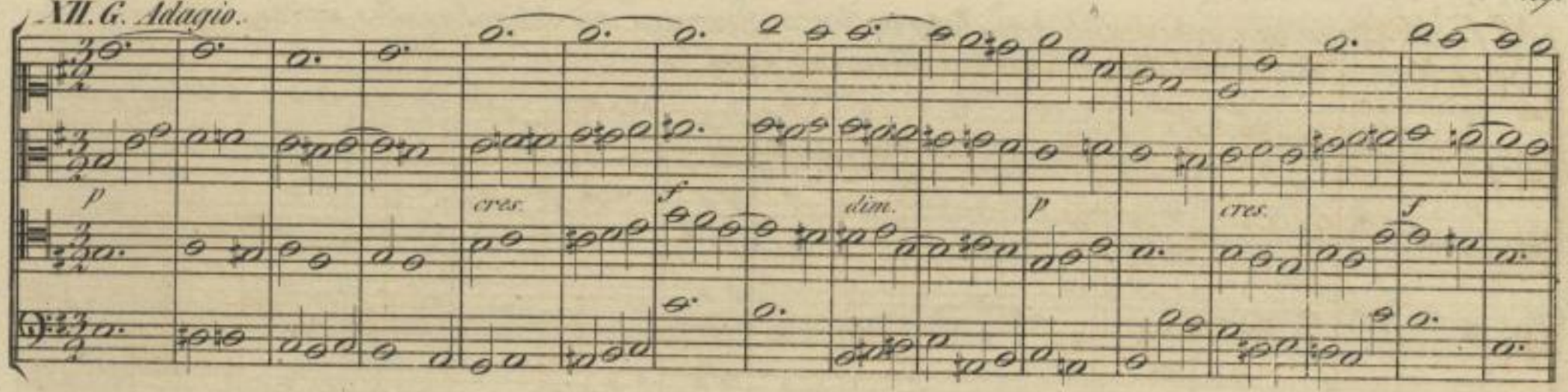


XII. F. Adagio.

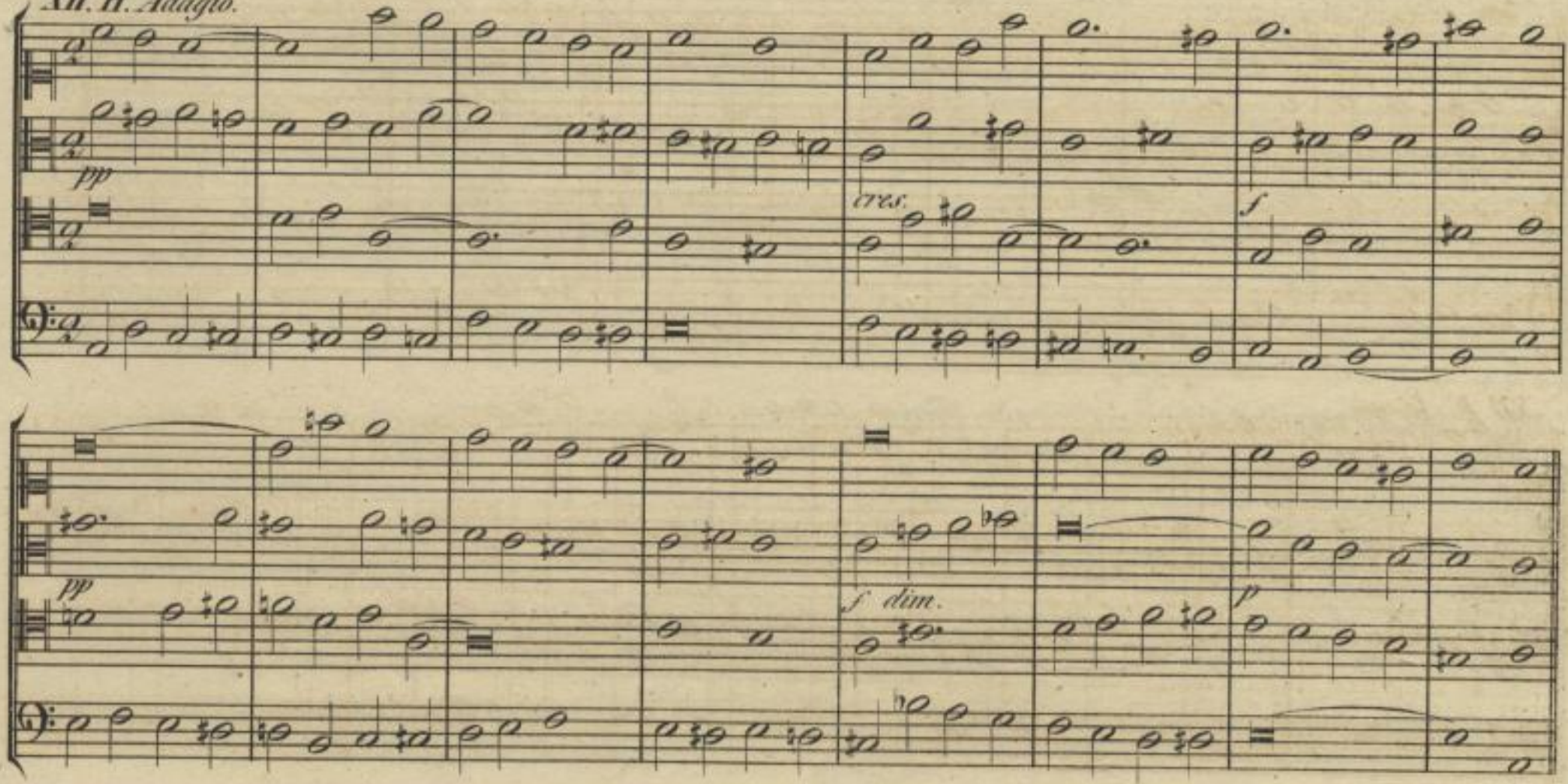


Sächsische Landesbibliothek –
Staats- und Universitätsbibliothek Dresden

XII. G. Adagio.



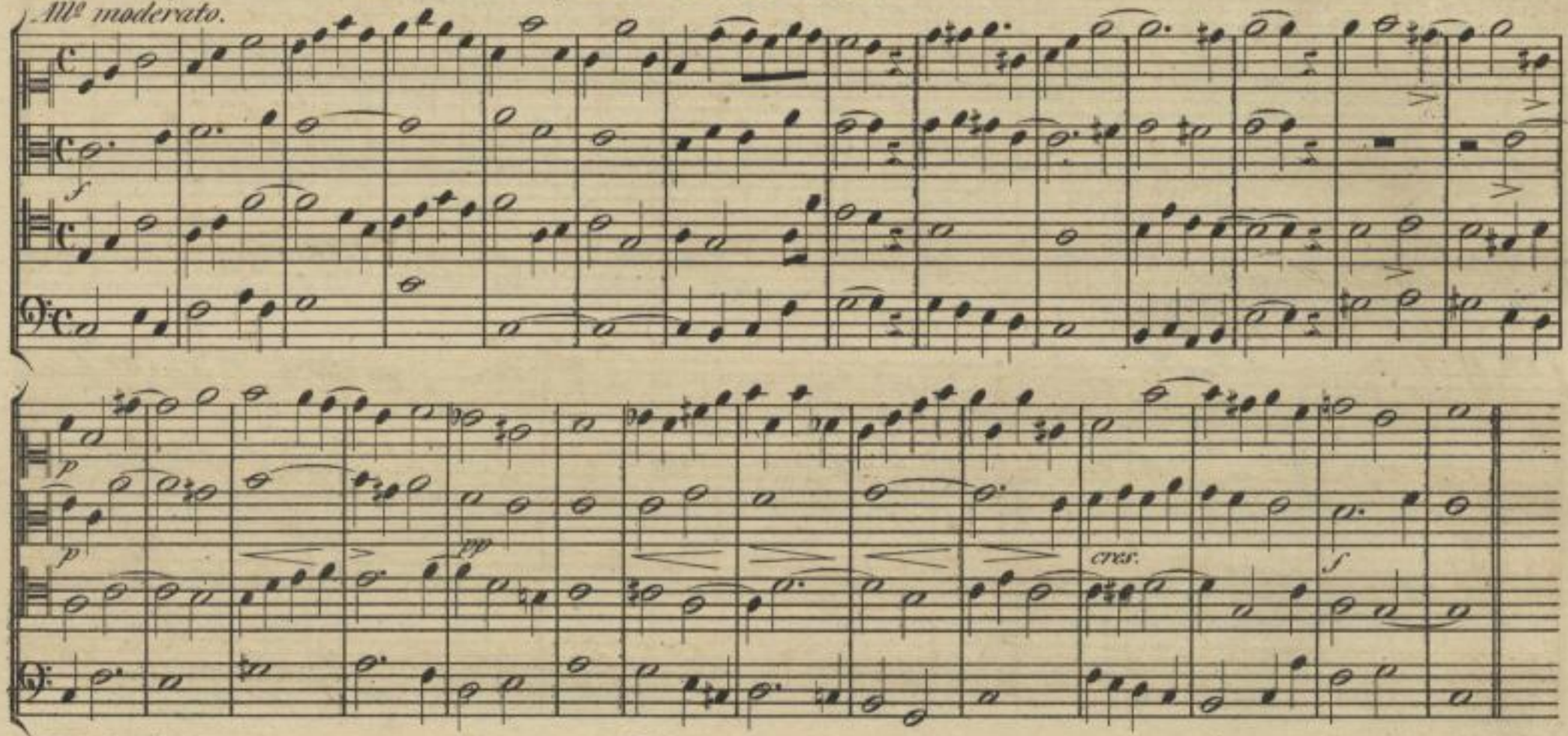
XII. H. Adagio.



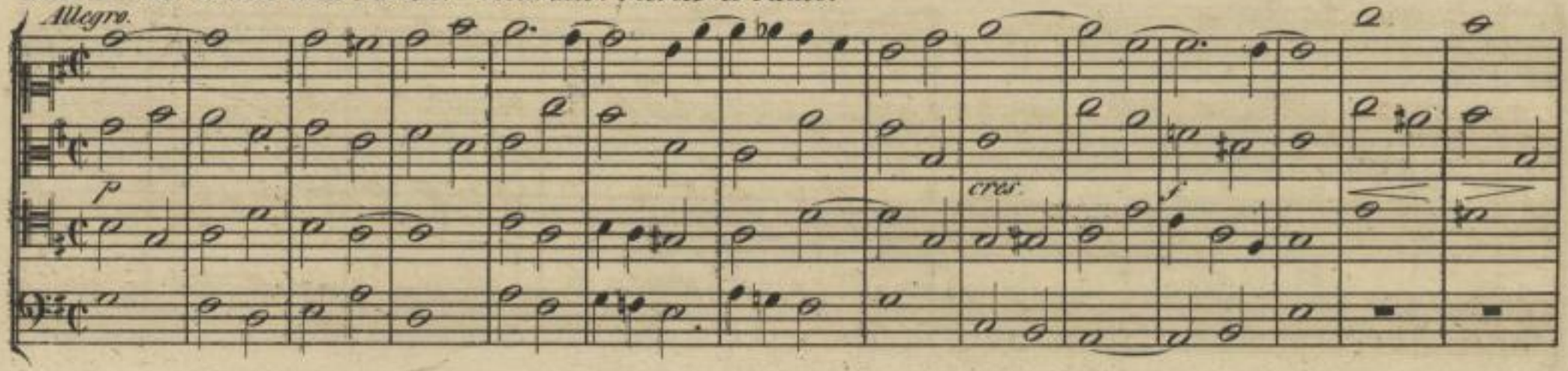
Sächsische Landesbibliothek –
Staats- und Universitätsbibliothek Dresden

XIII. Uebungen in den gebräuchlichen Intervallen. – Exercices sur les interralles usités.

XIII. A. Sopran. Terzen und Sexten. – Soprano. Tierces et Sixtes.



XIII. B. Alt. Terzen und Sexten. – Contralto. Tierces et Sixtes.



Sächsische Landesbibliothek –
Staats- und Universitätsbibliothek Dresden

cres. f ff

XIII. C. Tenor. Terzen und Sexten. – Tenor. Tierces et Sixtes.

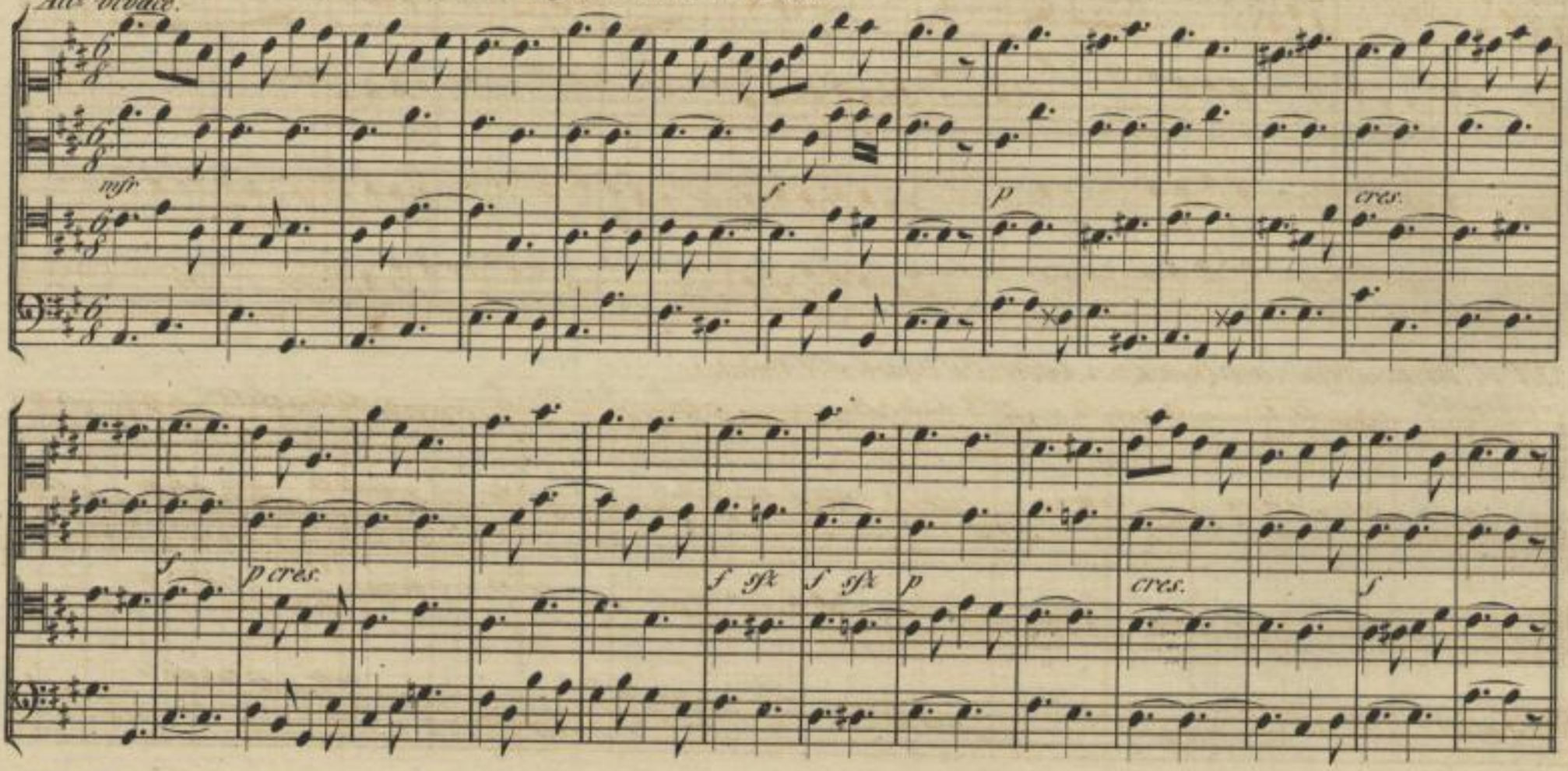
Allegretto.

p cres. f p

mfr cres. f ff

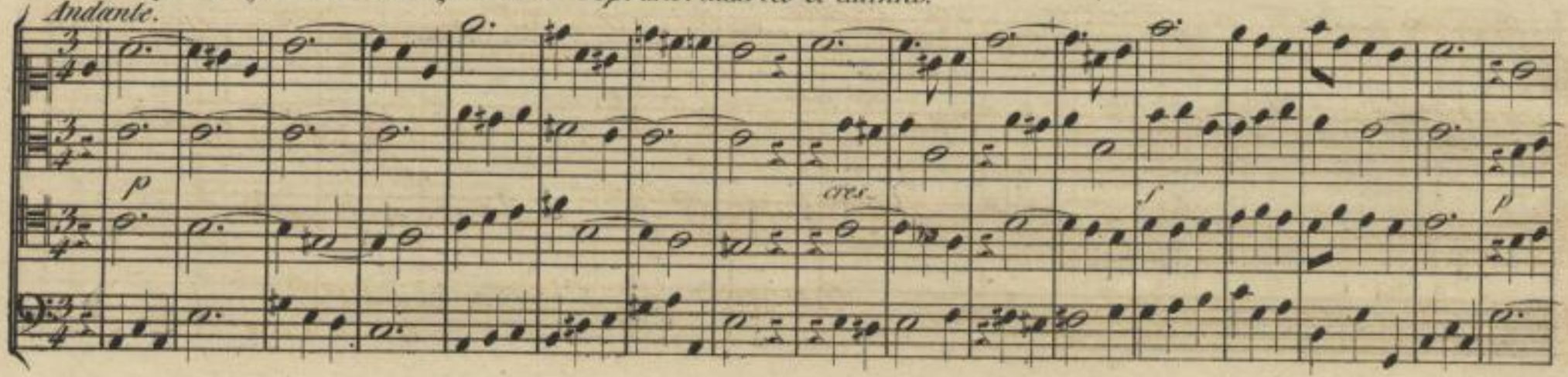
XIII. D. Bass. Terzen und Sexten. – Basse. Tierces et Sixtes.

Allo vivace.

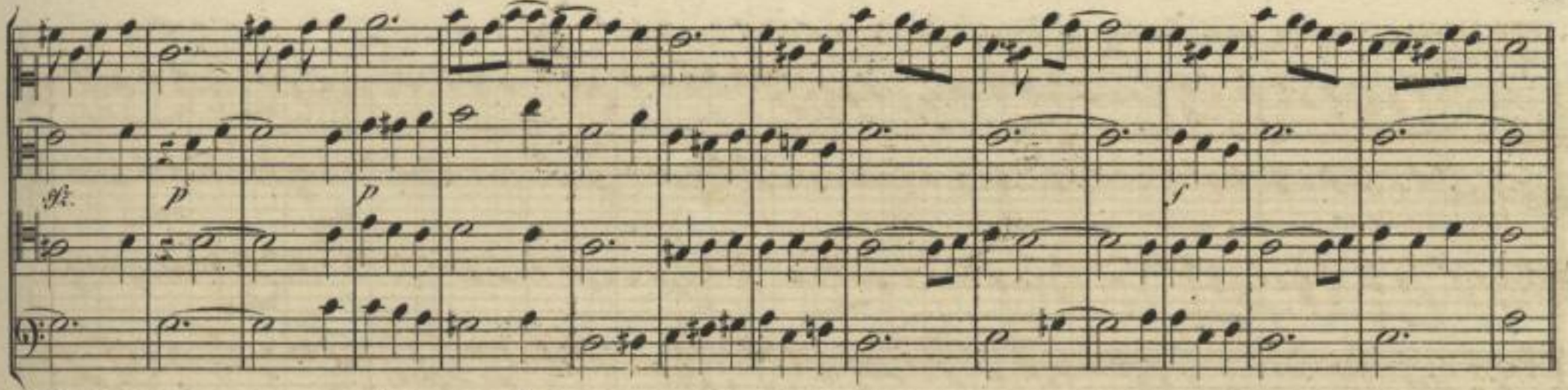


XIII. E. Sopran. Quarten und Quinten. – Soprano. Quartes et Quintes.

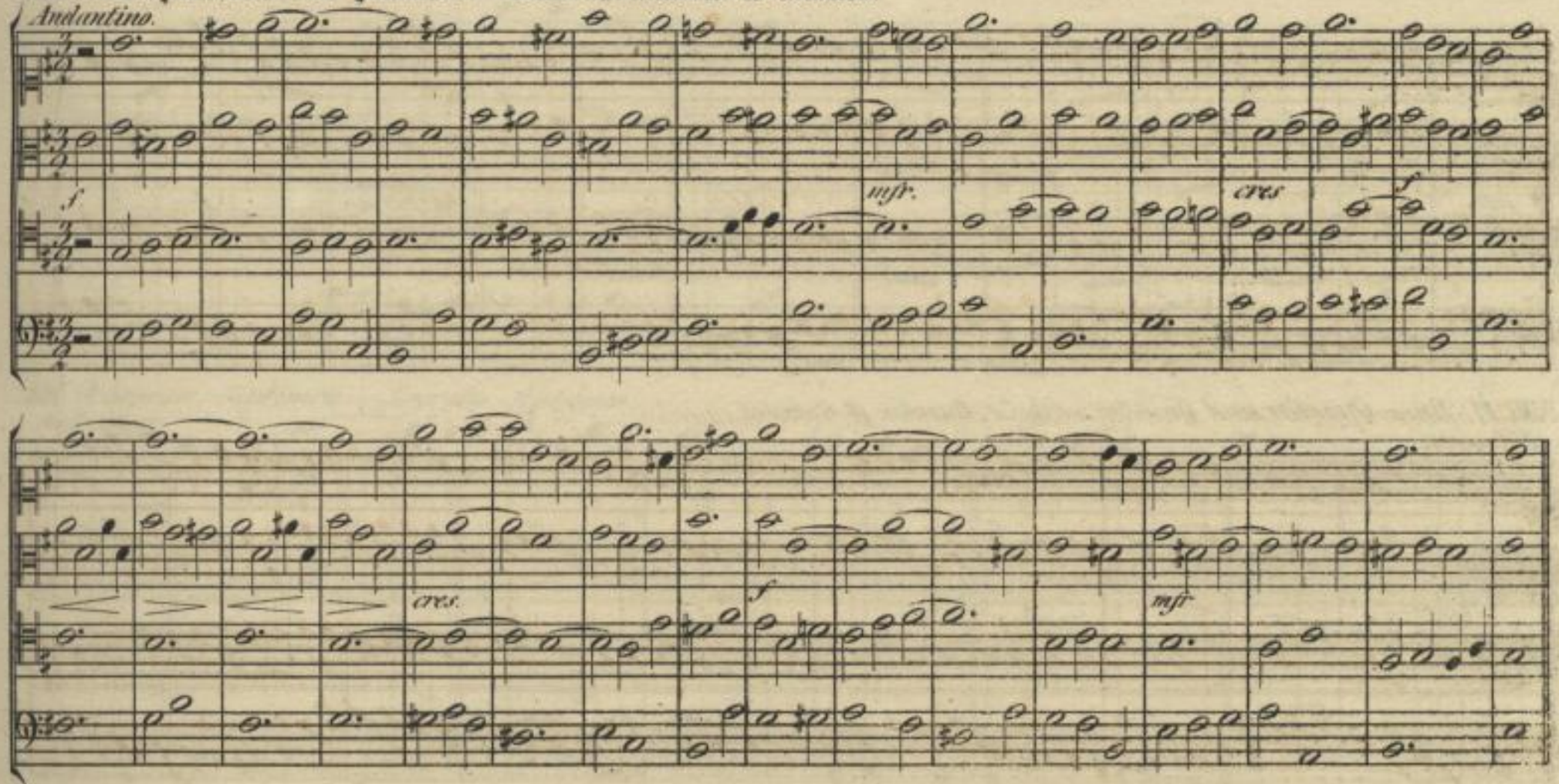
Andante.



Sächsische Landesbibliothek –
Staats- und Universitätsbibliothek Dresden



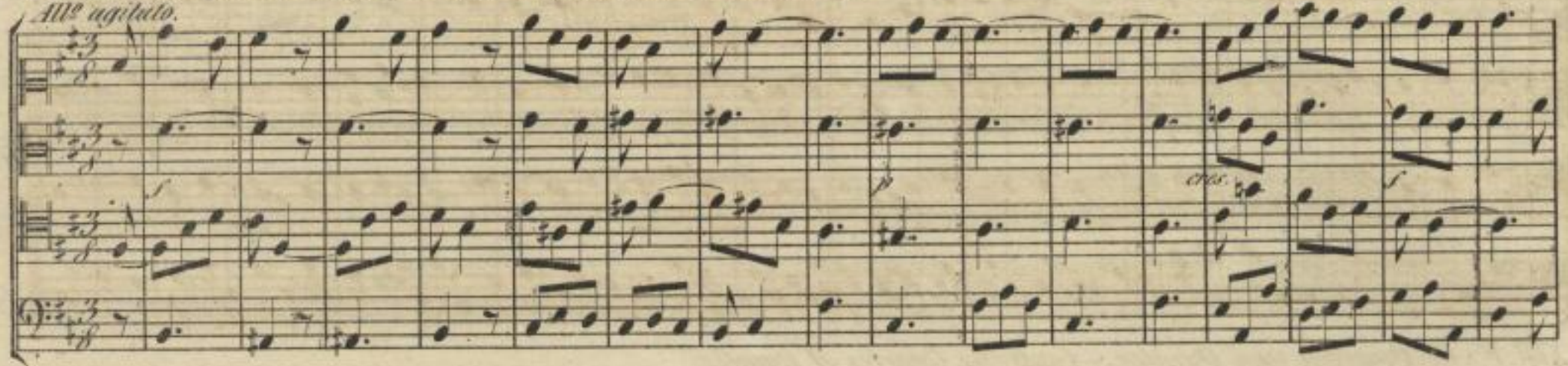
XIII. F. Alt. Quarten und Quinten. – Contralto. Quartes et Quintes.

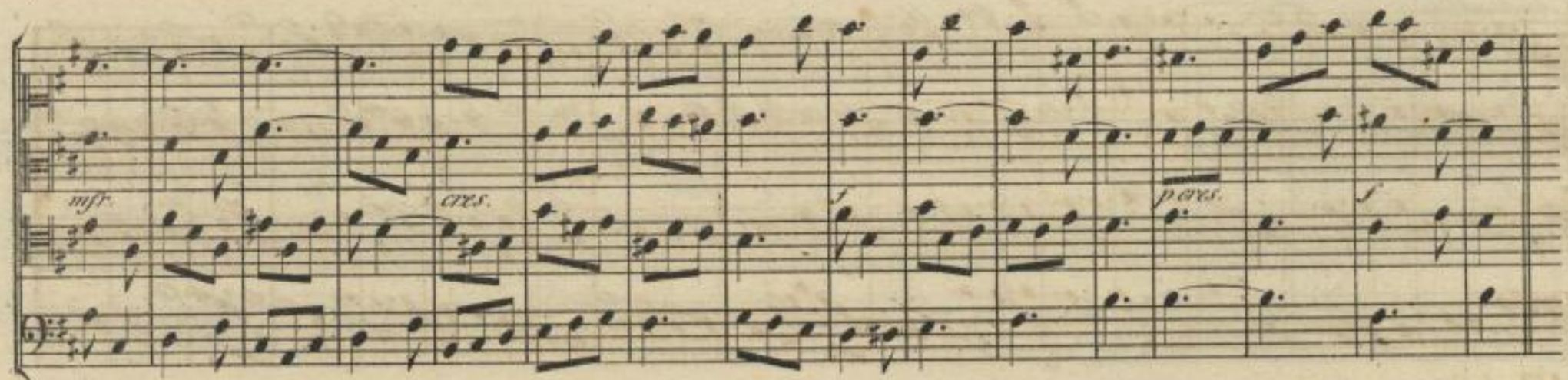


Sächsische Landesbibliothek –
Staats- und Universitätsbibliothek Dresden

XIII. C. Tenor. Quarten und Quinten. – Tenor. Quartes et Quintes.

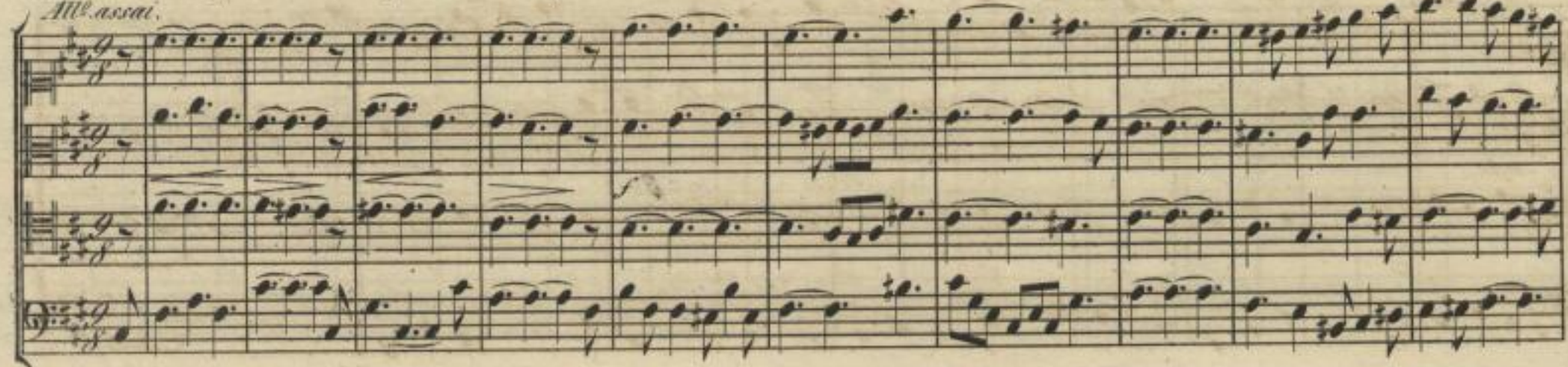
All^o agitato.



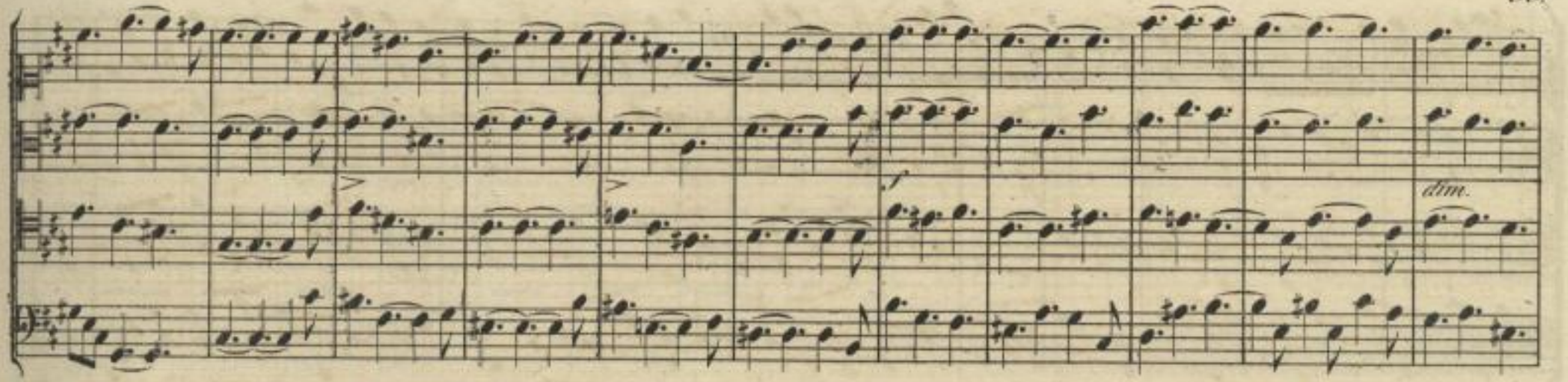


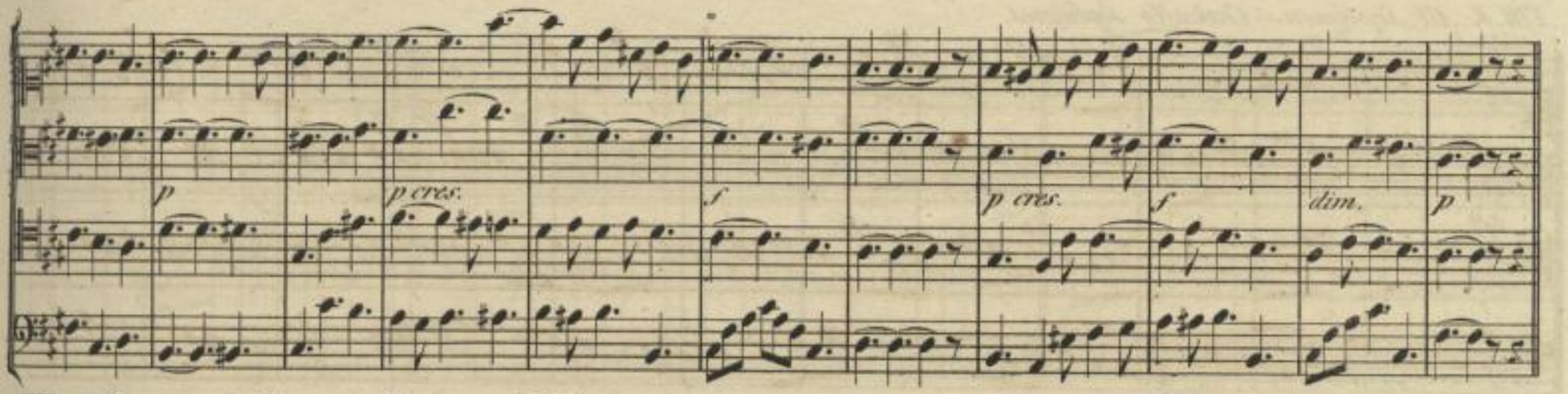
XIII. H. Bass. Quarten und Quinten. – Basse. Quartes et Quintes.

All^o assai.

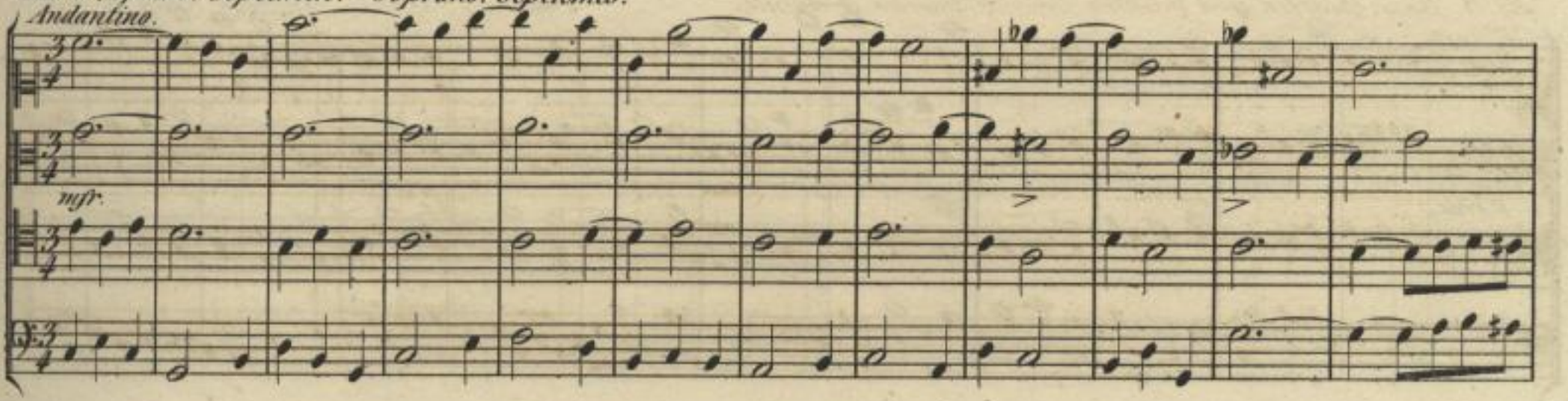


Sächsische Landesbibliothek –
Staats- und Universitätsbibliothek Dresden



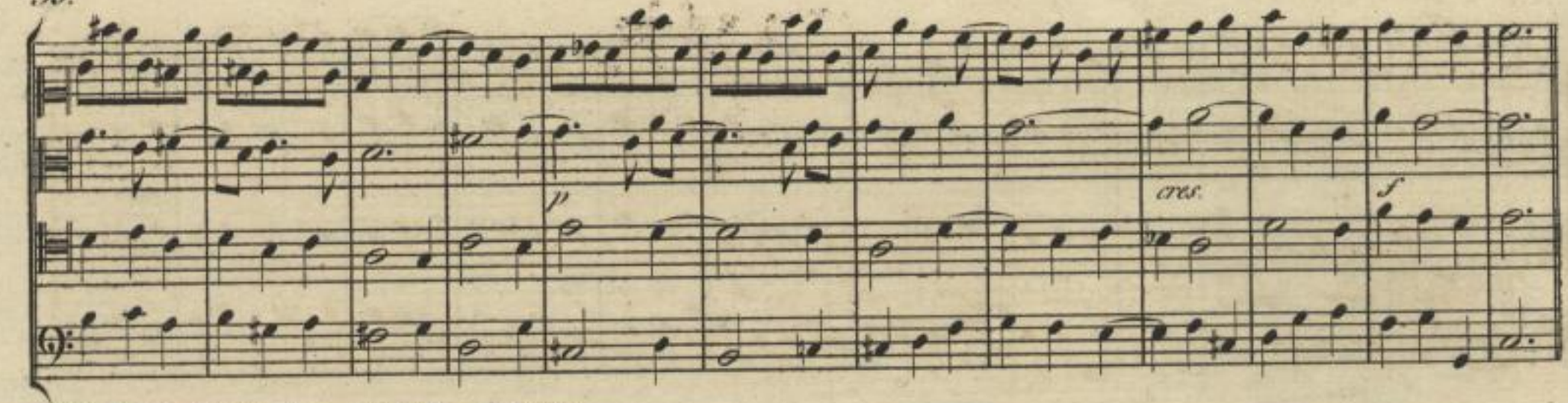


XIII. J. Sopran. Septimen. – Soprano. Septièmes.

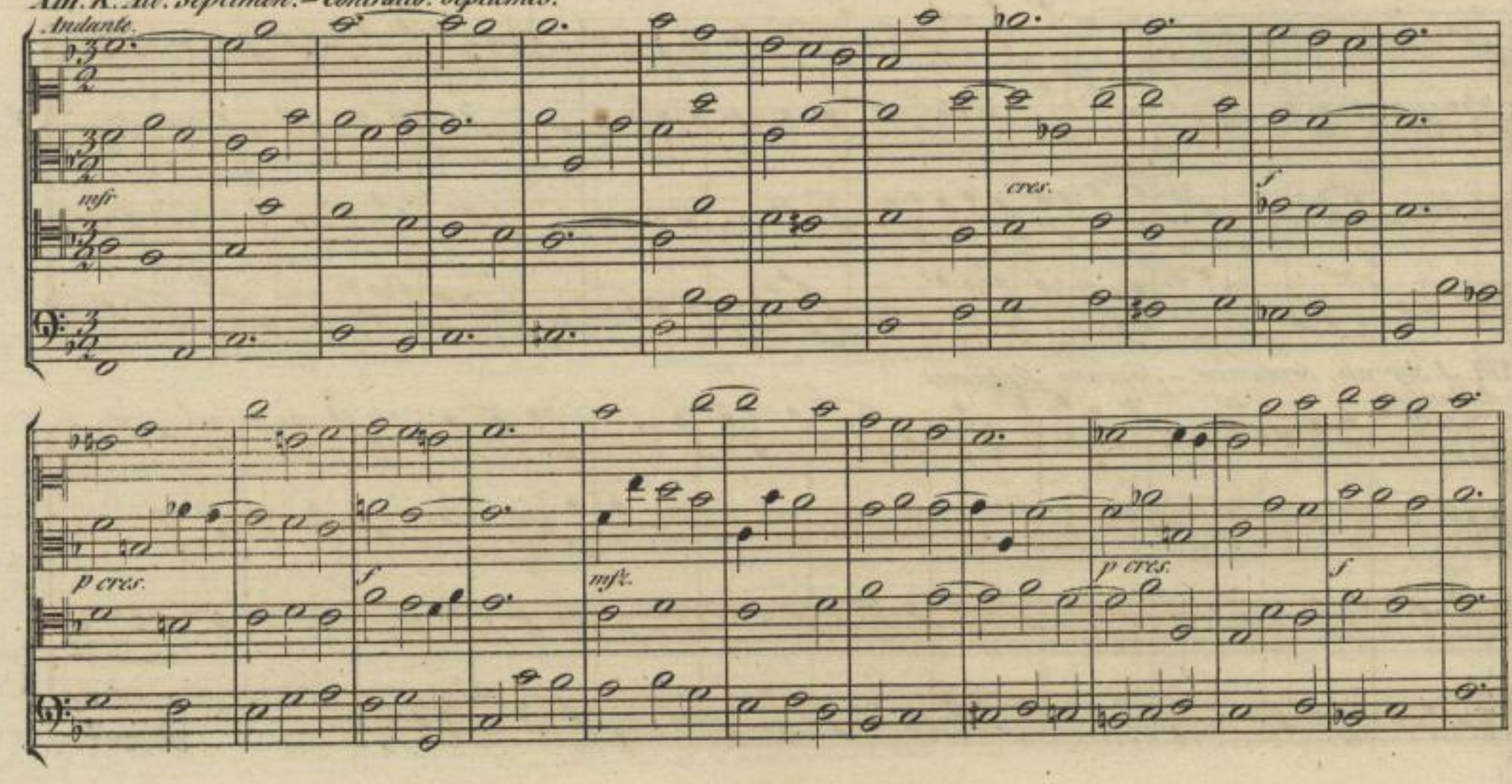


Sächsische Landesbibliothek –
Staats- und Universitätsbibliothek Dresden

36.



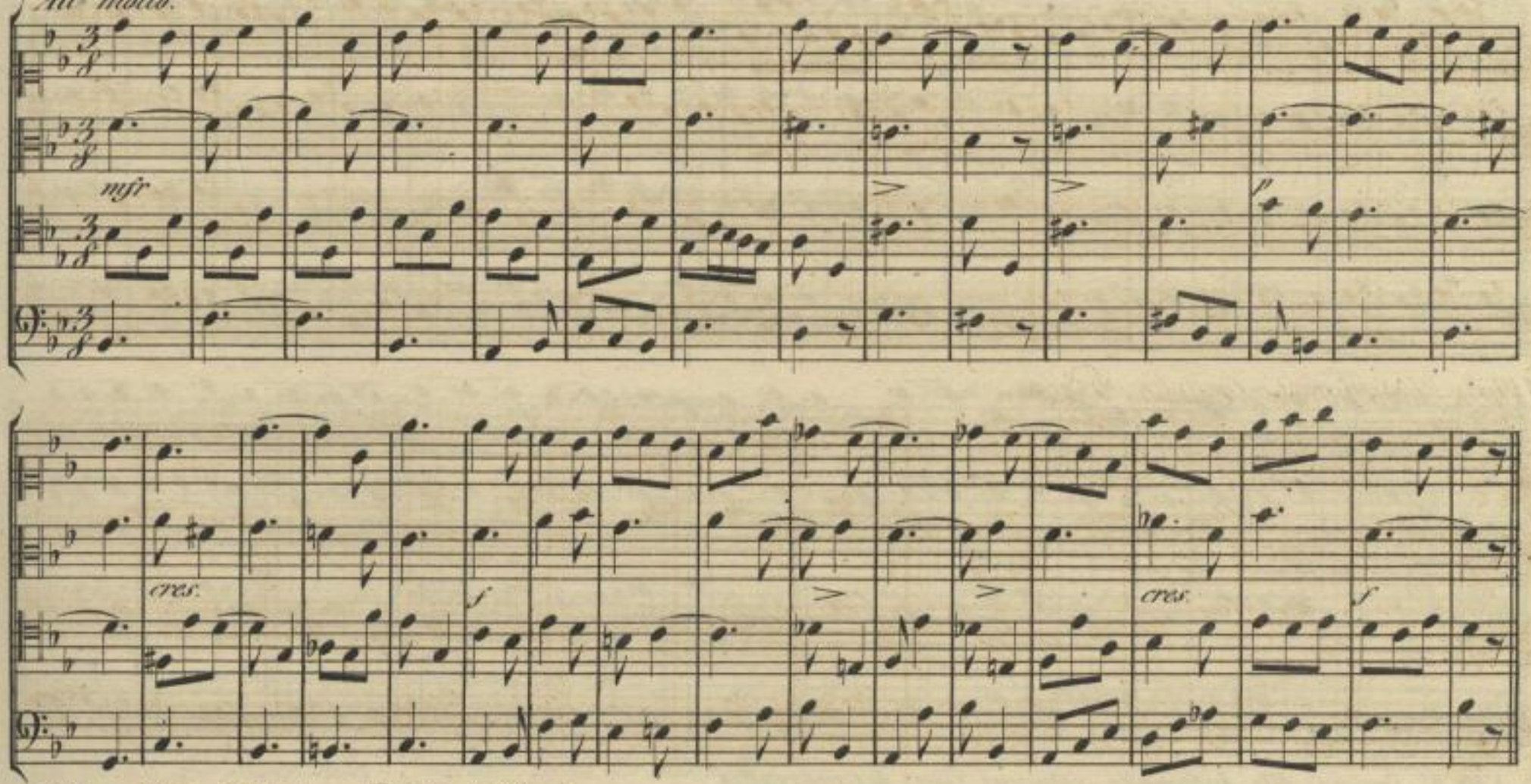
XIII. K. III. Septimen. – Contrallo. Septièmes.



Sächsische Landesbibliothek –
Staats- und Universitätsbibliothek Dresden

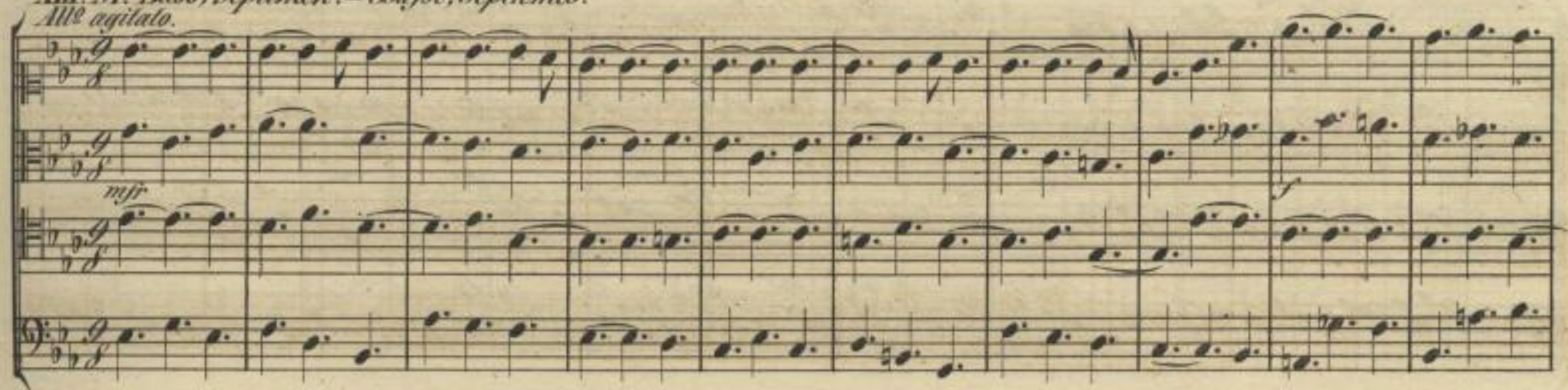
XIII. L. Tenor. Septimen. – Tenor. Septièmes.

Allo molto.

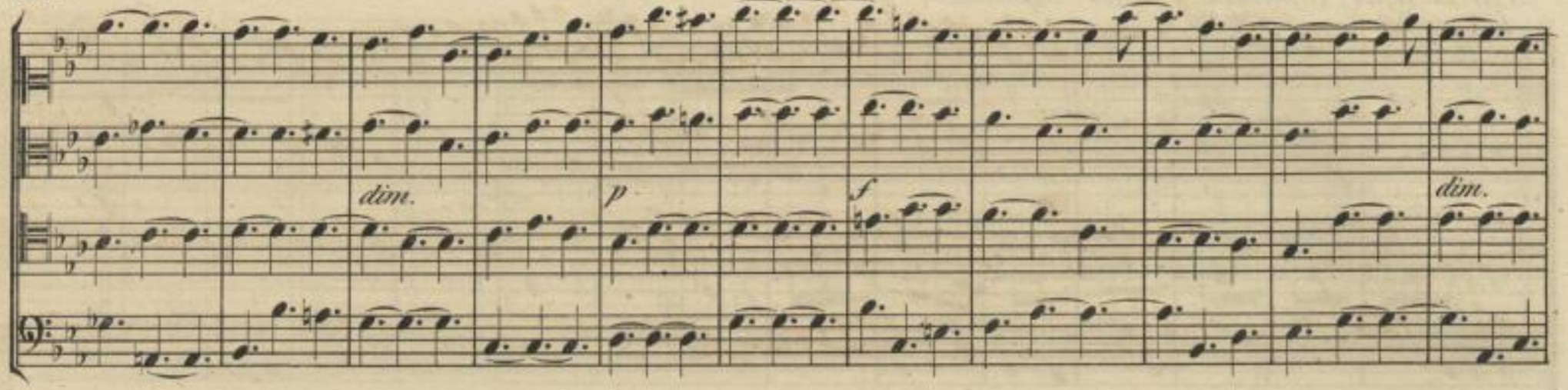


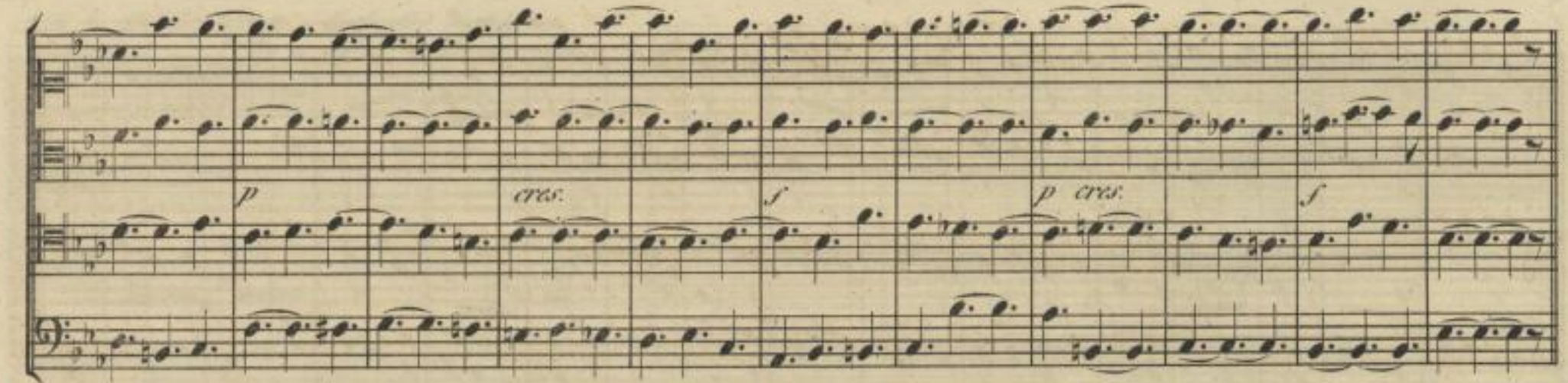
XIII. M. Bass, Septimen. – Basse, Septièmes.

Allo agitato.

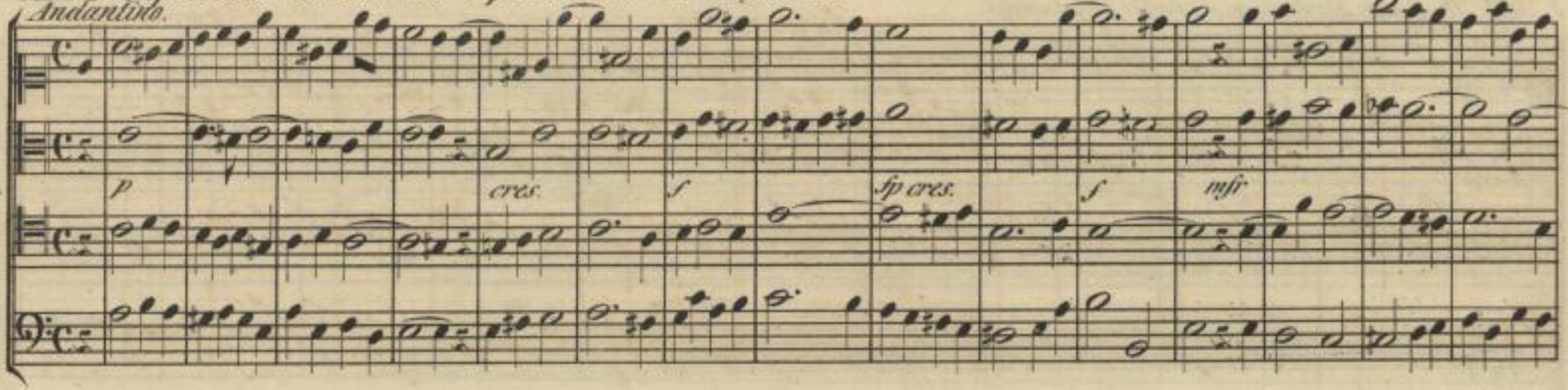


Sächsische Landesbibliothek –
Staats- und Universitätsbibliothek Dresden





XIII. N. Sopran. Alle Intervalle. – Soprano. Tous les intervalles.



Sächsische Landesbibliothek –
Staats- und Universitätsbibliothek Dresden

p cres. f dim. p f

rallentando. morendo.

p f

XIII. 0. Alt. Alle Intervalle. – Contralto. Tous les intervalles.

Andante.

mfp sf

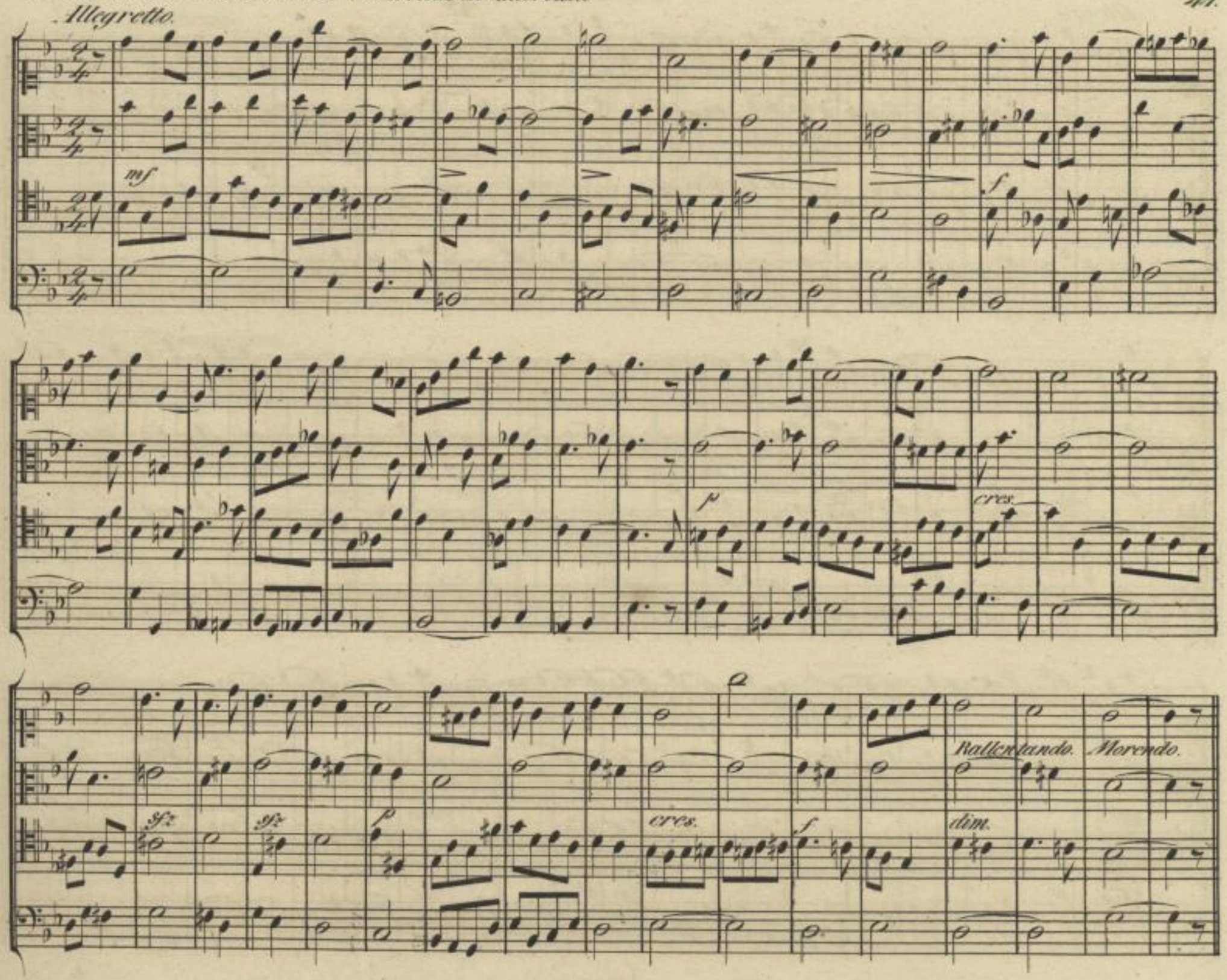
Sächsische Landesbibliothek –
Staats- und Universitätsbibliothek Dresden

sfz p mf cres. f

f

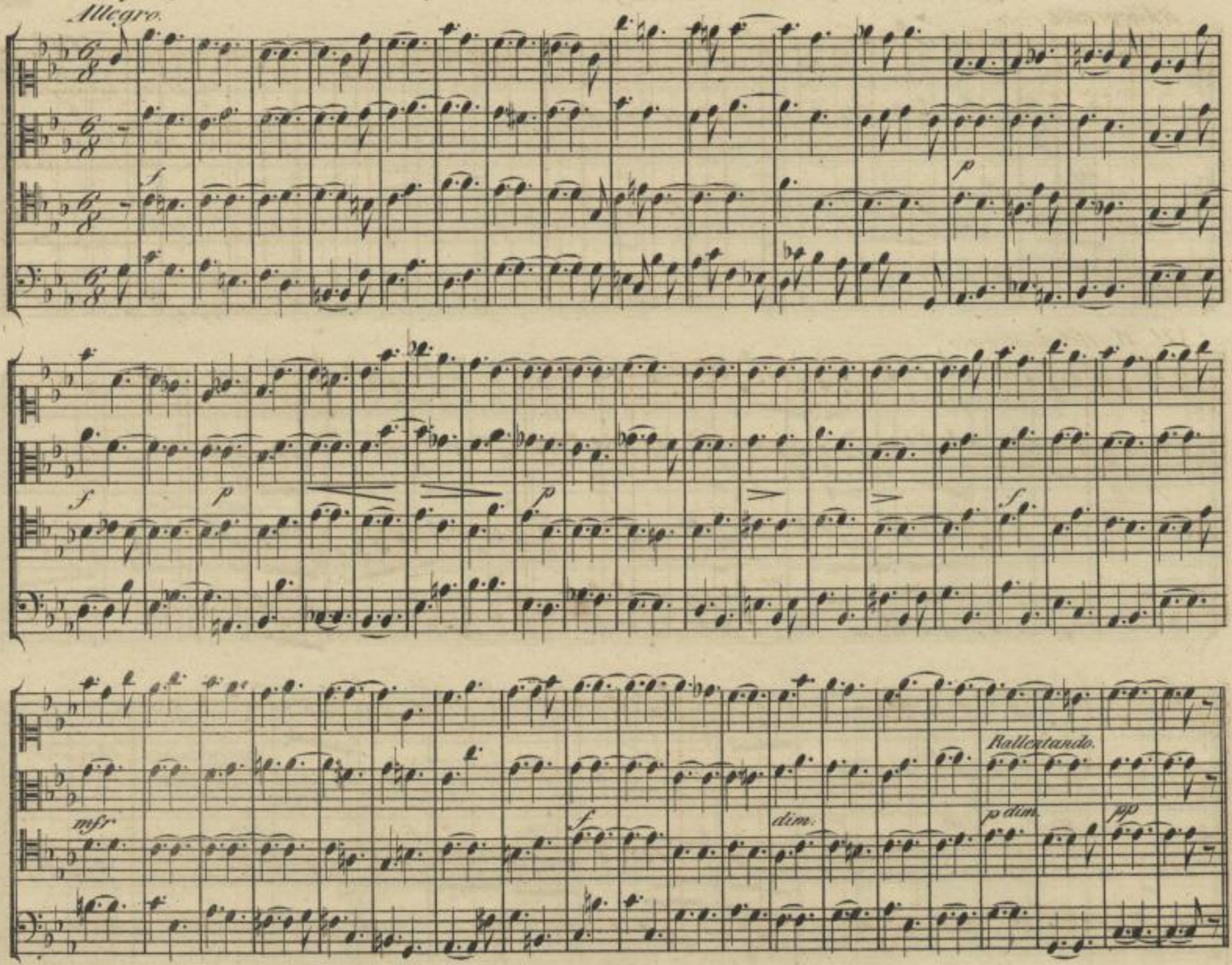
dim. p cres. Rallentando. f dim. Morendo.

Sächsische Landesbibliothek –
Staats- und Universitätsbibliothek Dresden



Sächsische Landesbibliothek –
Staats- und Universitätsbibliothek Dresden

Allegro.



Allegro moderato.

Legato. sostenuto.

mfr

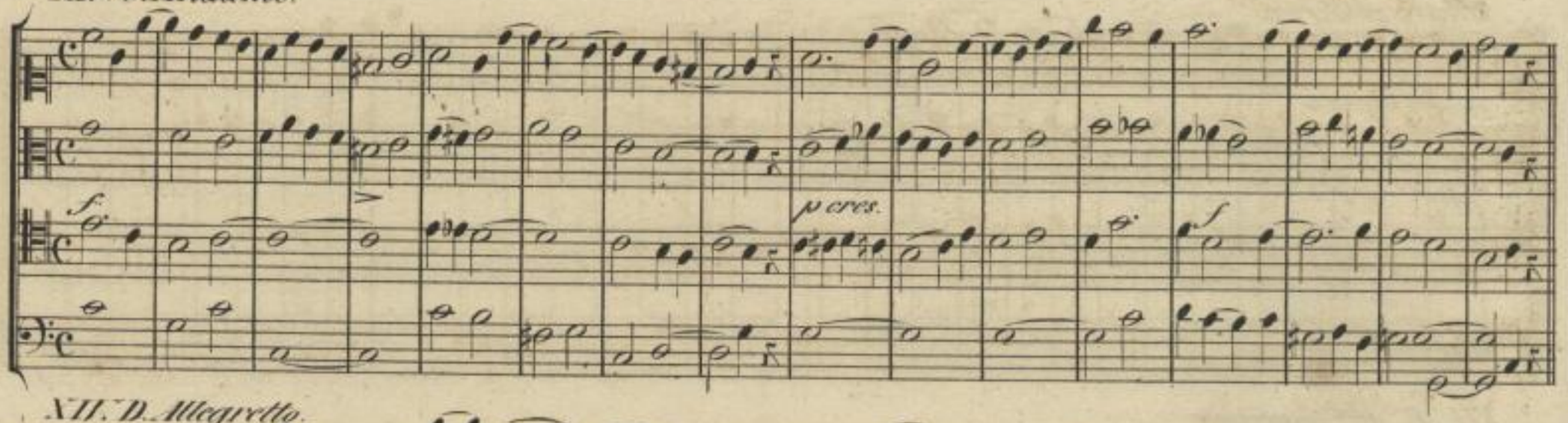
XIV. B. Allo moderato.

p cres. f mfr dim. p

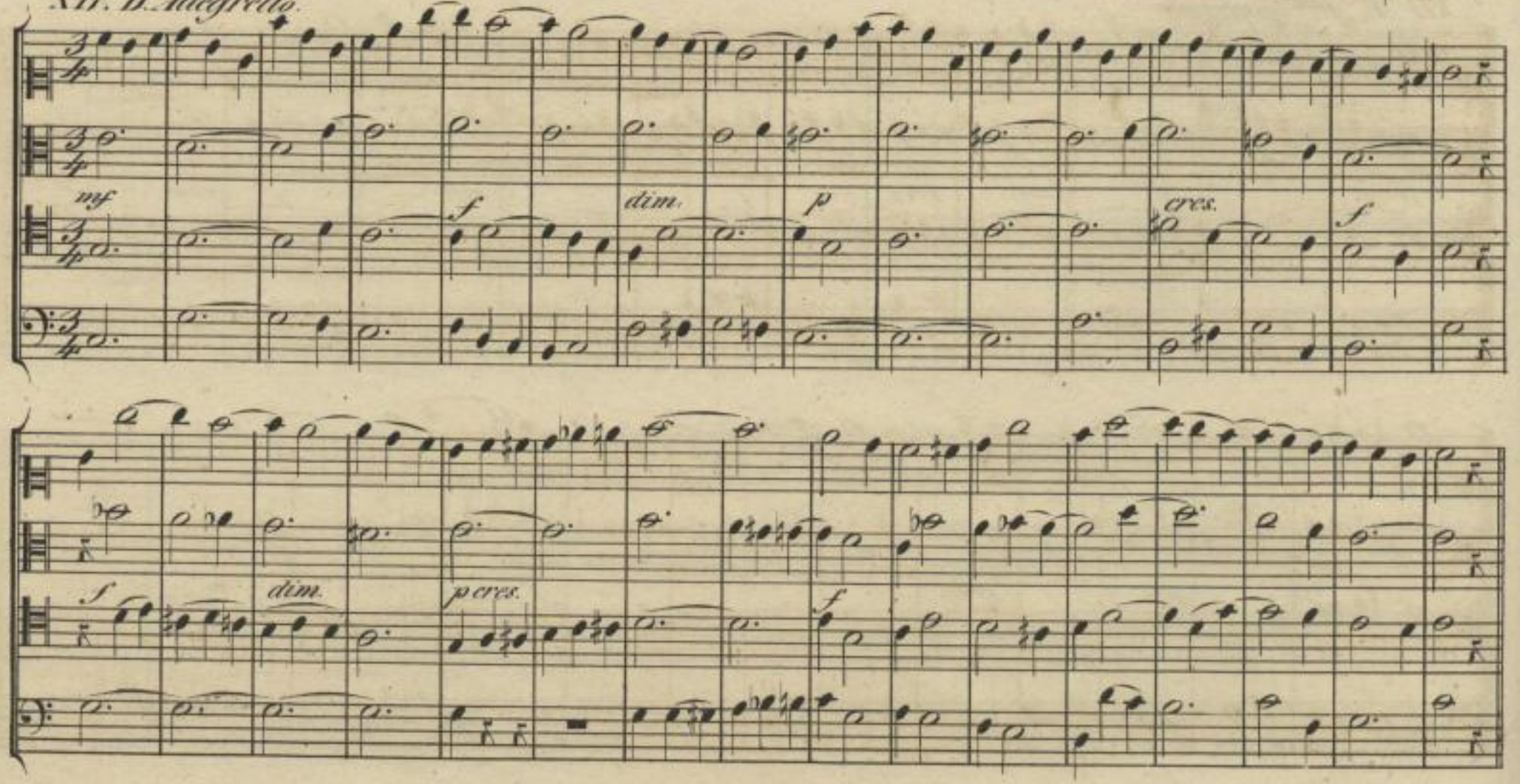
pp cres. f

Sächsische Landesbibliothek – Staats- und Universitätsbibliothek Dresden

XII. C. Andante.



XII. D. Allegretto.



Sächsische Landesbibliothek –
Staats- und Universitätsbibliothek Dresden

XII. E. Allegretto.

Leggiero.

p

f

stringendo.

XII. F. Allegro

Leggiero.

mf

f

stringendo.

Sächsische Landesbibliothek –
Staats- und Universitätsbibliothek Dresden

XIV. G. Allegro.

Leggiero.

mf

p

f

XIV. H. Allo moderato.

Leggiero.

mf

p

mf

f

Sächsische Landesbibliothek –
Staats- und Universitätsbibliothek Dresden

XIV. J. Allegretto.

Leggiero

mf

f

XIV. K. Adagio.

Legato Sostenuto.

p

cres.

f

XIV. L. Andantino.

Leggiero.

p

cres.

f

p

Sächsische Landesbibliothek –
Staats- und Universitätsbibliothek Dresden

cres.

f

XIV. M. Andantino.

Leggiero.

p

cres.

f

XIV. N. Larghetto.

Legato Sostenuto.

p

f

p cres.

f

Sächsische Landesbibliothek –
Staats- und Universitätsbibliothek Dresden

XII. O. Allegro vivace.

Legato Sostenuto.

p cr.

f

p

f

XII. P. Largo.

Legato Sostenuto.

p

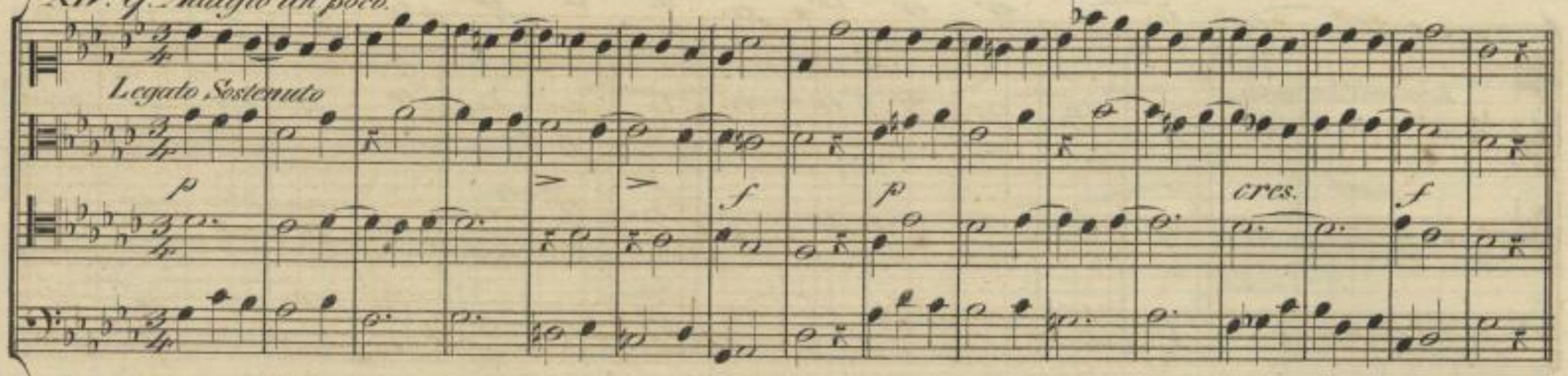
f

p cr.

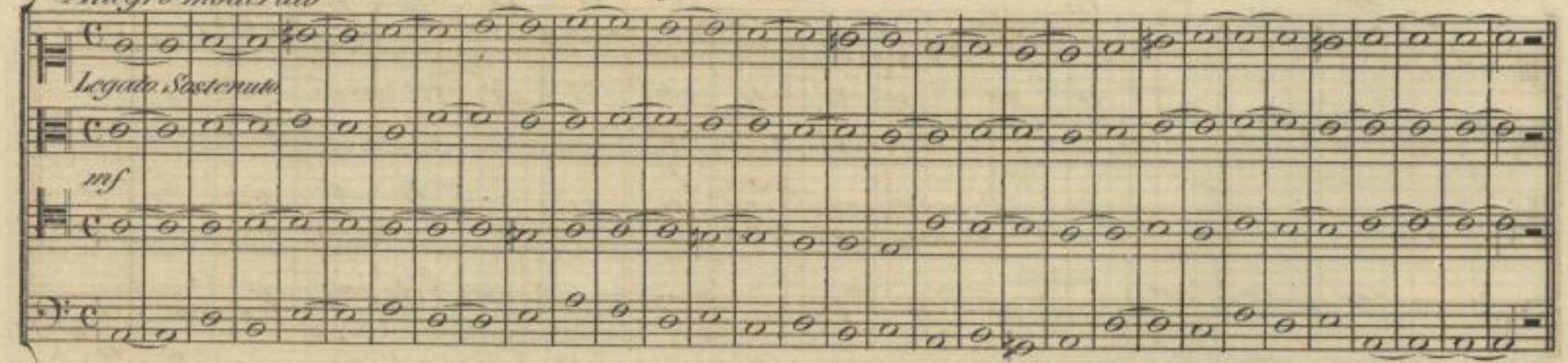
f

Sächsische Landesbibliothek –
Staats- und Universitätsbibliothek Dresden

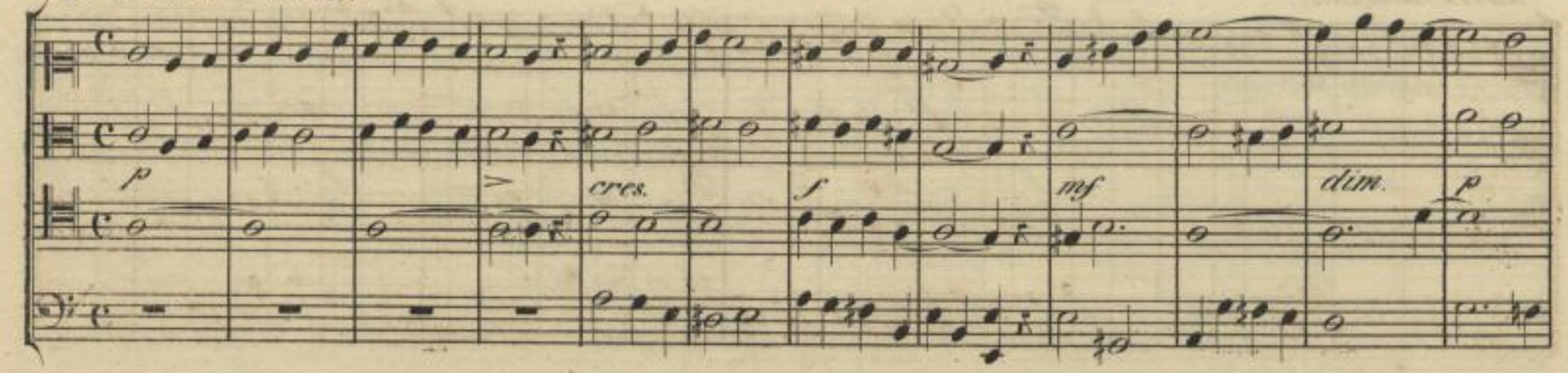
XIV. Q. Adagio un poco.



XV. A. Kleine Solfeggien. Moll. – petits solfèges. Ton mineurs



XV. B. Allo moderato.



pp cres. f

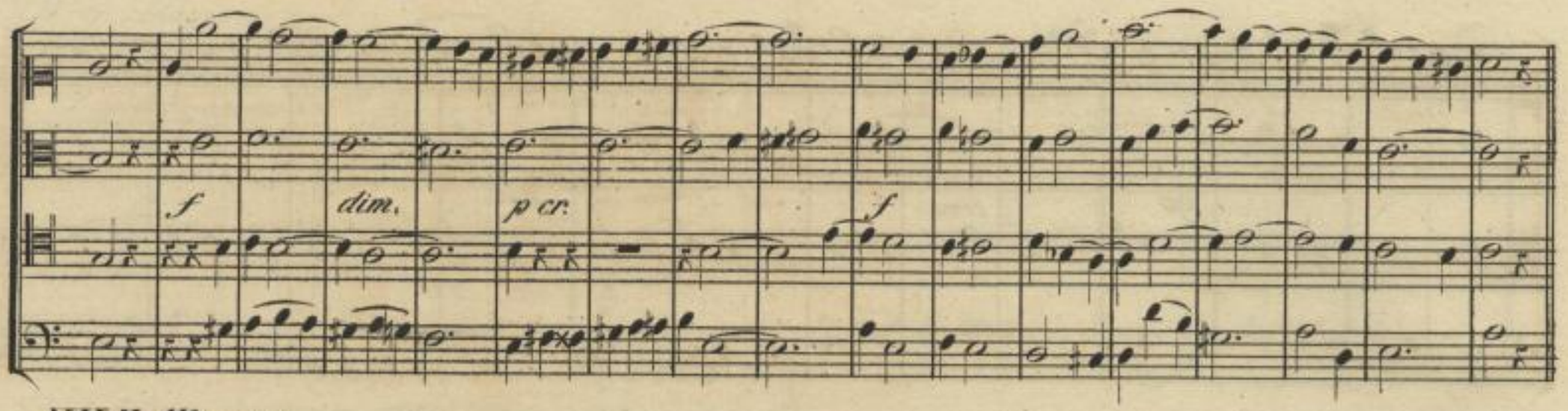
XI. C. Andante

f pcres. f

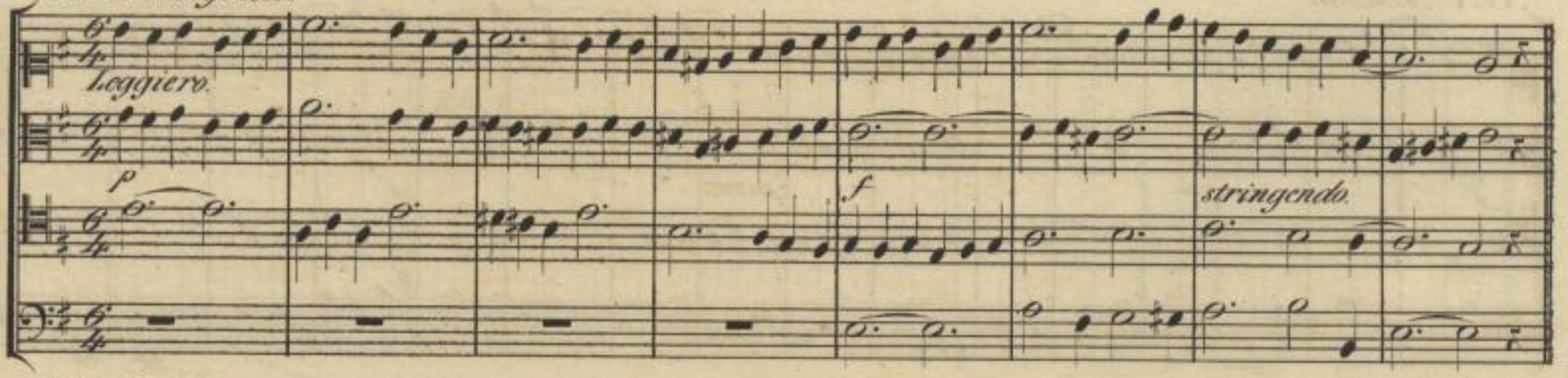
XI. D. Allegretto.

mf f dim. p cres. f

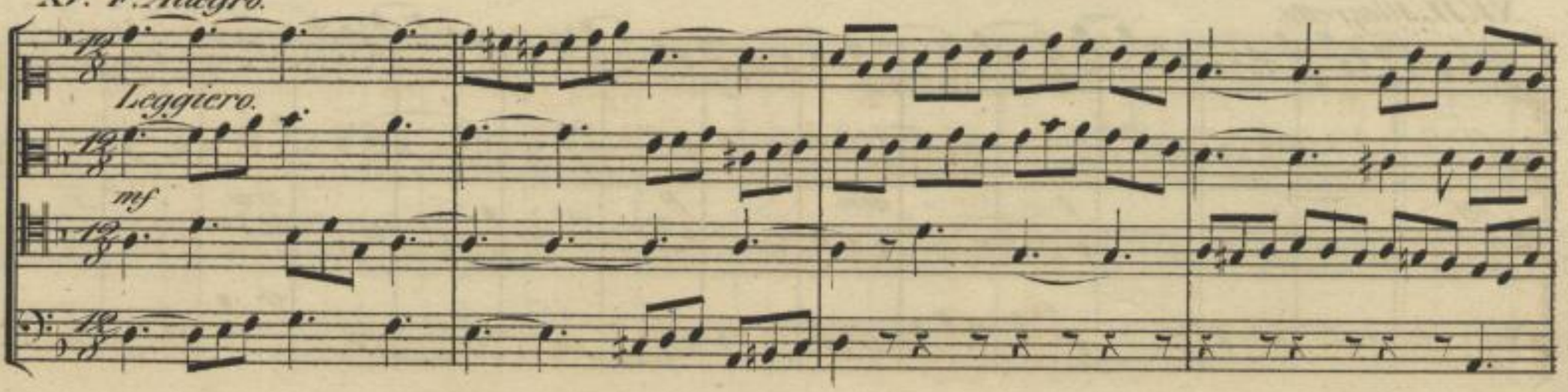
Sächsische Landesbibliothek –
Staats- und Universitätsbibliothek Dresden



XV. E. Allegretto.



XV. F. Allegro.



Sächsische Landesbibliothek –
Staats- und Universitätsbibliothek Dresden

f.

stringendo.

XV. G. *Allegro.*

Leggiero.

mf

p

f

XVI. H. *Allegro moderato.*

Leggiero.

mf

Sächsische Landesbibliothek –
Staats- und Universitätsbibliothek Dresden

p mf f

XV. J. Allegretto.

Leggiero.

mf f

XV. K. Adagio.

Legato Sostenuto.

p cr. f > > f

XV. I. Andantino.

Leggiero.

p

cr.

f

p

cr.

f

XV. II. Andantino.

Leggiero.

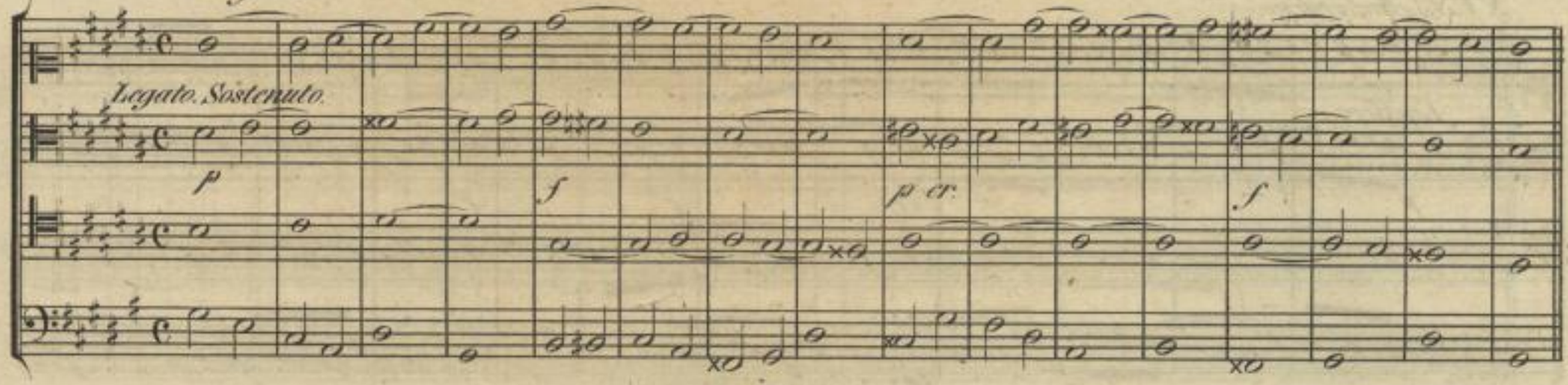
p

cr.

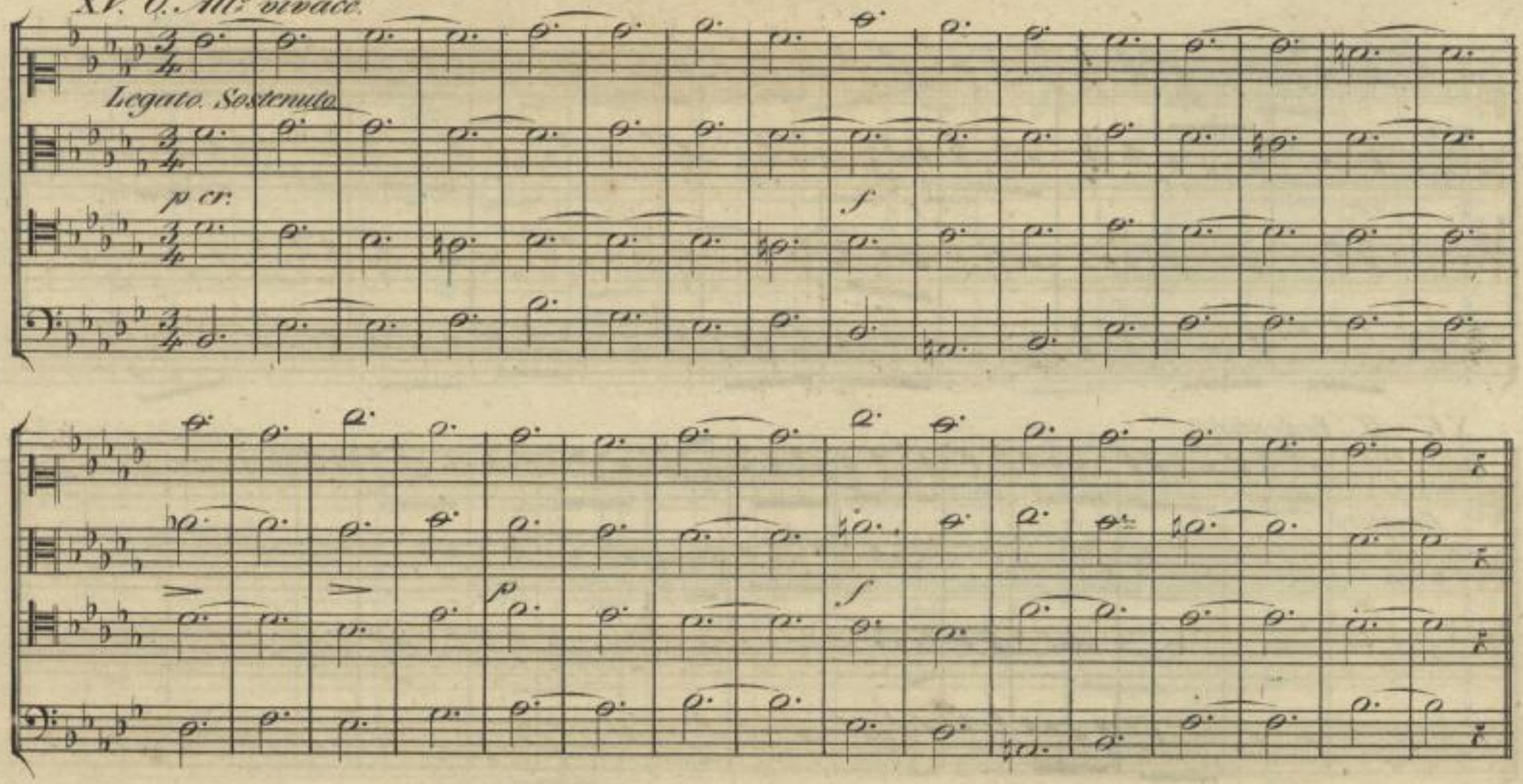
f

Sächsische Landesbibliothek –
Staats- und Universitätsbibliothek Dresden

XV. N. Larghetto.



XV. O. All.o vivace.



Sächsische Landesbibliothek –
Staats- und Universitätsbibliothek Dresden

XI. P. Largo.

Legato Sostenuto.

p *f* *p cr.* *f*

XI. Q. Adagio un poco.

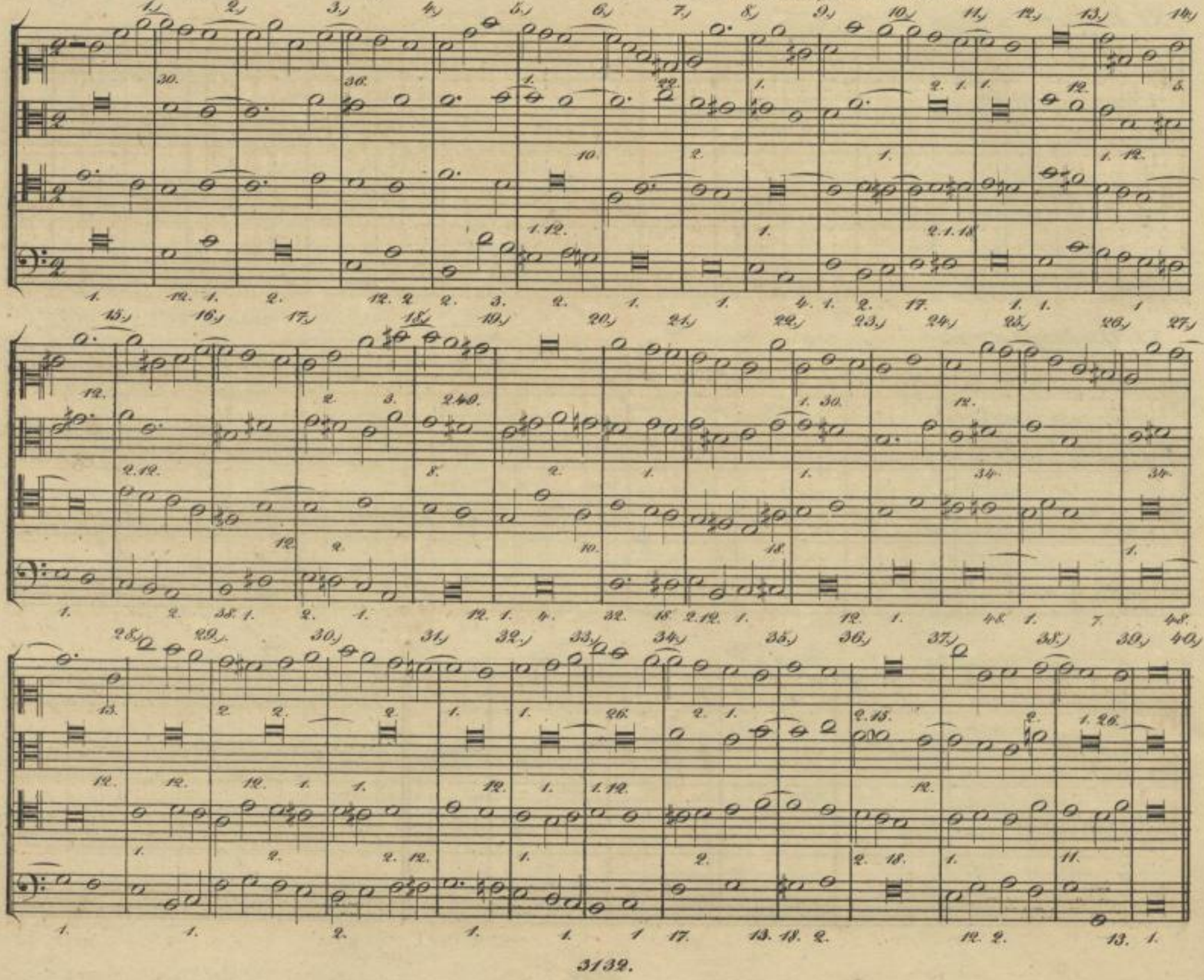
Legato Sostenuto.

p *f* *p*

Cr: *f*

Sächsische Landesbibliothek –
Staats- und Universitätsbibliothek Dresden

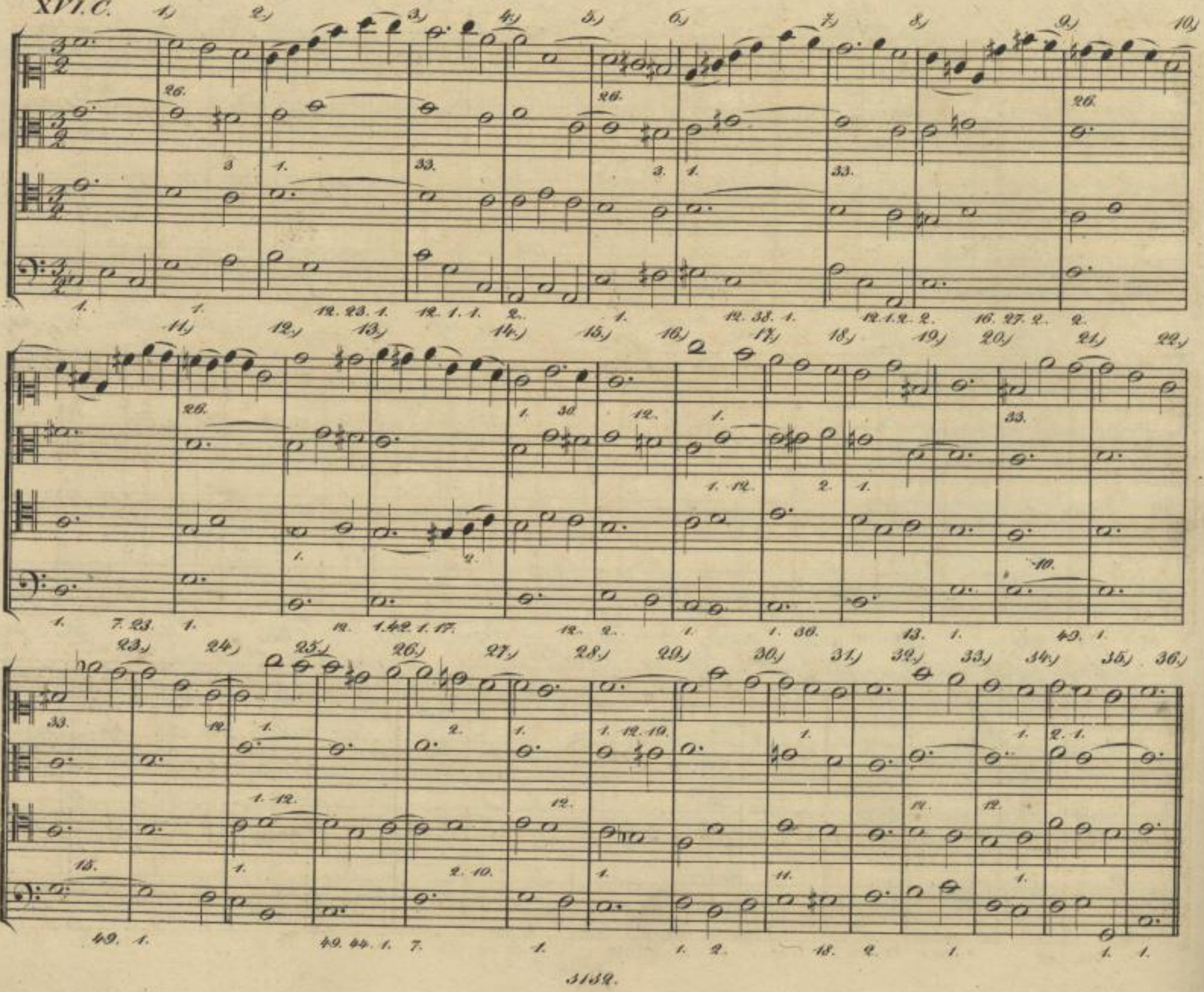
XVI. A. Übungen zur Kenntniss der Akkorde. Exercices pour la connaissance des accords.

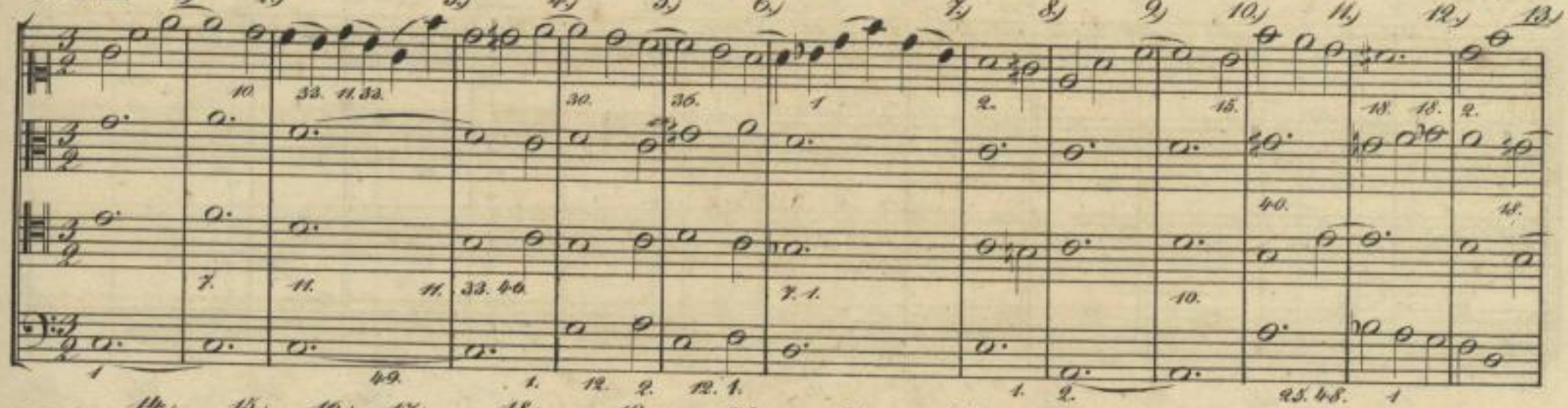


3132.

60.

XVI. C.




1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13.
14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28.
29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40.

XVI.K.

XVI. F.

Sächsische Landesbibliothek –
Staats- und Universitätsbibliothek Dresden

XVI.G.

XVI. H.

Sächsische Landesbibliothek –
Staats- und Universitätsbibliothek Dresden

Datum der Entleihung bitte hier einstempeln!

Sächsische Landesbibliothek –
Staats- und Universitätsbibliothek Dresden

MB 4° 68

Sächsische Landesbibliothek –
Staats- und Universitätsbibliothek Dresden